

REGOLAMENTI
DEL MAGISTRATO
DELLA RIFORMA
PER L'UNIVERSITÀ
DI TORINO.

REGLEMENS
DU MAGISTRAT
DE LA RÉFORME
POUR L'UNIVERSITÉ
DE TURIN.



REGOLAMENTI

DEL MAGISTRATO

DELLA RIFORMA

PER L'UNIVERSITÀ

DI TORINO

REGLEMENTS

DU MAGISTRAT

DE LA REFORME

POUR L'UNIVERSITE

DE TURIN



IL MAGISTRATO

*Della Riforma dello Studio
di Torino.*

Volendo S. M. con la sua Sovrana sollecitudine intenta sempre a promuovere i vantaggj de' Popoli assicurare vie più i medesimi in un durevole possesso di tutti que' Beni, che maggiormente tendono alla loro felicità, ed alla gloria universale de' suoi Stati; ed avendo considerato, che grandi sono, e molto distinti fra gli altri quelli, che dalle Scienze provengono, dalle quali bene conseguite, e ben usate atti si rendono gli Uomini a perfettamente sostenere, ed adempiere que' rapporti, che aver debbono a se medesimi, al Profumo, e a Dio; Perciò, dopo d' avere col beneficio della continuata Pace sì gloriosamente ristabilita nella sua Metropoli la Re-

LE MAGISTRAT

*De la Réforme des
Etudes de Turin.*

SA Majesté voulant par un effet de cette souveraine Bonté, qui la rend toujours attentive à augmenter le bonheur de ses Peuples, les affermir dans une heureuse, & durable possession de tous les avantages, qui peuvent contribuer à leur plus grande félicité, & à la gloire de l'Etat, & aiant considéré, que l'accroissement des Sciences est un des plus sûrs moïens pour mettre en exécution des vûës si élevées, puisque les Hommes qui puisent leur savoir dans les bonnes sources, & qui en usent comme il faut, deviennent bien plus propres à remplir exactement tous leurs devoirs, soit par rapport à Dieu, soit à l'égard du Prochain, & d'eux mêmes; à ces fins, après avoir profité du calme de la Paix pour rétablir glorieusement

gia Università, ha rivolto l'animo suo a promulgare quelle Leggi, e Costituzioni, che si richiedevano per un ben regolato governo della medesima, onde fioriscano per essa egualmente una illibata Cattolica Religione, ed una soda Pietà, che una vera sana Dottrina, ed un purgato Sapere. E perchè in queste Leggi s'è la M. S. benignamente compiaciuta comandarci, che dovessimo Noi non solamente farne osservare con tutt' esattezza il contenuto, ma dare di più que' Provvedimenti, li quali in dipendenza di esse fossero necessarij, massimamente circa il buon ordine, e regolamento di tutte quelle solennità, e formalità, che si debbono praticare nell'eseguire puntualmente ciò, ch'è stato in dette Costituzioni saggiamente prescritto: così adempiendo Noi quanto sopra, ed avendo sempre in mira quel sublimissimo

dans cette Ville son Université Roiale, Sa dite Majesté a bien voulu donner ses soins à former les Loix, & Constitutions, qui sont les plus importantes pour le bon gouvernement de la susdite Université, afin que par la pureté des Principes, qui s'y enseigneront, l'on voie également fleurir une Doctrine toujours saine, & orthodoxe, & les Maximes d'une solide Piété; & comme il lui a plu Nous mander par sesdites Constitutions de les faire non seulement observer avec exactitude, mais aussi de prescrire en conséquence les choses, qui peuvent être les plus nécessaires pour fixer le bon ordre, les règles, & les solemnités servant à la ponctuelle exécution de ce qui est contenu en icelles Constitutions; à cet effet pour Nous acquitter de ce que dessus, & aiant toujours devant les yeux le but important du bien public, qui doit être Nôtre seul objet, comme il est celui de toutes les hautes pensées de S. M.,

fine, che sì graziosamente per gli Stati luoi ha voluto della M. S. la gran mente prefiggerfi, abbiamo stimateo di stabilire, e d'ordinare come segue.

C A P O I.

Del santo Timor di Dio, e della Pietà Cristiana, che si vuole negli Studenti dell' Università.

I.

Risplende così chiara in ogni parte delle Regie Costituzioni la rettissima intenzione, per cui, volendo efficacemente la Maestà Sua, che abbia la Gioventù pronti i mezzi tutti, e gli ajuti di un' ottima educazione, ha scelto per oggetto primario delle sue premure lo stabilire ne' loro Cuori quel Timor santo di Dio, il qual è principio della vera Sapienza; che Noi mancheremmo di troppo all' Uffizio dalla Maestà Sua con tanta Cle-

Nous avons jugé à propos d'établir, & statuer les Articles cy-aprés.

C H A P I T R E I.

De la Crainte de Dieu, & de la Piété Chrétienne, qui doivent être la base des Etudes dans l'Université.

I.

L'On voit par-tout éclater d'une manière sensible dans les Constitutions Roiales, que S. M. ne souhaite rien avec tant d'ardeur, que de procurer une bonne éducation à la Jeunesse; & c'est dans cette vûë, qu' Elle veut, & ordonne, qu'on fournisse aux jeunes Gens les moiens les plus prompts, & tous les secours nécessaires pour cultiver leurs talens; mais aiant sur-tout pour le premier objet de ses soins de graver profondément dans leurs Cœurs cette Crainte de Dieu, qui est

menza fidatoci, se non ci dichiararaffimo, come facciamo, che la prima nostr' attenzione farà sempre di porre ogni opera a promuovere, o togliere di mezzo tutto ciò, che per via delle opinioni, o de' costumi potesse il conseguimento di questo santissimo, e necessario fine dalla M. S. assolutamente voluto, o agevolare, o impedire.

2.

A questo perciò dovranno in tutte le guise possibili cooperare i Professori, ed i Maestri in pubblico, ed in privato, tanto con la sodezza di vere sane Dottrine, quanto con l'opportunità de' Consigli, e con l'utilità di savj Discorsi; portando la Gioventù a formarfi un animo cristianamente virtuoso.

le commencement de la véritable Sagesse, Nous croirions de manquer à nôtre devoir, & à la confiance dont Sa dite Majesté à bien voulu Nous honorer, si Nous ne déclarions pas, comme Nous le faisons, que l'attention principale, que Nous aurons toujours, sera de Nous employer sans cesse à rechercher d'un côté, & à détruire de l'autre tout ce qui pourroit, ou par rapport aux opinions, ou à l'égard des mœurs, être conforme, ou s'opposer à une si pieuse, & si précise volonté de S. M.

2.

A cet effet les Professeurs, & les Régens devront prendre, soit en public, soit en particulier tous les moïens imaginables pour correspondre aux intentions de S. M., en s'appliquant à inspirer à la Jeunesse des sentimens véritablement Chrétiens, & ils mettront en usage pour y parvenir, outre les enseignemens d'une saine Doctrine, des Conseils, & des Discours, qui

soient propres à insinuer la vertu, & la sagesse.

3.

Qualunque Persona, che per cagione o d' Uffizio, o di Studio farà parte nell' Università, o dipenderà dalla medesima, dovrà ne' costumi, e nel parlare guardarsi dal dare la menoma occasione di scandalo; assicurandosi, che certamente non rimarranno i Trafgressori impuniti. Procureranno anzi tutti di far comparire, ed autorizzar con l'esempio la Religione, e la Pietà, che debbono con le Scienze stabilirsi, e non mai per esse oltraggiarsi.

3.

Tous ceux, qui seront membres de l'Université, soit à cause de leurs Etudes, soit à raison de quelque Emploi, de même que les Personnes, qui sont attachées au service d'icelle, devront soigneusement éviter de ne donner aucune sorte de scandale, pouvant bien se persuader, qu'on ne laissera pas sans punition ceux, qui seroient assez malheureux pour en causer quelqu'un; mais ils s'efforceront tous de se rendre exemplaires du côté de la Religion, & de la Piété, dont les Sciences doivent être l'appui, bien loin de leur faire injure.

4.

Perchè l'una, e l'altra divenga virtuosamente abituale per la frequenza degli Atti lor proprj, saravvi nell' Università l'Oratorio provveduto di quanto potrà servire ad una vera Di-

4.

Pour insinuer d'une manière plus habituelle ces deux points essentiels, la Religion, & la Piété, par un fréquent usage des Actes, qui s'y rapportent, il y aura dans l'Université une Chapelle, qui sera

vozione, ed alla frequenza de' Santi Sacramenti.

pourvûë des choses nécessaires pour le Culte Divin, & la fréquentation des Sacramens.

5.

Ogni mattina vi si diranno due Messe, una prima delle Lezioni, e l'altra dopo; ed o l'una, o l'altra dovranno gli Scolari sentire.

5. On y célébrera deux Messes tous les matins, la première avant l'heure des Leçons, & la seconde après, & tous les Etudiens devront assister, ou à l'une, ou à l'autre.

6.

Tutte le Feste a tenore delle Costituzioni si farà in esso la Congregazione; e questa comincerà all'ora solita delle prime Lezioni: per lo che il Campanajo farà tenuto sonar la Campana per darne avviso agli Scolari; ed il Sagrestano si troverà pronto per aprire l'Oratorio, e prepararvi le cose necessarie.

6. Tous les jours de Fêtes l'on y tiendra une Congrégation, ainsi qu'il est ordonné dans les Constitutions Royales; l'heure pour la commencer sera fixée au tems accoutumé des premières Leçons; à cet effet le Sonneur en avertira les Ecoliers au Son de la Cloche, & le Sacristain se tiendra prêt pour ouvrir la Chapelle, & y préparer les choses nécessaires.

7.

Finito il suono della Campana, e congregati gli Scolari, si farà per mezz'

7. Après que la Cloche aura fini de sonner, & que les Ecoliers se seront assemblés,

ora la lettura di qualche Libro Spirituale, e specialmente della Storia Sacra, e degli Atti de' Santi, da uno Scolare deputato dal Rettore, il quale co' dodici Configlieri dovrà essere più diligente degli altri a non mancarvi giammai. Terminata la Lettura si canterà l'Inno *Veni Creator Spiritus*, dopo del quale il Direttore dirà la solita Preghiera: si canteranno poscia il Mattutino, e le Laudi dell'Uffizio della Beata Vergine con le Litanie; indi farà il suddetto Direttore un Discorso sopra il Vangelo del giorno, trattando quelle materie Morali, e facendo que' riflessi, che stimerà più confacevoli allo Stato, e profitto degli Studenti. In seguito uno de' Cappellani celebrerà la Santa Messa; e si terminerà la Congregazione con qualche Inno, o Salmo di lode, o di ringraziamento, cui aggiugnerassi una breve Colletta per ottenere dal

l'on fera pendant une demi-heure la lecture de quelque Livre Spirituel, sur-tout de l'Histoire Sacrée, & de la Vie des Saints; cette lecture sera faite par l'un des Etudiants, qui sera nommé par le Recteur, & celui-cy, aussi bien que ses douze Conseillers devront se montrer plus diligens, que tous les autres à assister à la susdite Congrégation. Dès que la lecture sera achevée, l'on chantera l'Hymne du Veni Creator Spiritus, après laquelle le Directeur recitera la Priere accoutumée; l'on chantera ensuite les Matines, & les Laudes de l'Office de la Sainte Vierge avec les Litanies, qui seront suivies d'un entretien, que fera le Directeur sur l'Evangile du jour, où il traittera les Points de Morale, & insinuera les réflexions, qu'il croira plus convenables à la qualité, & à l'avantage des Etudiants; ce Discours étant terminé, on célébrera la Sainte Messe, & l'on finira la Congrégation par quel-

Signore il dono della vera Sapienza, e la Perseveranza nel Divino Servizio, che fra le approvate dalla Chiesa potrà essere trascelta ad arbitrio dal Direttore.

que Hymne, ou Pseaume de loüange, ou de remerciement, auquel on joindra au choix du Directeur une courte Oraison d'entre celles, qui sont approuvées par l'Eglise, pour obtenir du Seigneur le Don de la véritable Sageffe, & celui de la Persévérance dans le Service Divin.

8.

Intenderassi il Direttore col Rettore per istabilire una maniera sicura di sapere Festa per Festa, quali saranno gli Scolari, che intervengono alle Congregazioni, e quelli, che s'accosteranno a' Sacramenti, per poterne spedir loro fedelmente ne' tempi dovuti le Attestazioni.

8. *Le Directeur, & le Recteur prendront de concert les mesures les plus justes, pour sçavoir à chaque Fête quels sont les Ecoliers, qui interviennent aux Congrégations, & qui approchent des Sacremens, afin de pouvoir leur en accorder ensuite dans le tems requis des Certificats, qui soient fidèles.*

9.

Le Fedi del Direttore da presentarsi al Preside di tre in tre mesi dovranno specificare non solamente l'intervento alla Congregazione, ma precisamente i giorni, ne' quali

9. *Les susdits Certificats, que fera le Directeur, seront présentés de trois en trois mois au Président, & l'on y exprimera non seulement, que l'Ecolier est intervenu à la Congrégation, mais l'on y*
marquera

fi farà lo Studente comunicato. La mancanza di queste Fedi ugualmente almeno, che quella delle Attestazioni degli Studenti, escluderà da' Gradi: e quando vi fosse notabile negligenza, o dispreggio, sarà punita col bando dall' Università.

marquera encore précisément les jours, auxquels il a pris la Communion, & au cas que les Etudiens manquent à rapporter les susdites Attestations, ils ne seront pas moins exclus des Degrés, que ceux, qui omettront de présenter celles de leur assiduité aux Etudes; ils pourront même, si la négligence se trouve notable, ou s' il y a quelque mépris de leur part pour les susdits exercices de Religion, être chassés de l'Université.

10.

Nelle Scuole fuori dell' Università, tanto in questa Metropoli, che nelle altre Città, e negli altri Luoghi dello Stato, faranno i rispettivi Maestri, che ogni giorno gli Scolari vadano unitamente a sentire la Santa Messa, provvedendo in guisa, che niuno vi manchi.

10.

Pour ce qui est des Ecoles, qui sont hors de l'Université, soit dans cette Capitale, soit dans les autres Villes, & Lieux des Etats, les Maîtres respectifs prendront soin, que les Ecoliers aillent chaque jour entendre tous ensemble la Sainte Messe, faisant en sorte, qu' il n' y en ait point qui y manque.

11.

Ogni Festa faranno la Congregazione, ed in questa tratteranno prima gli Scolari con la lettura di qualche Libro Spirituale per mezz' ora ; indi s' uniformeranno in tutto a quanto si è stabilito per la Congregazione dell' Università, e dove il crederanno opportuno, faranno, che almeno qualche volta il Discorso Spirituale venga fatto da uno de' Direttori Spirituali in ogni luogo assegnati.

12.

Per la frequenza de' Sacramenti veglieranno in maniera, che venga osservata la Regia Costituzione, e precisamente al Tit. 12. §. 1. ne' propj suoi termini.

13.

Ogni Domenica, o nel sito medesimo della Con-

11.

Ils tiendront aussi chaque Fête une Congrégation, dans laquelle on commencera à entretenir les Ecoliers durant une demi-heure par la lecture de quelque Livre de dévotion, en se conformant pour le surplus à tout ce qui a été prescrit par rapport à la Congrégation de l'Université, & ils feront en sorte, lorsqu'ils le jugeront plus à propos, que les Directeurs Spirituels établis en chaque lieu fassent quelque fois eux mêmes les Instructions Spirituelles.

12.

Et quant à ce qui concerne la fréquentation des Sacremens, ils veilleront avec soin pour faire exactement, & littéralement observer ce qui est prescrit pour ce regard au Tit. 12. §. 1. des Constitutions Rôiales.

13.

Les susdits Maîtres feront chaque Dimanche après di-

gregazione, o in qualche Chiesa faranno il dopo pranzo prima de' Vesperi il Catechismo; spiegando minutamente, e giusta la capacità de' Fanciulli, o de' Giovani, gl'insegnamenti della Dottrina Cristiana, non solamente intorno a ciò, che dee operarfi, ma intorno a ciò, che dee crederfi espressamente per necessità, o di mezzo, o di precetto; e dichiarando bene, quale debba essere questa credenza.

ner, & avant les Vêpres dans le lieu, où ils tiennent ordinairement la Congrégation, ou dans quelque Eglise un Catéchisme, dans lequel ils expliqueront par détail, & suivant la portée des Enfants, ou des jeunes Gens les principes de la Doctrine Chrétienne, en leur enseignant non seulement ce que l'on est expressément obligé de croire, ou comme précepte, ou comme des moïens de Salut, mais encore en leur faisant bien comprendre quelle doit être cette croïance.

14.

Ove l'Opera della Dottrina Cristiana fosse bastantemente esercitata da altri, in maniera che potessero gli Scolari intervenirvi, e approfittarsene, potranno i Maestri permetter loro l'andarvi; ma resterà sempre a carico de' medesimi d'invigilare, che non vi

14.

Au cas, qu'il y ait d'autres Personnes, qui s'attachent à enseigner la Doctrine Chrétienne, de sorte que les Ecoliers puissent profiter en y intervenant, les Maitres pourront leur permettre d'y assister, mais ils seront toujours obligés de prendre garde, qu'ils s'y rendent assidus,

manchino, e ne ricevano veramente la dovuta coltura.

15.

Se per questa indispensabile Istruzione incontrassero, a cagione di qualche circostanza, o accidente, alcuna difficoltà, potranno intendersi co' Direttori spirituali, che ha voluto la M. S. in ogni Luogo singolarmente destinati, e regolarli col loro consiglio: il che non bastando, ricorrono alla Riforma, per averne il provvedimento.

16.

Nel Triduo della Settimana Santa, e nelle Solennità maggiori di Santa Chiesa, ed in certe Feste particolari, o della Beata Vergine, o de' Santi Avvocati propj degli Studj, o de' Luoghi, prescriveranno le maniere, e prepareranno

Et qu' ils y reçoivent de bonnes Instructions.

15.

Si les Maîtres venoient à rencontrer quelque difficulté, soit par quelque accident, soit à cause de quelque circonstance particulière touchant les susdites Instructions, qui sont si nécessaires, ils prendront les mesures convenables avec les Directeurs Spirituels, que S. M. a bien voulu faire établir en chaque Lieu, & ils se régleront suivant leur Conseil, mais si cela ne suffit pas, ils s'adresseront au Magistrat de la Réforme, afin qu'il y pourvoie.

16.

Dans les trois derniers jours de la Semaine Sainte, & dans ceux, que l'Eglise solemnise avec plus d'éclat, de même qu'aux jours de certaines Fêtes particulières de la Sainte Vierge, ou des Saints Protecteurs des Etudes, ou des Lieux, ils prescriront di-

gli animi degli Scolari a distintamente celebrarne i Misterj, unendosi insieme con essi a qualche particolare divoto Esercizio, che non intacchi il tempo della Scuola, e sia ben adattato all'età, e capacità de' medesimi.

17.

Lo stesso faranno, e nel Giovedì grasso, e nel Tri-duo del Carnovale, non solo per alienarli dalle scostumatezze del Secolo in que' giorni troppo frequenti; ma per imprimere loro un vero fervoroso desiderio di compensare al Signore con altrettanto affetto, ed ossequio le ingiurie, che da' malviventi riceve.

18.

Ogni Sabato sera, ed ogni Vigilia di Festa comandata, almeno per mezz'ora, prima di finire la Scuola, faranno un familiare

distinctement la manière de les solemniser, en préparant les esprits des Ecoliers à la Célébration des Mystères, & y joignant quelque dévot Exercice plus particulier, sans cependant déranger le tems des Ecoles, ni s'écarter de ce qui convient à l'âge, & à la portée des susdits Ecoliers.

17.

Ils pratiqueront la même chose le jour du Jeudi gras, & dans les trois derniers du Carnaval, non seulement pour les éloigner des desordres du Siècle, qui ne sont alors que trop communs, mais encore pour leur inspirer un désir ardent de réparer par leurs hommages, autant qu'il est en leur pouvoir les offenses, que les Personnes déréglées osent faire au Seigneur.

18.

Tous les Samedis au soir, & à chaque Veille des Fêtes commandées ils feront au moins pendant une demi-heure, & avant que de finir

Discorso a modo di trattamento per disporli alla Congregazione, od a' Sacramenti per la mattina seguente, spiegando il Mistero della Festa, e proponendo motivi valevoli ad accender ne' loro Cuori la Divozione.

19.

Ogni giorno, o negli Argomenti delle composizioni, o fra le spiegazioni degli Autori procureranno imprimere loro qualche Massima, o di Eternità, o di Religione, o di Cristiana Morale: avvertiranno però di farlo a poco a poco, e darne una per volta, in maniera che meglio rimangano impresse ne' loro animi.

20.

I Maestri delle Grammatiche, o della Umanità, trovandosi avere Scolari per

l'Ecole un Discours familier par manière d'entretien pour disposer les Ecoliers à profiter de la Congrégation, & à s'approcher des Sacremens le lendemain matin; ils leur expliqueront à cet effet le Mystère de la Fête, & ils leur proposeront les motifs les plus touchans pour allumer dans leurs Cœurs le feu de l'Amour Divin.

19.

Chaque jour, ou dans les matieres, qu'ils leur donneront à composer, ou parmi les Explications des Auteurs, ils auront attention de leur insinuer peu à peu les grandes Maximes de l'Eternité, de la Religion, ou de la Morale Chrétienne; mais, afin que ces Maximes fassent plus d'impression sur les esprits, ils les donneront insensiblement, & une à la fois.

20.

Les Maîtres de la Grammaire, ou des Humanités, qui auront des Ecoliers, qui

età, o per ignoranza non ancora capaci della Santissima Eucaristia, si piglieranno tutta la cura per istruirli, e fare, che vi sieno ammessi al tempo dovuto.

21.

In caso di malattia di qualche Scolare, o Studente in questa Città, il Direttore dell' Oratorio, e nelle altre i Direttori Spirituali, che saranno destinati, ed i Maestri medesimi si porteranno con discreta frequenza a visitarlo, e procureranno d' assisterlo in tutto ciò, che riguarda l' Anima, ed anche ne' bisogni temporali con quei mezzi, che saranno loro possibili.

22.

Sì nelle Congregazioni, e ne' Catechismi, che nelle Scuole procureranno allettare alla Pietà i Giovinnetti più teneri con qual-

à cause de leur âge, ou par ignorance ne seront pas encore capables d' approcher du Sacrement de l' Eucharistie, donneront tous leurs soins pour les instruire, afin qu' ils puissent le recevoir dans le tems requis.

21.

En cas de maladie de quelqu' un des Ecoliers, ou Etudiants de cette Ville, le Directeur de la Chapelle, & dans les autres Endroits les Directeurs Spirituels, qui seront préposés, & même les Maîtres seront obligés de lui faire, cependant avec discrétion, de fréquentes Visites, & ils feront en sorte de l' assister en tout ce qui appartient au bien de l' Ame, & même suivant leur possibilité dans les besoins temporels.

22.

Les Maîtres seront particulièrement attentifs, soit dans les Congrégations, soit dans les Catechismes, & les Ecoles d' attirer à la Piété

che picciolo Premio, che non potrà però esser mai, se non cosa di divozione; al qual' effetto verranno provveduti dalla Riforma, òpezialmente i Libretti Spirituali da distribuirsi.

les Ecoliers, qui sont d'un âge encore tendre par de petits Prix, qui consisteront toujours en des choses de Dévotion; à cet effet le Magistrat de la Réforme leur fera fournir une quantité de petits Livres pour en faire la distribution.

23.

I Direttori di Spirito non solamente si applicheranno con vero, e manfuetto Zelo a procurare, che le Anime degli Studenti, e degli Scolari s'avanzino di ben in meglio nelle Cristiane Virtù; ma dovranno di più aver l'occhio talmente full' esterna, ed interna loro condotta, che vedendo introdotto, o vicino a introdursi, o per difetto de' Maestri, o per seduzione altrui qualche scandalo, vizio, od abuso, cerchino subito d'estirparlo, o impedirlo; il che loro non riuscendo, ne daranno distinto raguaglio alla Riforma,

23.

Les Directeurs Spirituels s'attacheront, non seulement avec un Zele véritable, & plein de douceur à procurer l'avancement des Etudiens, & des Ecoliers dans les Vertus Chretiennes, mais ils veilleront encore si soigneusement sur leur conduite, tant pour ce qui regarde l'intérieur, que pour le dehors, qu'ils puissent d'abord s'appercevoir, & remédier aux Scandales, Vices, ou Abus, qui pourroient s'être glissés, ou s'introduire, ou par la faute des Maîtres, ou par la voie de la séduction, & ne pouvant pas y apporter du remède, ils en informeront par circonstances

Riforma, che porravvi il rimedio.

circonstances le Magistrat de la Réforme, afin qu'il y pourvoie.

24.

In quelle Città, od in que' Luoghi dello Stato, in cui faranno Scuole di Teologia, o di Filosofia, nelle quali sogliono i Giovani arrogarsi più di libertà, e per conseguenza trovarsi in maggior pericolo, dovranno i Direttori, intendendosi co' Maestri, fare, che non manchi agli Studenti l'occasione, e lo stimolo di esercitarsi nel bene, provvedendo, che vi sia per essi ancora Congregazione, e Pascolo d'Istruzioni Spirituali, e di Sacramenti, onde proporzionalmente si osservi ciò, che in questa Università dovrà praticarsi.

24.

Et quant aux Villes, ou autres Lieux des Etats, où il y aura des Ecoles de Théologie, ou de Philosophie, dans lesquelles les jeunes Gens sont en coutume de se donner une plus grande liberté, & de s'exposer par ce moien à de plus prochains dangers, les Directeurs seront obligés de prendre conjointement avec les Régens les plus justes mesures, afin que les Etudiants aient toujours les moïens de s'exercer dans la Piété; à ces fins ils établiront aussi des Congrégations, où les susdits Etudiants puissent avoir l'importante nourriture des Instructions Spirituelles, & des Sacremens, réglant les choses à cet égard d'une manière à faire observer avec proportion ce qui se pratiquera dans l'Université.

CAPO II.

CHAPITRE II.

Dell' Elezione del Rettore, e delle Solennità da osservarsi, quando prenderà il possesso della sua Carica.

De l' Election du Recteur, & des Solemnités que l'on observera, lorsqu'il prendra possession de sa Charge.

1.

L' Elezione del Rettore seguirà ogni anno nel giorno ventesimo di Novembre : alcuni giorni prima il Segretario dell' Università farà affigger un Biglietto d' avviso a tutti gli Studenti matricolati, di nominare ciascuno nella sua Facoltà tre Soggetti, da eleggersi per Consiglieri della Facoltà medesima.

2.

Ciascuno degli Studenti suddetti dovrà consegnare al Preside della propria Facoltà un Biglietto da se sottoscritto, e sigillato, che contenga il nome di tre Soggetti matricolati, e Studenti della propria Facoltà, come resta espresso nelle Costituzioni.

1.

L' On fera chaque année l' Election du Recteur le vingtième du mois de Novembre ; quelques jours auparavant le Secretaire de l' Université fera mettre une Affiche pour avertir tous les Etudiants matriculés , afin que chacun d' eux nomme dans sa Faculté trois Sujets pour être élus Conseillers de la même Faculté.

2.

Chacun des susdits Etudiants remettra au President de sa Faculté un Billet cacheté , & signé par l' Etudiant , qui contiendra les Noms de trois Sujets matriculés , & de la même Faculté , ainsi qu' il est porté par les Constitutions Roiales.

3.

I Presidi, ricevuto che avranno tali Biglietti, si raduneranno il diciottesimo di detto mese nella Segreteria dell' Università, ed ivi con l'assistenza del Segretario li riconosceranno; e ciascheduno per la sua Facoltà farà notare i Tre, che avranno avuta la pluralità de' Voti.

3.

Les Présidens aiant reçu les Billets s'assembleront le dix-huitième dudit mois dans le lieu, où se tient le Bureau du Secrétaire de l'Université, & là ils reconnoîtront les susdits Billets en présence du susdit Secrétaire, & chacun desdits Présidens fera marquer les Noms des trois Etudiens de sa Faculté, qui auront eu un plus grand nombre de Suffrages.

4.

Questi dodici uniti insieme, e congregati in Casa del Capo della Riforma, faranno gli Elettori del nuovo Rettore. Ciascheduno di essi nominerà in iscritto, presente il Segretario, tre Soggetti de' più qualificati, dotti, e meritevoli fra gli ultimi, e di fresco laureati; e fattone di tutti i Nominati un fedele scrutinio senz' alcuna parzialità, i quattro, che avranno maggior numero

4.

Ces douze Etudiens étant ainsi choisis s'assembleront ensuite chez le Chef du Magistrat de la Réforme, où ils procéderont à l'Élection du nouveau Recteur, & chacun d'eux nommera par Billets en présence du Secrétaire trois Sujets des plus qualifiés, & des plus distingués par leur sçavoir, & leur mérite d'entre ceux qui ont nouvellement reçu le Doctorat; après quoi on examinera exactement, & sans partialité tous

di Voti, faranno descritti sulla *Rosa* da presentarsi a S. M., dopo che dal Segretario ne farà stato disteso l'Atto.

5.

Il Rettore, che sarà eletto da S. M., nel giorno di Santa Caterina prenderà possesso della Dignità sua accompagnato da' suoi Elettori. Sarà ricevuto sulla Porta dell' Università al suono della Campana, ed allo strepito di Trombe, e Timballe dagli Studenti, preceduti da' cinque Bidelli, de' quali il maggiore avrà la Mazza dell' Università.

6.

Portatosi con simile accompagnamento nella Camera contigua alla Sala grande, farà ivi accolto, e riconosciuto come tale da' Professori; indi accompagnato da' medesimi pas-

les Suffrages, & les quatre, qui en auront un plus grand nombre, seront décrits sur la Rose, soit Note, qui sera présentée à S. M., après que le Secrétaire aura couché par écrit l'Acte de ladite Election.

5.

Le Recteur, que S. M. voudra bien choisir, prendra possession de sa Dignité le jour de la Fête de Sainte Catherine, étant accompagné de ses douze Electeurs; il sera reçu au son de la Cloche, & au bruit des Trompettes, & des Timballes à la Porte de l'Université par les Etudiens, qui seront précédés des cinq Bedeaux, le premier desquels portera la Masse de ladite Université.

6.

Il se rendra avec ce Cortège dans la Chambre contiguë à la grande Sale, où il sera reçu, & reconnu en sa qualité par les Professeurs, desquels étant accompagné il passera dans la grande Sale.

ferà in detta Sala, dove, sedendo in Sedia distinta, riceverà da' fuoi Configlieri il Giuramento dalle Regie Costituzioni prescritto.

7.

Terminata questa Funzione si trasferirà con l'itesso accompagnamento nella Scuola del più anziano de' Professori di quella Facoltà, dalla quale farà stato trascelto: questi gli farà una breve Orazione parte in encomio, e parte in esortazione ad adempire con tutta esattezza i doveri della sua Carica.

8.

Dappoi licenziatosi da Professori, e Studenti, ritornerà con l'accompagnamento de' dodici Configlieri alla sua Casa, preceduto da due Portinaj, e da' Bidelli, il primo de' quali porterà la Mazza; ed essendo il Rettore in Carrozza, entrerà nella medesima.

où s'asséiant sur une Chaise distinguée, il recevra des douze Conseillers le Serment prescrit par les Constitutions Royales.

7.

Après cette Fonction le Recteur se rendra, étant accompagné comme dessus, dans la Classe du plus ancien des Professeurs de cette Faculté, dans laquelle on l'aura choisi, où ce Professeur fera une Harangue succincte à sa louange, en l'exhortant cependant à remplir exactement les devoirs de sa Charge.

8.

Ensuite il prendra congé des Professeurs, & des Etudiants, & se retirera chez lui, étant accompagné de ses douze Conseillers, & précédé des deux Portiers, & des Bedeaux, dont le premier portera la Masse, & au cas que le Recteur aille en Carrosse, il y entrera avec lui.

C A P O I I I.

CHAPITRE III.

Del modo di vestire del Rettore, e de' Professori, e Dottori Collegiati delle Facoltà, delle loro Insegne, e de' loro Distintivi.

De l'Habillement du Recteur, Professeurs, & Docteurs Collégiés des Facultés, & des Ornaments, qui les distinguent dans leurs Emplois.

1.

1.

Volendosi da S. M. anche l'esterna onorevolezza negli Abiti, il Rettore dovrà vestire con Toga fregiata al dinanzi, ed alle Maniche di rosso, e con Berretta: nelle Funzioni aggiungerà una Stola di Broccato.

S. M. voulant, que les différens Emplois de l'Université soient aussi extérieurement distingués par la diversité des Habilemens, à cet effet le Recteur portera une Robe bordée de rouge pardevant, & aux Manches; il aura aussi le Bonnet, & dans les Fonctions il portera avec une Etole de Brocard.

2.

2.

I Professori, eccettuati i Religiosi Regolari, nelle loro Scuole, e Funzioni dell' Università interverranno con Toga, e tutti con la Berretta.

Les Professeurs, à l'exception des Religieux, porteront la Robe, soit dans leurs Ecoles, soit dans les Fonctions de l'Université, & tous indistinctement auront le Bonnet.

3. Il Distintivo del Collegio di Teologia farà la Mozzetta di seta di color violato foderata di cremisì con orlo di pelle d' Armellino ; quello de' Legisti , la Toga con la Stola di seta di color cremisì fregiata d' un piccolo orlo di pelle d' Armellino sulla Spalla sinistra, alla maniera del Rettore ; quello de' Medici, la Toga con la Stola di color ceruleo ornata d' un piccol orlo di detta pelle nella forma de' Legisti.

4.

I Segretarij de' Collegj interverranno in essi con Collare , e Mantello , e così anche i Bidelli.

3. *La Marque distincte, que porteront les Docteurs Collégiés, sera quant aux Théologiens le Chaperon d' une Etoffe de Soie violette doublé de cramoisi avec un bord de peau d' Hermine; quant aux Légistes, la Robe avec l' Etole d' une Etoffe de Soie cramoisie garnie d' un petit bord d' Hermine sur l' épaule gauche, ainsi que la porte le Recteur de l' Université; & quant aux Médecins, ce sera la Robe avec une Etole bleuë ornée aussi d' un petit bord de ladite peau, comme les Légistes.*

4.

Les Secretaires des Colléges paroîtront dans les Fonctions avec le Rabat, & Manteau, ce qui sera de même pratiqué par les Bedeaux.

C A P O I V.

CHAPITRE IV.

*Delle Lezioni de' Professori.**Des Leçons des Professeurs.*

I.

I.

I Professori cominceranno le loro Lezioni il giorno successivo all' apertura dell' Università ; ognuno di essi farà un breve Preliminare , a riserva de' nuovi Professori , che faranno obbligati per la prima volta a far le Prelezioni in pubblico nella gran Sala.

Les Professeurs commenceront à donner leurs Leçons le jour après l'ouverture de l'Université ; chacun d'eux fera à cette occasion un petit Discours préliminaire , à la réserve des nouveaux Professeurs , qui seront obligés de le prononcer la première fois en public dans la grande Sale.

2.

2.

La loro Lezione durerà un' ora , e un quarto ; tre quarti in dettare , e mezz' ora in ispiegare.

Chaque Leçon durera une heure , & un quart ; trois quarts seront employés à d'icter , & demi-heure pour l'Explication.

3.

3.

Quanto alle ore di leggere in cadaun giorno , ed in ciascheduna stagione si regoleranno secondo il Calendario , che farà pubblicato nell' aprirsi delle Scuole ogn' anno.

Les heures pour les Leçons en chaque jour , & dans chaque Saison seront réglées suivant le Calendrier , qui sera publié tous les ans à l'ouverture des Ecoles.

4. Il

4. On

4.

Il Sabato in ogni Scuola si faranno le Ripetizioni, cioè nella Teologia, Legge, Medicina, e Filosofia si difenderanno alcune Tesi della Dottrina, insegnata nel corso della Settimana antecedente, da uno degli Studenti nominato dal Professore; e contro argomenteranno due, o più degli altri Scolari dal Professore eletti. Nelle Arti poi si faranno quegli Esercizj Letterarj, che giudicheranno i loro Maestri.

5.

Avvertiranno i Professori a non leggere, nè insegnare in privato; potranno bensì esercitare quegli Studenti, che sono matricolati, e che frequenteranno l'Università, purchè questo non sia nelle ore

4.

On fera tous les Samedis en chaque Ecole des Répétitions, c'est-à-dire, qu'on soutiendra dans les Classes de la Théologie, du Droit, de la Médecine, & Philosophie quelques Thèses, qui rouleront sur ce que l'on a enseigné pendant le cours de la Semaine précédente; ces Thèses seront soutenues par l'un des Etudiens, que nommera le Professeur, qui choisira aussi deux, ou plusieurs autres Ecoliers pour argumenter contre le Soutenant; & pour ce qui est des Ecoles des Arts on y fera les Exercices de littérature, que les Régens croiront plus convenables.

5.

Les Professeurs ne pourront pas donner des Leçons, ou enseigner en particulier; il leur sera cependant permis d'exercer les Etudiens, qui sont matriculés, & qui fréquentent l'Université, pourvu que ce ne soit pas aux

P.

destinate per le altre Letture.

heures destinées pour un autre Professeur de la même Faculté.

C A P O V.

Delle Materie da leggerfi da' Professori delle Facoltà, e delle Arti.

CHAPITRE V.

Des Matieres qui seront enseignées par les Professeurs des Facultés, & des Arts.

I.

IL Professore di Scrittura Sacra detterà nel primo anno.

De Divinitate, & Canonicitate Sacrorum Bibliorum, sive in communi, sive in particulari, & de diversis Scripturarum Editionibus, ac Versionibus.

Nel secondo.

De Cronologiâ Sacrâ, & de nonnullis apparenter sibi contradicentibus Scripturæ Sacræ Textibus, ac frequentioribus in eâ occurrentibus Idiotismis.

2.

Negli altri tre anni spiegherà i luoghi più difficili, sì del vecchio, che del

I.

LE Professeur de la Sainte Ecriture dictera pendant la première année.

De Divinitate, & Canonicitate Sacrorum Bibliorum, sive in communi, sive in particulari, & de diversis Scripturarum Editionibus, ac Versionibus.

Et dans la seconde.

De Chronologiâ Sacrâ, & de nonnullis apparenter sibi contradicentibus Scripturæ Sacræ Textibus, ac frequentioribus in eâ occurrentibus Idiotismis.

2.

Dans les autres trois années il expliquera les endroits les plus difficiles, tant de

nuovo Testamento, illustrando i medesimi con Dissertazioni critiche, ed astenendosi da quelle Quistioni, le quali sono inseparabili dalla Teologia Scolastica.

l'ancien que du nouveau Testament, en les éclaircissant par des Dissertations critiques; mais il omettra les Questions, qui appartiennent à la Théologie Scolastique.

3.

Dovrà di più insegnare i principj della Lingua Ebraea, immediatamente dopo l'interpretazione di Scrittura, nella stessa Scuola.

3.

Il sera encore obligé d'enseigner les Elemens de la Langue Hébraïque immédiatement après la Leçon de l'Ecriture Sainte, & dans la même Ecole.

4.

Il primo Professore di Teologia Scolastica-Dogmatica detterà.

4.

Le Premier Professeur de la Théologie Scolastique-Dogmatique enseignera dans la première année.

Nel primo anno.

De Locis Theologicis.

De Locis Theologicis Pendant la seconde.

Nel secondo.

De Deo Uno.

De Deo Uno.

Nel terzo.

De Deo Trino, de Angelis, & Opere sex dierum.

Durant la troisième.

De Deo Trino, de Angelis, & Opere sex dierum. Dans la quatrième.

Nel quarto.

De Gratiâ, & Justificatione.

De Gratiâ, & Justificatione. Et pendant la cinquième.

Nel quinto.

De Fide, Spe, & Charitate.

De Fide, Spe, & Charitate.

5.

Il secondo Professore di Teologia Scolastica-Dogmatica detterà.
Nel primo anno.

De Incarnatione.

Nel secondo.

De Sacramentis in Generale, de Baptismo, & Confirmatione.

Nel terzo.

De Eucharistiâ.

Nel quarto.

De Pœnitentiâ, de Indulgentiis, & Extremâ Unctione.

Nel quinto.

De Ordine, & Matrimonio.

6.

I sudetti Professori, compito il loro quinquennio, cambieranno vicendevolmente materia, cioè, il Primo detterà i Trattati dettati dal Secondo, e Questi i dettati dal Primo.

5.

Le second Professeur de la Théologie Scolastique-Dogmatique dictera dans la première année.

De Incarnatione.

Pendant la seconde.

De Sacramentis in Generale, de Baptismo, & Confirmatione.

Dans la troisième.

De Eucharistiâ.

Durant la quatrième.

De Pœnitentiâ, de Indulgentiis, & Extremâ Unctione.

Et pendant la cinquième.

De Ordine, & Matrimonio.

6.

Après que les susdits deux Professeurs auront terminé leur cours de cinq ans, ils changeront réciproquement de matières, c'est-à-dire, que le premier dictera les Traittés, qui ont été enseignés par le second, & celui-cy ceux, qui ont été dictés par l'autre.

7.

Il Professore di Teologia Morale detterà.
Nel primo anno.

De Actibus humanis.

Nel Secondo.

*De Legibus, & de Justitiâ
& Jure.*

Nel Terzo.

De Peccatis, & Censuris.

Finirà ogni anno i suddetti rispettivi Trattati, due mesi prima delle Vacanze maggiori, per impiegarli nelle risoluzioni de' Casi pratici di Coscienza.

8.

Il Professore del Jus Pontificio spiegherà, e detterà nel corso di quattro anni i Decretali secondo il lor ordine; richiamando in ogni materia ciò, che avvi di più importante nel Sesto Libro, e ne' Decreti di Graziano, con passare leggiermente le materie non necessarie, ed ommettere le superflue, massimamente

7.

Le Professeur en Théologie Morale dictera la première année.

De Actibus Humanis.

La seconde.

De Legibus, & de Justitiâ, & Jure.

Et la troisième.

De Peccatis, & Censuris.

Il achevera chaque année d'enseigner respectivement les susdits Traittés deux mois avant les grandes Vacances, afin d'employer ce tems à des Resolutions des Cas pratiques de Conscience.

8.

Le Professeur en Droit Canon dictera, & expliquera pendant le cours de quatre années les Decretales suivant leur ordre, en rapportant sur chaque matiere ce qu'il y a de plus important dans le Sexte, & dans le Decret de Gratien; il passera légèrement sur les matieres qui sont peu nécessaires, & il omettra les superflues.

quella parte del Jus Pontificio, concordante col Civile.

sur-tout pour ce qui concerne cette partie du Droit Canonique, qui a du rapport avec le Droit Civil.

9.

I Professori del Jus Cesareo leggeranno in quattro anni i cinquanta Libri delle Pandette, divisi, come stanno nel Corpo Civile, in sette parti.

Les Professeurs du Droit Romain enseigneront durant le cours de quatre ans les matieres contenuës dans les cinquante Livres du Digeste, suivant la division en sept parties du Corps du Droit Civil.

16.

L'Uno esporrà le prime quattro parti, l'Altro le tre seguenti; e per compimento del suo quadriennio aggiungerà il Trattato de Feudis.

L'un en expliquera les quatre premières parties, & l'autre les trois suivantes; & celui-cy, pour terminer ses quatre ans, enseignera le Traitté de Feudis.

11.

Richiameranno nelle loro Lezioni, ciò che ritrovasi di più essenziale nel Codice, e nelle Novelle, con lasciar a parte le Quistioni inutili, accennando solamente le Leggi corrette, e quelle, che trattano di ma-

Ils rapporteront dans leurs Leçons ce qu'il y a de plus essentiel dans le Code, & les Nouvelles, en laissant à part les Questions inutiles, & faisant simplement remarquer quelles sont les Loix corrigées, & celles qui regar-

terie non importanti , acciocchè rimanga tempo sufficiente per insistere nelle più necessarie, e magistrali.

dent des matieres de peu d'importance, afin qu'il leur reste un tems suffisant pour bien expliquer les essentielles, & les plus nécessaires.

12.

V'inferiranno altresì quelle materie delle Regie Costituzioni , che si adatteranno a' loro Titoli ; dimostrando in quali Capi sieno uniformi alle Leggi Comuni , ed in quali le correggano , o le dichiarino ; come pure le Decisioni de' Magistrati dello Stato.

Leurs Leçons devront aussi contenir les matieres des Constitutions Royales, suivant l'ordre des Titres, en faisant voir en quoi elles s'accordent avec le Droit commun, en quoi elles lui servent de Déclaration, & en quoi elles le corrigent ; ils donneront de même une connoissance des Arrêts des Magistrats de ce País.

12.

13.

Finito questo corso Legale , il Primo detterà le Materie del Secondo , ed il Secondo quelle del Primo.

Après qu'ils auront achevé leur cours de Droit, le premier des susdits Professeurs dictera les matieres enseignées par le second, & celui-cy celles qui ont été dictées par l'autre.

13.

14.

Il Professore dell' Instituta Civile dovrà incammi-

Le Professeur des Instituts du Droit Civil prendra soin

14.

nare la Gioventù nella cognizione del Jus Cesareo con tutta chiarezza, e brevità, non dilungandosi in Quistioni intricate, e poco intelligibili dagli Studenti.

d'acheminer la Jeunesse dans la connoissance du Droit Romain, en se servant de principes clairs, & succints, sans s'ecarter dans des Questions trop diffuses, & embarrassées, qui ne sont pas à la portée des Etudians.

15.

Il Professore di Medicina Pratica leggerà.

Nel primo anno.

De Generalibus Medicinæ Præceptis.

Nel secondo.

De Morbis particularibus.

Nel terzo.

De Febribus.

15.

Le Professeur de la Médecine Pratique dictera la première année

De generalibus Medicinæ Præceptis.

Dans la seconde.

De Morbis particularibus.

Et pendant la troisième.

De Febribus.

16.

Quello di Medicina Teorica detterà.

Nel primo anno.

Historiam, & Theoriam morborum particularium.

Nel secondo.

Historiam, & Theoriam Februum.

16.

Celui, qui enseigne la Médecine Théorique, dictera la première année.

Historiam, & Theoriam Morborum particularium.

Et dans la seconde.

Historiam, & Theoriam Februum.

17. L'Anatomico

17. Le

17.

L'Anatomico leggerà la Storia del Corpo Umano dentro il giro d'un anno; lasciando a parte le Questioni Filosofiche, e Mediche.

17.

Le Professeur d'Anatomie fera pendant le cours d'un an ses Leçons sur la connoissance du Corps Humain, laissant à part les Questions de Philosophie, & de la Médecine.

18.

Farà nel pubblico Teatro, cominciando a' ventuno di Gennajo per lo spazio di quindici giorni successivi nel dopo pranzo le pubbliche Lezioni, e Dimostrazioni sovra il Cadavero Umano, che gli verrà somministrato da' Ministri di Giustizia, o dagli Spedali.

18.

Depuis le vingtunième de Janvier il fera successivement l'après midi durant l'espace de quinze jours au Théâtre de l'Université des Leçons publiques accompagnées de Démonstrations sur un Cadavre Humain qui lui sera fourni par les Exécuteurs de la Justice, ou par les Hôpitaux.

19.

Farà parimente altre Dimostrazioni sopra Animali viventi, ne' mesi d'Aprile, e di Maggio; e poi a Giugno l'Osteologia, presente lo Scheletro Umano, la

19.

Il fera encore durant les mois d'Avril, & de Mai des Démonstrations Anatomiques sur des Animaux vivans, & dans le mois de Juin il en fera aussi pendant

quale durerà tre, o quattro giorni continui.

trois, ou quatre jours de suite en Osteologie sur un Squelette humain.

20.

Il Bottanico farà nel tempo d'Inverno le sue Lezioni, e l'Ostensione delle Droghe medicinali nella propria Scuola, e l'altra delle Pianta nell' Orto Accademico, quando la Stagione farà favorevole.

20.

Le Professeur en Botanique pendant l'Hiver fera ses Leçons, & la Démonstration des Drogues médicinales dans son Ecole, & celles des Plantes dans le Jardin de l'Université, quand la saison sera favorable.

21.

Sarà cura del medesimo d'invigilare, che l'Orto sia ben custodito, comé pure d'aver i Semi, e le Pianta più rare, che si ritrovano negli Orti delle altre Università.

21.

Ce Professeur prendra soin que le Jardin soit bien entretenu, fourni des Graines, & des Plantes les plus rares, qui se trouvent dans les Jardins des autres Universités.

22.

L'Erbolajo, deputato al servizio del Bottanico, farà praticissimo de' Semplici, e non solo farà custodire, e coltivare ben l'Orto, ma secondo il bisogno dovrà andare, o mandar a raccogliere per le Pianure, e

22.

L'Herboriste, qui sera sous les ordres du susdit Professeur, aura une parfaite connoissance des Simples, & non seulement il sera obligé d'avoir grand soin du Jardin, & de le bien cultiver, mais encore d'aller suivant le besoin à la re-

per li Monti del Paese le Piante più degne d'esser osservate.

23.

L'Institutista detterà con buon metodo le cinque parti della Medicina, che compongono il Corpo delle Institute della medesima.

24.

Il Professore di Cirugia nel primo anno darà un breve Trattato di Notomia co' principj della Cirugia; nel secondo tratterà del Governo degli Ammalati, de' Medicamenti, delle Operazioni di Cirugia, e de' Tumori; nel terzo delle Piaghe, delle Ulcere, degli Slogamenti, e delle Rotture.

25.

Dopo che il Lettore Ana-

cherche des Plantes plus remarquables du País, tant dans les Plaines, que dans les Montagnes.

23.

Le Professeur des Instituts dictera d'une manière méthodique les cinq parties de la Médecine, qui forment le Corps des Instituts d'icelle.

24.

Celui de la Chirurgie donnera dans la première année de son cours un Traitté succinct d'Anatomie, & il enseignera les Elemens de la Chirurgie; dans la seconde année il traittera du Régime de vie des Malades, des Médicamens, & des Opérations, qui appartiennent à la Chirurgie, comme aussi des Tumeurs, & dans la troisième il parlera des Plaies, Ulcères, Luxations, & Ruptures.

25.

Après que le Professeur d'A-

Q 2

tomico avrà terminata la Notomia pubblica, farà un corso d'Operazioni sul Cadavero, somministratogli come sopra; ed a capo d'ogni triennio in vece delle Operazioni farà le dimostrazioni Anatomiche, il tutto in Lingua volgare, specialmente per l'uso più facile degli Scolari in Chirurgia.

anatomie aura terminé ses Démonstrations publiques d'Anatomie, il fera un cours d'Opérations sur un Cadavre, qui lui sera fourni comme dessus, & au commencement de chaque trois années au lieu des susdites Opérations il fera des Démonstrations Anatomiques, & le tout en Langue vulgaire, particulièrement pour se rendre plus intelligible aux Ecoliers en Chirurgie.

26.

Il Tagliatore destinato al servizio del Lettore Anatomico dovrà fare le preparazioni delle Parti, secondo gli verrà indicato, e prescritto dal Notomista, e servirlo nella Dimostrazione.

26. Le Chirurgien, qui sera employé pour faire les dissections sous les ordres de l'Anatomiste, préparera les Parties, suivant qu'il lui sera indiqué, & prescrit par le susdit Professeur, auprès duquel il servira aussi pour les Démonstrations.

27.

I Professori di Filosofia detteranno alternativamente nel primo anno la Logica, e la Metafisica, e nel

27. Les Professeurs en Philosophie dicteront alternativement, dans la première année la Logique, & la Mé-

fecondo la Fifica , e l' Etica.

taphysique , & dans la seconde la Physique , & la Morale.

28.

Si confegneranno le Macchine destinate per gli Sperimenti Fifici al Macchinista , il quale dovrà essere ben pratico di costruire , maneggiare , ed aggiustare le medesime ; e farà suo dovere di bene , e fedelmente custodirle in una Camera riservata a tal uso nell' Università ; onde nelle occorrenze sieno in pronto , ed in istato di servire.

29.

Il Professore di Geometria detterà in ogni anno gli Elementi di Euclide , e l' Aritmetica ; quello di Matematica detterà la Meccanica , la Statica , l' Idrostatica , la Geografia , la Nautica , e le altre parti di Matematica , che faranno di maggior vantaggio , secondo la distribuzione , che d' anno in anno gliene verrà

28.

Les Machines destinées pour les Expériences de Physique seront remises au Machiniste , qui devra être bien versé dans la manière de les construire ; il prendra soin de les bien , & fidèlement garder dans une Chambre de réserve , qui sera dans l' Université , afin qu' on puisse au besoin les avoir aussi-tôt , & en bon état.

29.

Le Professeur de Géométrie enseignera chaque année les Elemens d' Euclide , de même que l' Arithmétique , & celui des Mathématiques dictera la Méchanique , la Statique , l' Hidrostatique , la Géographie , l' Art de la Navigation , & les autres parties des Mathématiques , qui sont d' un plus grand usage , suivant la distribution , qui en

fatta dal Preside della Facoltà con intelligenza della Riforma.

sera faite chaque année par le Président de la Faculté des Arts avec la participation du Magistrat de la Réforme.

30.

Il Maestro d'Eloquenza detterà l'Arte Oratoria; e darà sul principio, o sul fin dell' Anno agli Studenti una notizia generale de' migliori, Scrittori Latini, e Filologi, con una breve Analisi, e Critica.

Pour ce qui est du Professeur en Eloquence, il dictera l' Art Oratoire, & donnera à ses Ecoliers ou au commencement, ou à la fin de l'année une connoissance Analytique, & Critique des meilleurs Ecrivains de la Latinité, & en Belles Lettres.

30.

31.

Quello di Lingua Greca insegnerà gli Elementi della medesima; interpreterà i principali Scrittori Greci; ed in seguito detterà parimente dell' Arte Poetica.

Celui de la Langue Grèque enseignera les Elemens de cette Langue; il donnera des explications des meilleurs Auteurs Grecs, & ensuite il dictera de Arte Poetica.

31.

32.

Occorrendo, che alcuno de' Professori delle Arti venisse ad esser impedito, o per malattia, o per Regio Servizio, dovrà farlo sapere al Bidello maggiore, e consegnargli i suoi Scritti

Au cas que quelqu'un des Professeurs des Arts vint à avoir quelque empêchement, ou par maladie, ou pour le Service du Roi, il en informera le Premier Bedeau, & lui remettra ses Ecrits, afin

32.

per rimetterli a chi farà deputato dal Preside della Facoltà, acciocchè supplisca alle sue veci.

33.

Non potranno i Professori fare stampar alcuna Opera loro, nè anche fuori di Stato, senza l'approvazione del Preside della Facoltà, e licenza del Capo della Riforma.

34.

I Professori, o Maestri deputati in qualsivoglia parte degli Stati non potranno far difendere in pubblico, e molto meno stampar Tesi, o Conclusioni, sotto qualsivoglia titolo, della Dottrina da loro insegnata, senza prima comunicarle al Preside, per averne l'approvazione. In caso di trasgressione il Professore, o Maestro, ed anche lo Scolare, che difenderà, o avrà fatta farne, o avranne pubblicata la Stampa, saranno

qu'il les porte à la Personne, qui sera nommée par le Président de la Faculté, pour suppléer à son défaut.

33.

Les Professeurs ne pourront faire imprimer aucun de leurs Ouvrages, pas même hors des Etats, sans l'approbation du Président de leur Faculté, & sans la permission du Chef du Magistrat de la Réforme.

34.

Il ne sera pas non plus permis aux Professeurs, ou Régens employés en quelque endroit que ce soit des Etats de faire soutenir publiquement, & moins encore de donner à l'impression aucune Thèse, ni Conclusions de quelque matiere que ce soit appartenant à la Doctrine qu'ils enseignent, sans les avoir auparavant communiquées au Président, afin d'avoir son approbation, & en cas de contravention le Professeur, ou Régent, de même que

per sempre esclusi dalla Scuola.

l'Ecolier, qui soutiendra, ou qui aura fait faire, ou rendu public un tel imprimé, seront pour toujours exclus de l'Ecole.

35.

I Professori di Teologia, e di Filosofia, ed anche quei di Legge, e di Medicina, destinati a dettare nelle Provincie, s' uniformeranno proporzionalmente all' Università di Torino, dettando di anno in anno le stesse Materie, o Trattati, e ferbando l'istess'ordine di tempo, sì per le Lezioni, che per le Vacanze.

Les Professeurs en Théologie, & en Philosophie, de même que ceux du Droit, & de la Médecine, qui seront destinés à enseigner dans les Provinces, se conformeront d'une manière proportionnée à ce qui se pratiquera dans l'Université de Turin, en dictant année par année les mêmes Matieres, ou Traittés, & observant le même ordre de tems, soit pour les Leçons, soit pour les Vacances.

C A P O V I.

Degli Studenti.

I.

Nelle Scuole tutti gli Studenti staranno con silenzio, modestia, ed attenzione; in difetto, prima saranno ad essi negate le Attestazioni

C H A P I T R E V I.

Des Etudians.

I.

Les Etudians observeront le silence dans les Ecoles, & ils s'y tiendront avec modestie, & attention; autrement on leur refusera pour la

Attestazioni della frequenza allo Studio ; di poi verranno pubblicamente scacciati dall' Università ; ed anche sbanditi dalla Città istessa, quando l'insolenza fosse oltraggiosa.

2.

Entrati nelle Scuole vi rimarranno sino alla fine, senza che possano uscirne, se non in caso di necessità: nè ad essi basterà lo scrivere la Lezione, o sentirne la Spiegazione ; ma per godere de' Privilegj, e per ritirare le Attestazioni degli Studj, dovranno fare l'uno, e l'altro ; incaricando i Professori a stare su questo punto attentissimi.

3.

Sarà proibito ad ognuno lo stare, o passeggiare nel tempo delle Lezioni avanti le Scuole ; nè tampoco far cicaleccio, o mormorio nel Cortile, o sotto i Portici, per non disturba-

la première fois les Attestations de leur assiduité à l'Etude, & en cas de récidive, ils seront publiquement chassés de l'Université, & même de la Ville suivant la qualité de leurs excès.

2.

Ils ne pourront sortir des Ecoles qu'après la fin des Leçons, si ce n'est en cas de besoin, & il ne suffira pas qu'ils écrivent les Leçons, ou qu'ils entendent les Explications, mais ils seront obligés de faire l'un, & l'autre, s'ils veulent jouir des Privilèges, & obtenir les susdites Attestations ; c'est à quoi les Professeurs seront chargés de donner beaucoup attention.

3.

Dans le tems des Leçons il est défendu aux Etudiants de rester, ou de se promener devant les Ecoles & de faire aucun bruit dans la Cour, ou sous les Portics, qui puisse interrompre les Professeurs.

R.

re i Professori, che leggono.

4.

Non dovrà qualsivisia Studente dare alle Stampe, o recitare cos'alcuna in pubblico, che prima non sia stata riveduta da' rispettivi Professori, sotto pena della esclusione dall' Università.

C A P O V I I.

Delle Fedi necessarie per gli Esami, degli Esami, e de' Depositi.

1.

S Arà tenuto ogni Scolare, che voglia esser ammesso a' Gradi Accademici, prima esplorare il sentimento de' Professori intorno alla sua capacità, per non esporfi inconsideratamente agli Esami.

2.

Per conseguire i Gradi, dovranno frequentare tutti

4.

Les Etudiants ne pourront ni faire imprimer, ni réciter aucune chose en public, qu'après qu'elle aura été revuë, & approuvée par les Professeurs, à peine d'être exclus de l'Université.

C H A P I T R E V I I.

Des Attestations nécessaires pour les Examens, des mêmes Examens, & des Dépôts qu'on devra faire pour y être admis.

1.

C Chaque Etudiant, qui voudra être admis à prendre les Degrés dans l'Université, devra en premier lieu consulter ses Professeurs touchant sa capacité, afin de ne pas s'exposer inconsiderément aux Examens.

2.

Il faudra, que tous les Etudiants, qui désireront d'obte-

rISPETTivamente le Cattedre de' Professori, e ritirare da essi di tre in tre mesi gli Attestati della loro frequenza alla Scuola.

nir les Degrès, se rendent respectivement assidus aux Ecoles de leurs Professeurs, & qu'ils en retirent de trois en trois mois des Attestations de leur assiduité aux Etudes.

3.

Sarà obbligo del Segretario dell' Università di far ristampare i sudetti Attestati, e quelli distribuire senza costo di spesa alcuna agli Scolari: questi li presenteranno a' loro Professori, acciocchè li spediscan loro in debita forma, indi li riporteranno al detto Segretario, dal quale saranno registrati.

Le Secretaire de l'Université fera imprimer les susdites Attestations, qui seront distribuées gratuitement aux Ecoliers, & ceux-cy les presenteront à leurs Professeurs, afin qu'ils les leur expédient en la forme requise; après quoi les susdits Ecoliers les reporteront audit Secretaire pour être par lui enregistrées.

4.

Se dentro lo spazio de' primi otto giorni del nuovo trimestre non li presenteranno, sarà proibito a' Professori lo spedirli, ed al Segretario di riceverli, senza prima aver sentito il parere del Preside, che faccia ragione alla scusa giustificata, che potesse ad-

Au cas, que dans l'espace des premiers huit jours du nouveau quartier les Etudiants ne présentent pas les susdites Attestations, il ne sera plus permis aux Professeurs de les expédier, ni au Secretaire de les recevoir, si ce n'est après avoir eu le sentiment du Président, à qui il

durre lo Studente, o di malattia, o di qualche altro legittimo impedimento.

appartiendra de faire raison sur les Justifications de l'excuse, que pourroit alléguer l'Etudiant, soit pour cause de maladie, soit pour quelque autre légitime empêchement.

5.

Non farà lecito far alcun Esame in tempo di Lezione, per non distrarre i Professori dalle loro Cattedre, e gli Uffiziali dal loro Ministero; ma si trasferiranno alle Ferie fra l'anno, o a' giorni di Vacanza, che non sieno festivi di Precetto; o si faranno ne' giorni ordinarj di Lezione, avanti, o dopo di essa.

Il ne sera permis de faire aucun Examen durant le tems des Leçons pour ne pas distraire les Professeurs de leurs Ecoles, & les Officiers de leur Ministère; mais on les transportera au tems des différentes Feries de l'année, ou aux jours de Vacances, qui ne seront pas de Fêtes commandées, ou bien on les fera pendant les jours de Leçons, mais avant, ou après icelles.

6.

Gli Esaminatori faranno quattro Professori per ogni Facoltà con l'assistenza del Preside.

Les Examens en chaque Faculté seront faits par quatre Professeurs en l'assistance du Président.

7.

Spetterà al Preside di quella Facoltà, nella quale

Ce sera le Président de la Faculté, dans laquelle l'Etu-

vorrà lo Studente esser graduato, di assegnare le Materie per l'Esame privato, l'ora, e l'giorno del medesimo. Lo spazio di tempo tra l'assegnazione delle Materie, e l'Esame non passerà giorni quindici.

diant voudra être gradué, qui devra lui assigner les Matières pour l'Examen privé, de même que l'heure, & le jour où il se fera; mais l'intervalle, que l'on mettra entre l'assignation des Matières, & l'Examen, ne sera pas plus long de quinze jours.

8.

Il Segretario per mezzo del Bidello farà sapere in iscritto agli Esaminatori le Materie assegnate, il giorno, e l'ora: e se alcuno d'essi per malattia, o assenza per Servizio Regio fosse impedito, il Preside deputerà un altro de' Dottori aggregati al Collegio, che faccia le di lui veci.

Le Secretaire fera sçavoir aux Examineurs par des Billets, que le Bedeau leur portera, quelles sont les Matières assignées, & le jour, & l'heure de l'Examen; & au cas que quelqu'un d'eux ne puisse pas y assister à cause de maladie, ou d'absence pour le Service du Roi, le Président commettra à sa place un autre des Docteurs agrégés au Collège.

9.

Per avere l'approvazione negli Esami privati, vi vorranno tre Voti favorevoli; ma ne' pubblici basteranno i due terzi.

Afin que la capacité de l'Aspirant aux Degrés soit censée approuvée, il faudra, qu'il ait trois suffrages en sa faveur dans les Examens pri-

vés ; mais dans les Examens publics , il suffira qu'il en ait les deux tiers de favorables.

10.

I Depositi per gli Esami, sì pubblici, che privati, si faranno dallo Studente in mano del Tesoriere dell' Università, che gliene farà la Ricevuta in iscritto.

11.

In tutti gli Esami pre-detti, se il Candidato non riporterà l'approvazione, perderà gli Emolumenti per intero ; ma sarà in facoltà di esso d'esporsi a nuovo Esame per un' altra volta dopo lo Studio d'un anno, quando la Riforma per degni motivi non istimasse d'ammetterlo dopo soli sei mesi, e ciò senza costo di spesa alcuna.

10.

Les Etudiens feront les Dépôts nécessaires pour les frais des Examens tant publics, que privés entre les mains du Trésorier de l'Université, qui leur en donnera son Reçu.

11.

Si l'Aspirant n'est pas approuvé dans les Examens susdits, il perdra tout ce qu'il aura païé à cette occasion ; mais il pourra être admis à un autre Examen, après avoir encore étudié l'espace d'une année, à moins que le Magistrat ne jugeât à propos par des justes raisons de l'y faire admettre après l'interval de six mois seulement ; ce nouvel Examen ne coutera rien à l'Aspirant.

C A P O VIII.

Dei Gradi da conseguirsi per ogni Facoltà.

1.

Alla collazione di tutti i Gradi , comprese le aggregazioni a' Collegj , all'estrazione de' Punti , ed a tutti gli Esami , e le Funzioni , per le quali esigasi approvazione per Voti , assisterà sempre il Preside di quella rispettiva Facoltà.

2.

Lo Scolare di Teologia, per ottenere il Grado di Baccelliere, dovrà nel fine del second'anno trarre dalla Segreteria le Attestazioni non solo del suo Studio in Teologia, ma anche di avere compito nell' Università il corso di Filosofia, e di Rettorica , se sarà stato abitan-

CHAPITRE VIII.

Des Degrés , qui doivent être conférés en chaque Faculté.

1.

LE Président de chaque Faculté assistera respectivement à la Collation de tous les Degrés, de même qu'à celle de l'aggrégation aux Collèges , comme aussi lorsqu'on tirera au sort les Points , soit Conclusions pour les Thèses , & généralement à tous les Examens , & Fonctions , où il est nécessaire de recueillir les Suffrages pour donner quelque approbation.

2.

Les Ecoliers en Théologie , qui voudront prendre le Baccalaureat , seront obligés à la fin de la seconde année de retirer du Secretaire un Certificat non seulement de leurs Etudes en Théologie , mais encore s'ils sont de Turin , ou de sa Province , d'avoir achevé dans l'Uni-

te in Torino, o in sua Provincia; come altresì di avere fatto il Deposito: presenterà indi la Supplica al Preside, per averne l'assenso.

3.

Il Preside, esaminate le Attestazioni, e trovando, che lo Studente abbia adempito a quanto resta prescritto dalle Regie Costituzioni, decreterà la Supplica a favore di esso, e gli assegnerà a piè della medesima due Trattati di Teologia Scolastica-Dogmatica di quelli, che avrà studiato.

4.

Quest'Esame si farà in una Sala dell'Università destinata a tal uso; e durerà per lo spazio di due ore.

5.

Approvato lo Studente, il Preside gli conferirà il Grado di

versité leur cours de Philosophie, & de Rhétorique, comme aussi d'avoir fait le Dépôt; ils présenteront ensuite une Requête au Président pour avoir son consentement.

3.

Dès que le Président aura examiné les Attestations, & reconnu, que l'Etudiant a satisfait à tout ce qui est prescrit par les Constitutions Royales, il décrètera favorablement sa Requête, & lui assignera au pied d'icelle pour l'Examen deux Traittés de Théologie Scolastique-Dogmatique d'entre ceux, qu'il aura étudié.

4.

On fera cet Examen dans une des Sales de l'Université à ce destinée, & il durera pendant l'espace de deux heures.

5.

La capacité de l'Etudiant étant approuvée, le Président

di Baccelliere alla presenza degli Esaminatori ; e il Segretario ne registrerà l'Atto col Numero , co' Nomi, e Voti de' medesimi.

dent lui conférera le Degré de Bachelier en présence des Examineurs , & l'Acte en sera enregistré par le Secrétaire , qui y insérera le Nombre , les Noms , & les Voix des susdits Examineurs.

6.

Il Baccelliere, che aspirerà all'onore della Licenza Teologica , nel fine del quarto anno presentatosi al Preside con Supplica come sopra, intenderà da lui i Trattati, su li quali dovrà essere privatamente esaminato ; e faranno due altri Trattati di Teologia Scolastica-Dogmatica ; le Materie Morali , che avrà studiate nel primo anno del corso scolastico ; e quelle di Scrittura , che avrà studiate nel secondo.

6. Le Bachelier , qui voudra obtenir le Degré de Licence en Théologie , présentera au Président une Requête comme dessus à la fin de la quatrième année de ses Etudes , & le Président lui prescrira les Matieres , sur lesquelles il devra subir l'Examen privé , & icelles rouleront sur deux autres Traittés de la Théologie Scolastique-Dogmatique , & sur ceux de la Théologie Morale , que le Bachelier a étudié durant la première année de son cours , comme aussi sur les Matieres de l'Ecriture Sainte qu'il a vû dans la seconde.

7.

Seguito l'Esame , se lo Studente in esso sarà stato

7. L'Etudiant aiant été approuvé dans l'Examen , le

approvato, gli verrà spedito dal Segretario l'Attestato di approvazione; indi verrà dal Promotore presentato al Priore, e a' due Configlieri del Collegio nel giorno, ed ora, che gli saranno assegnati dal Priore, al quale esibirà gli Attestati del quadriennio Teologico, dell'approvazione nell'Esame privato, e del Deposito.

8.

Il Priore in presenza de' suddetti caverà dall'Urna a sorte due Conclusioni Teologiche, da disputarsi dal Candidato dentro lo spazio di giorni otto.

9.

Il Segretario del Collegio registrerà dette Conclusioni, e dovrà fra due giorni al più tardi farlo notificare in iscritti per mezzo del Bidello a' Dottori sovra-

Secretaire lui expediera un Certificat de son approbation; ensuite le Promoteur presentera le susdit Etudiant au Prieur, & aux deux Conseillers du Collège au jour, & heure assignée par le susdit Prieur, auquel l'Aspirant à la Licence exhibera ses Attestations pour faire constater qu'il a étudié durant quatre ans, y joignant les Certificats, qui justifient, qu'il a été approuvé dans l'Examen, & qu'il a fait le Dépôt.

8.

Le Prieur en l'assistance des sus-nommés tirera au sort de l'Urne à ce destinée deux Conclusions Théologiques, sur lesquelles l'Aspirant devra disputer dans l'un des huit jours suivans.

9.

Les susdites Conclusions seront enregistrées par le Secretaire, qui fera sçavoir par écrit leur contenu au plus tard dans le terme de deux jours aux Docteurs sur-nu-

numerarj dell' istesso Collegio.

10.

Congregato il Collegio nel giorno prefisso, il Candidato farà una breve esposizione delle due Conclusioni; e quella sarà prima riveduta, ed approvata dal Promotore, e non dovrà passare un quarto d'ora; di poi risponderà alle opposizioni, che gli verranno fatte da tre Collegiati, che il Priore immediatamente caverà a sorte dal bossolo de' Souranumerarj, con sana dottrina sì, ma con altrettanta modestia, e rispetto: e dando una qualche risposta temeraria, sarà senz'altro rimandato.

11.

Avanti la recitazione de'

méraires du même Collège par l'entremise du Bedeau.

10.

Au jour fixé le Collège s'assemblera, & le Prétendant à la Licence expliquera ses deux Conclusions dans un Discours succinct, qu'il fera auparavant examiner, & approuver par le Promoteur, & ce Discours ne pourra pas durer plus d'un quart d'heure; ensuite il répondra aux difficultés, qui lui seront proposées par trois des Docteurs Collégiés sur-numéraires, dont les Noms seront alors tirés au sort par le Prieur dans l'Urne destinée à cet effet; les Réponses du susdit Prétendant ne devront renfermer qu'une saine Doctrine, & être données d'une manière respectueuse, & modeste, & venant à répondre avec témérité, & manque de respect, il sera sans autre renvoié.

11.

Avant le susdit Examen

Punti in Collegio si porterà a Casa del Signor Arcivescovo, o del suo Vicario, accompagnato dal Bidello della Facoltà, per fare nelle di lui mani la Professione della Fede; il che dovrà eseguirsi in ogni Facoltà per tutti quei Gradi, a' quali interviene detto Arcivescovo, o suo Vicario.

12.

Il Licenziato, che vorrà conseguire la semplice Laurea di Teologia, nel fine del quinquennio si presenterà al Preside, il quale gli assegnerà quattro altri Trattati di Teologia Scolastica-Dogmatica, le materie Morali, che avrà studiate nel terz'anno del corso Scolastico, e quelle di Scrittura, che avrà studiate nel quarto: farà sopra di esse esaminato per lo spazio di due ore, e mezza, servate in tutto le Solennità sovra prescritte nella Licenza.

public l'Aspirant accompagné du Bedeau de la Faculté se rendra au Palais de M. l'Archevêque, ou chez son Vicaire pour faire entre les mains de l'un, ou de l'autre sa Profession de foi, ce qui devra se pratiquer dans toutes les Facultés, quand il s'agira de prendre quelqu'un des Degrés, à la réception desquels M. l'Archevêque, ou son Vicaire interviennent.

12.

Le Licentié, qui souhaitera d'obtenir le Doctorat simple en Théologie, devra à la fin des cinq ans de ses Etudes se présenter pardevant le Président, qui lui assignera pour l'Examen quatre autres Traittés de la Théologie Scolastique-Dogmatique, de même que ceux de Morale, que l'Aspirant a vû pendant la troisième année de son cours, & ceux de l'Ecriture Sainte, auxquels il s'est appliqué durant la quatrième; il sera ensuite examiné sur les susdites matieres pendant l'espa-

*ce de deux heures & demi,
& l'on observera en tout
les Solemnités prescrites cy-
dessus pour la Licence.*

13.

Approvato che sia il Candidato, si presenterà pure come sopra al Priore, e a due Configlieri del Collegio, per cavare dall' Urna due Conclusioni, da disputarsi dentro lo spazio di giorni otto.

13.

Après que le Prétendant aura été approuvé, il se présentera comme dessus au Prieur, & aux deux Conseillers du Collège pour faire tirer de l'Urne les deux Conclusions, sur lesquelles il devra subir l'Examen public dans l'un des huit jours suivans.

14.

Chiunque vorrà conseguire l'onore di Dottore di Teologia con aggregazione al Collegio, prenderà in primo luogo il Magistero, di poi nel second' anno il Grado di Baccelliere, e quello della Licenza nel quarto; indi sul principio del quinto farà una Difesa pubblica di quattro Trattati di Teologia a sua elezione nella Sala dell' Università,

14.

Quiconque désirera d'être admis au Doctorat en Théologie avec agrégation au Collège, prendra en premier lieu le degré de Maître es Arts; il obtiendra ensuite le Baccalaureat dans la seconde année de son cours, & la Licence dans la quatrième; après quoi il soutiendra au commencement de la cinquième dans la Sale de l'Université une Thèse publique sur

senza comunicazione di Conclusioni, e senz'alcuno Assistente. Argomenteranno tre de' Dottori Collegiati Sovranumerarj eletti a sorte dal Preside; e terminata la Difesa, i Professori, e gli Argomentanti s'uniranno nella Segreteria dell'Università, e daranno i loro Voti, i quali riconosciuti dal Preside, e dal Segretario, ritrovandosi due Parti di essi favorevoli, se gli spediranno le Lettere d'approvazione.

15.

Verso la fine del quinto anno sarà come sopra per assegnazione del Preside esaminato privatamente, e per lo spazio di tre ore sopra sei altri Trattati di Teologia Scolastica-Dogmatica non compresi nella pubblica Difesa, sopra le ma-

quatre Traittés de Théologie à son choix sans communiquer les Conclusions, & sans être assisté de Personne; il y aura pour Argumentans à cette Thèse trois des Docteurs sur-numéraires, qui seront tirés au sort par le Président, & après la Dispute les Professeurs, & les Argumentans s'assembleront au Bureau du Secrétaire de l'Université pour y donner leurs voix, & ensuite de la vérification, qui en sera faite par le Président, & par le susdit Secrétaire, si les deux tiers d'icelles sont favorables, l'on expédiera à l'Aspirant ses Lettres d'approbation.

15.

Vers la fin de la cinquième année le susdit Prétendant subira comme dessus son Examen privé qui lui sera assigné par le Président, & qui durera pendant trois heures; cet Examen roulera sur six autres Traittés de la Théologie Scolastique-Dogma-

terie di Teologia Morale, e di Scrittura, e sopra la Lingua Ebraica: finalmente farà presentato dal suo Promotore al Collegio, come nel Dottorato semplice; e si caveranno a forte due Conclusioni da disputarsi nel termine di giorni otto. Saranno quattro i Collegiati, che gli argomenteranno contro; quindi approvato co' due terzi de' Voti, farà dal Priore ammesso nel Collegio.

tique non compris dans la susdite Thèse publique, comme encore sur les matieres de la Théologie Morale, sur celles de l'Écriture Sainte, & sur la Langue Hébraïque; finalement il sera présenté au Collège par son Promoteur de la même manière établie pour le simple Doctorat, & l'on tirera au sort deux Conclusions pour sa Thèse publique qu'il soutiendra dans l'espace des huit jours suivans, & à laquelle quatre Docteurs Collégiés argumenteront contre lui; après quoi, venant à être approuvé pour avoir eu les deux tiers des voix en sa faveur, le Prieur l'admettra dans le Collège.

16.

Spetterà per giro a' Professori l'Uffizio di Promotore: e quegli, ch'avrà promosso uno Studente ad un Grado, dovrà essere suo Promotore per l'altro; ma occorrendo, ch' il Professore, a cui tocca, fosse im-

16.

Les Professeurs feront à tour de Rôle la Fonction de Promoteurs, & celui, qui aura assisté un Etudiant en cette qualité pour un Degré, sera toujours son Promoteur dans l'autre; mais, au cas que le Professeur, qui doit

redito , succederà l'altro ,
che gli segue appresso.

*en faire l'Office , se trouve
avoir quelque empêchement,
sa Place sera occupée par celui,
qui est le premier en ordre
pour ce regard.*

17.

Nella Facoltà Legale si
darà la Licenza al fin del
quart' anno ; e , per conse-
guire tal Grado, farà d'uopo
presentare al Preside la Sup-
plica, ed insieme le Atte-
stazioni dello Studio, e del
Deposito.

17.

*Le Degré de Licence se
conférera dans la Faculté du
Droit à la fin de la qua-
trième année des Etudes ;
il faudra pour l'obtenir pré-
senter une Requête au Pré-
sident , & y joindre les Atte-
stations d'assiduité aux Etu-
des , & d'avoir fait le Dépôt.*

18.

Avute le Conclusioni
dal Preside, lo Studente si
esporrà per due ore ad
un Esame privato sull'Insti-
tuta Cesarea, e le Ma-
terie dettate da' tre Pro-
fessori del Jus Pontificio,
e Cesareo nel corso de' tre
anni precedenti. Ciasche-
dun de' Professori esame-
rà secondo le Materie da
lui dettate ; di poi si pre-
senterà al Priore, e cavati

18.

*Après que le Président aura
décrété la Requête , l' Etu-
diant subira pendant deux
heures un Examen privé sur
les Instituts Civils , & sur
les matieres qui ont été di-
ctées durant le cours des
trois années précédentes par
les trois Professeurs en Droit
Canon , & Civil ; chacun des
Professeurs l'examinera sui-
vant les matieres qu'il a en-
seignées ; ensuite le Préten-
dant*

a forte una Legge, ed un Canone, ne farà fra giorni otto la Recitazione, e risponderà sulle Leggi, ed i Canoni, che gli faranno opposti da tre Argomentanti del Collegio; il tutto come in Teologia.

dant se présentera pardevant le Prieur, afin qu'il tire au sort une Loi, & un Canon, sur lesquels il devra soutenir ses Theses dans l'espace des huit jours suivans, & répondre aux difficultés tirées des Loix, & des Canons, qui lui seront proposées par trois Argumentans du Collège, & le tout se fera de la manière cy-dessus prescrite par rapport à la Théologie.

19.

Il Licenziato, che vorrà esser ammesso all' onore della semplice Laurea, farà sul fine del quint' anno, come sopra, privatamente esaminato per due ore, e mezza, tanto nel Jus Pontificio, che nel Cesareo; indi sosterrà, come sopra, fra giorni otto una Legge, ed un Canone, cavati a forte dal Priore del Collegio.

19.

Le Licentié, qui voudra prendre le Doctorat simple, subira comme dessus à la fin de la cinquième année de son cours un Examen privé, qui durera pendant deux heures, & demi, & se fera tant sur le Droit Canon, que sur le Droit Civil; après quoi il soutiendra dans l'espace des huit jours suivans sa Thèse publique sur une Loi, & un Canon, qui auront été tirés au sort par le Prieur du Collège.

21.

Nella Medicina si conferirà la Licenza sul fine del quart' anno. Sarà il Candidato, previa l'esibizione delle solite Fedi, e l'assegnazione del Preside, esaminato sulla Fisica, e sulle materie Mediche, che avrà studiate negli anni precedenti. Gli Esaminatori faranno il Fisico, l'Institutista, l'Anatomico, e il Teorico: di poi s'estrarranno dall'Urna due Punti, l'uno di Fisica, e l'altro di Teorica, li quali dovrà difendere alla maniera de' Legisti.

22.

Lo Studente, ch'aspirerà al semplice Dottorato,

21.

Pour ce qui est du Degré de Licence en Médecine, on le conférera à la fin de la quatrième année du cours des Etudes; pour l'obtenir, le Prétendant après avoir exhibé au Président les Attestations accoutumées, & reçu de lui les Matières pour l'Examen, sera examiné sur la Physique, & sur les Matières de la Médecine qui lui ont été enseignées dans les années précédentes; il aura pour ses Examineurs les Professeurs de la Physique, des Instituts, de l'Anatomie, & de la Médecine Théorique; l'Examen étant achevé, on tirera de l'Urne deux Conclusions, l'une de Physique, l'autre de Médecine Théorique, sur lesquelles l'Aspirant soutiendra sa Thèse publique de la manière prescrite pour les Légistes.

22.

L'Etudiant, qui aspirera au simple Doctorat, aiant

Per ottenere la Laurea con aggregazione al Collegio, preso prima il Magistero, si esporrà il Candidato nel fine del quarto anno ad un Esame privato sopra i Titoli dettati ne' tre anni precedenti, e sulla Instituta Cesarea; dappoi se gli conferirà il Grado di Licenza come sovra: nel principio del quint' anno farà una pubblica Difesa di tutte le Materie, sì Civili, che Canoniche, dettate nell' anno precedente; e finalmente verso il fine del quinto farà privatamente, e per lo spazio di tre ore esaminato su tutte le materie dettate nel quinquennio; indi sosterrà in pieno Collegio due Conclusioni nell' istessa maniera, come in Teologia.

Mais pour obtenir le Doctorat avec aggregation au Collège, l'Aspirant s'étant fait recevoir Maître ès Arts subira à la fin de la quatrième année de son cours un Examen privé sur les Titres qui auront été dictés pendant les trois années précédentes, & sur les Instituts Civils; ensuite on lui conférera le Degré de Licence comme dessus; après quoi il soutiendra au commencement de la cinquième année une Thèse publique sur toutes les Matières tant du Droit Civil, que du Droit Canonique que l'on aura enseignées dans l'année précédente; finalement vers la fin des susdits cinq ans on lui fera subir l'Examen privé qui durera pendant trois heures, & roulera sur toutes les Matières qu'il a vûes pendant son cours entier, & successivement il soutiendra en plein Collège deux Conclusions de la manière prescrite à l'égard des Docteurs en Théologie.

presa la Licenza nella guisa suddetta, dovrà sul fine del quint' anno, esibendo al Preside le solite Fedi, ed in oltre quelle del Professore di Pratica di avere ne' due ultimi anni di Studio frequentato le visite dello Spedale sotto la di lui direzione, esposti nel giorno dal Preside assegnato ad un' Esame privato di Pratica, di Teorica, di Anatomia, e di Botanica; e sarà esaminato da' Professori di esse Facoltà: indi nel termine di giorni otto reciterà due Punti, uno di Teorica, l'altro di Pratica, che gli verranno assegnati a sorte dal Priore.

23.

Volendo esser aggregato al Collegio, prenderà prima il Magistero delle Arti; poi sul fine del quarto anno prenderà la Licenza; sul principio del quint' an-

pris la Licence de la manière susdite exhibera au Président sur la fin de la cinquième année les Attestations accoutumées, & en outre celles du Professeur en Pratique pour justifier, que pendant les deux dernières années de ses Etudes il a été assidu aux visites de l'Hôpital sous la direction du susdit Professeur; après quoi il se présentera au jour assigné par le Président pour subir l'Examen privé sur la Pratique, la Théorie, l'Anatomie, & la Botanique, & il aura pour Examineurs les Professeurs qui enseignent lesdites Matières; ensuite dans les huit jours suivans il soutiendra sa Thèse publique sur deux Conclusions, l'une sur la Pratique, & l'autre sur la Théorie, qui lui seront données au sort par le Prieur.

23.

Et s'il souhaite d'être agrégé au Collège, il prendra en premier lieu le Degré de Maître es Arts, ensuite à la fin de la quatrième année de son cours il obtiendra la Li-

no farà una pubblica Difefa di Fifica , e di due Trattati , uno di Pratica , e l'altro di Teorica ; di poi verfo il fine di detto anno , riportando la permiffione dal Prefide , farà da' Profefiori di Pratica, di Teorica, di Notomia , e di Bottanica efaminato per tre ore fopra tutte le Materie ftudiate, pendente il quinquennio: indi fofterrà due Punti in Collegio , nel modo prefcritto per li Teologi , e pe' Legifti.

cence ; après quoi dans le commencement de la cinquième année de fes Etudes il fôutiendra une Thèse publique de Physique, & fur deux Traittés de la Médecine, l'un de Pratique, & l'autre de Théorie, & fucceffivement à la fin de la fufdite année, en aiant obtenu la permiffion du Préfident, il fera examiné pendant trois heures par les Profefseurs de Pratique, Théorie, Anatomie, & Botanique fur routes les matieres enseignées durant fon cours de cinq ans ; finalement il fôutiendra fa Thèse devant le Collège fur deux Conclufions, ainfi qu'il a été prefcrit par rapport aux Théologiens, & aux Légiftes.

24.

Quegli , che avrà già confeguito in una qualche Facolta il Dottorato femplice , fe vorrà effer aggregato al Collegio della medefima , ricorrerà al Prefide , il quale col Priore del Collegio gli afegnerà fei

24.

Ceux, qui aiant déjà pris le Doctôrat fimple dans quelque Faculté, voudront être agrégés au Collège de la même Faculté, s'adrefseront au Préfident, qui de concert avec le Prieur leur assignera six Traittés touchant les matie-

Trattati delle Materie più essenziali; e dovrà indi fra il termine di giorni quindici fare una pubblica Difesa sovra di essi in presenza del Collegio, la quale durerà tre ore. Sei Dottori Sovranumerarj cavati a forte dal Priore gli argomenteranno contro; e farà permesso anche agli altri Dottori di argomentargli contro. Se per le due parti de' Voti sarà approvato, se gli spediranno le Lettere d'aggregazione al Collegio: e quando avesse conseguita la Laurea senza il Magistero delle Arti, dovrà nella forma prescritta pigliarlo, prima di presentarsi per questo nuovo Esame al Priore.

25.

Se poi, essendo già Dottore in una Facoltà, volesse prender la Laurea in un'altra, basterà, che si sottoponga ad un sol Esame privato per lo spazio di ore tre

res plus essentielles, sur lesquels l'Aspirant soutiendra ensuite dans quinze jours après en présence du Collège une Thèse publique, qui durera pendant trois heures, & dans laquelle six Docteurs sur-numéraires tirés au sort par le susdit Prieur devront argumenter, & il sera aussi permis aux autres Docteurs d'argumenter contre le Soutenant, lequel venant à être approuvé par les deux tiers des suffrages, on lui expédiera ses Lettres d'aggrégation au Collège; & au cas qu'il eût pris le Doctorat sans s'être auparavant fait passer Maître es Arts, il devra s'en faire conférer le Degré de la manière prescrite, avant que de se présenter au Prieur pour subir le nouvel Examen.

25.

Mais quant à ceux, qui étant déjà Docteurs dans une Faculté, voudront encore prendre le Doctorat dans une autre, il suffira qu'ils subissent un seul Examen privé,

fu' Trattati più riguardevoli della medesima; indi faccia la recitazione di due Punti in Collegio nella forma prescritta per li rispettivi Dottorati.

qui durera pendant l'espace de trois heures, & qui roulera sur les Traittés les plus importans de la Faculté où ils veulent être nouvellement reçus; ensuite ils soutiendront en présence du Collège une Thèse publique sur deux Points de la manière prescrite pour les Doctorats respectifs.

26.

26.

L'Esame per lo Magistero delle Arti si farà per due ore sopra la Filosofia, ed alcuna delle Scienze Matematiche, singolarmente sopra la Geometria, e sopra l'Eloquenza.

L'Examen de ceux, qui voudront prendre le Degré de Maître es Arts, durera pendant deux heures, & il roulera sur la Philosophie, & sur quelques parties des Mathématiques, particulièrement sur la Géométrie, & encore sur l'Eloquence.

27.

27.

Gli Studenti poveri, che vorranno esser ammessi *Gratis* a' Gradi Accademici, ricorreranno con Supplica al Preside della Facoltà, unendovi gli Attestati giurati della loro povertà; e constando di essa, il Preside gli ammetterà

Les Etudians, qui étant pauvres voudront être admis à prendre Gratis les Degrés Scolastiques, s'adresseront par Requête au Président de leur Faculté, en y joignant les Attestations assermentées de leur Pauvreté, la quelle étant prouvée, le suf-

Gratis, con partecipazione del Priore del Collegio, ove si tratti de' Gradi di Licenza, e di Laurea.

dit Président les admettra Gratis avec la participation du Prieur du Collège, au cas qu'il s'agisse des Degrés de Licence, & du Doctorat.

C A P O IX.

Della Collazione de' Gradi di Licenza, e di Laurea.

CHAPITRE IX.

De la Collation des Degrés pour la Licence, & le Doctorat.

I.

NEl giorno prefisso per la Collazione del Grado di Licenza, o della Laurea, si congregherà il Collegio nella Sala dell'Università, intervenendovi tutt' i Collegiati; ed in caso di mancanza di alcuno di essi, tanto in questa, che nelle altre Funzioni dell'Università, senza che abbia un qualche legittimo impedimento, se avvisato il Mancante non adempierà alla sua obbligazione, il Magistrato della Riforma lo escluderà dal Collegio, e ne surrognerà in sua vece un altro, secondo l'anzianità, che

I.

AU jour fixé pour la Collation des Degrés de Licence, ou du Doctorat le Collège s'assemblera dans la Sale de l'Université; tous les Docteurs Collégiés devront y intervenir, & au cas que quelqu'un se dispense d'assister à cette Fonction, ou aux autres de l'Université sans avoir aucun empêchement légitime, & qu'après avoir été averti, il continuë de manquer à cette obligation, le Magistrat de la Réforme l'exclurra du Collège, & subrogera à sa place un autre des Docteurs agrégés suivant l'ordre d'ancienneté de son agrégation.

2. Dés

che ognuno tiene d'aggregazione al medesimo.

2.

Fatta che avrà il Candidato l'esposizione de' Punti, e risposto alle opposizioni degli Argomentanti, uscirà dalla Sala insieme col suo Promotore, il quale sarà escluso dal Voto.

2.

Dès que l'Aspirant aux Degrés aura expliqué ses Conclusions, & répondu aux difficultés des Argumentans, il sortira de la Sale, aussi bien que son Promoteur, qui ne pourra pas donner sa Voix.

3.

Nel votare, il Bidello del Collegio, ricevuto il cenno dal Priore, andrà col Boffolo in giro a prender i Voti, principiando dallo stesso Priore, e successivamente da' due Configlieri, ed altri del Collegio; poi riporterà il Boffolo al Priore, il quale, assistendovi i due Configlieri, riconoscerà i Voti; indi si pubblicherà l'approvazione, come al §. 12. del seguente Capo.

3.

Lorsqu'on en viendra aux suffrages, le Bedeau du Collège sur le signe, que lui en fera le Prieur, ira autour de la Sale avec une Urne pour recueillir les susdits suffrages, en commençant par le même Prieur, & allant successivement prendre ceux des deux Conseillers, & des autres Docteurs Collégiés; il présentera ensuite l'Urne au Prieur, qui reconnoitra les suffrages en l'assistance des deux susdits Conseillers, après quoi l'on publiera l'approbation de la manière prescrite au §. 12. du Chapitre suivant.

V.

4.

Approvato il Candidato, e fattane la pubblicazione, il Promotore con una breve Orazione di lode gli conferirà le Insegne della Licenza, o Laurea, ed i Distintivi del Collegio, se sarà stato aggregato allo stesso.

5.

Finita l'Orazione, il Graduato farà il solito Ringraziamento al Collegio.

6.

I Collegiati, che interverranno alla Funzione, cominciato il primo Argomento, non potranno godere degli Emolumenti.

7.

Il Segretario del Collegio, registrato ne' suoi Libri l'Atto col numero

4.

L'Aspirant étant approuvé, & son approbation étant publiée, le Promoteur fera une Harangue succinte à sa loüange, pendant laquelle il lui donnera les ornemens de la Licence, ou du Doëtorat, de même que ceux, qui distinguent les Doëteurs Collégiés, s'il a été agrégé au Collège.

5.

La Harangue étant achevée, le Gradué fera les remerciemens accoûtumés au Collège.

6.

Les Droits, qui se païent pour la Collation des Degrés, ne seront pas dûs aux Doëteurs Collégiés, qui n'interviendront pas à la Fonction, avant que le premier Argument soit commencé.

7.

Après que le Secretaire du Collège aura enregistré l'Acte susdit, de même que les Noms

de' Collegiati intervenuti, e assenti, rimetterà al Biddello maggiore una Fede, sottoscritta dal Priore, di quanti Dottori anno avuto parte nel Deposito, acciocchè questi senza frode possa renderne conto al Tesoriere. Le porzioni avanzate, e quelle ancora dell'Erario, e della Libreria si depositeranno nelle mani del medesimo Tesoriere, il quale dovrà farne la Ricevuta.

8.

Caso che nel medesimo giorno occorressero due Dottorati, o Licenze di diverse Facoltà, avrà la precedenza quegli della Facoltà Superiore.

des Docteurs, qui y sont intervenus, & de ceux, qui n'y ont pas assisté, il remettra au Premier Bedeau une Attestation signée par le Prieur pour certifier quel a été le nombre des Docteurs, qui ont participé au Dépôt, afin que le susdit Bedeau puisse rendre exactement son Compte au Trésorier, entre les mains duquel on remettra, moyennant son Reçu, les portions restantes des absens, comme aussi celle du Trésor, & de la Bibliothèque.

8.

Au cas qu'on doive faire dans un même jour deux différentes Fonctions pour le Doctorat, ou la Licence de différentes Facultés, l'on commencera par la Fonction de la Faculté, qui a le pas au dessus de l'autre.

C A P O X.

Delle diverse Formole , e Solennità da osservarsi circa gli Efami , i Voti , e la distribuzione degli Emolumenti , e l'aggregazione al Collegio.

1.

GLi Attestati della frequenza allo Studio , che si presenteranno dagli Studenti per gli Efami , e per lo conseguimento de' Gradi , si distenderanno in questa forma. *Ornatissimum adolescentem N. N. proximis superioribus mensibus meas Institutiones diligenter excepisse , ac modestum se discipulum præbuisse prudens sciens affirmo N. N. Professor, Augustæ Taurinorum die mense Anno*

2.

Il Decreto , che si farà

CHAPITRE X.

Des différentes Formules , & Solemnités , qui seront observées pour les Examens , & les Suffrages , comme encore pour la distribution des portions du Dépôt , & pour l'aggrégation au Collège.

1.

LEs Attestations de l'assiduité aux Etudes , que présenteront les Etudiants pour être admis aux Examens , & pour obtenir les Degrés , devront être couchées de la manière suivante. *Ornatissimum adolescentem N. N. proximis superioribus mensibus meas Institutiones diligenter excepisse , ac modestum se discipulum præbuisse prudens sciens affirmo N. N. Professor, Augustæ Taurinorum die mense Anno*

2.

Le Décret , que les Prési-

da' Prefidi delle Facoltà a piè della Supplica, che loro verrà presentata dal Candidato per esser ammesso all' Efame, farà del tenor seguente. *Nihil obstat, quo minus ornatissimus adolescens N. N. ex lege privatim de doctrina interrogari queat; quò ea res gradum N. N. petenti proficiat; die hora mense*

dens des Facultés feront au pied des Requêtes, qui leur seront présentées par les Aspirans aux Degrés pour être admis à l'Examen, sera de la teneur suivante. Nihil obstat, quo minus ornatissimus adolescens N. N. ex lege privatim de doctrina interrogari queat; quò ea res gradum N. N. petenti proficiat; die hora mense

3.

3.

La Collazione del Magistero delle Arti si farà nel modo seguente. *Ex auctoritate Inviētissimi Regis Nostri pronuncio te Philosophiæ, & Liberalium Artium Magistrum esse eo jure, quo qui optimo sunt creati, tibi que eas Artes publicè docendi (ubi iis quorum interest visum fuerit) quod tibi, & huic Academiæ faustum, felix, fortunatumque sit, potestatem facio.*

L'on conférera le Degré de Maître és Arts avec la Formule cy-aprés. Ex auctoritate Inviētissimi Regis Nostri pronuncio te Philosophiæ, & Liberalium Artium Magistrum esse eo jure, quo qui optimo sunt creati, tibi que eas Artes publicè docendi (ubi iis quorum interest visum fuerit) quod tibi, & huic Academiæ faustum, felix, fortunatumque sit, potestatem facio.

4.

Il Baccellerato si conferirà da' Presidi con la seguente formola. *Te, ornatissime adolescens, Sacrae Theologiae Candidatum ex Augustissimi Regis Nostri auctoritate renuncio, illisque honoribus, quibus Candidati optima lege frui solent & nostrâ in Academiâ, & ubique gentium, ubi Sacrarum Litterarum florent studia, dignum esse declaro.*

5.

Tutte le prove del Candidato si faranno a porte chiuse, sino che sia seguita, e pubblicata l'approvazione.

6.

Mentre, che il Priore del Collegio caverà dal Bossolo i Dottori sovrannumerarj per argomentare contra il Candidato, il

4.

Les Présidens conféreront le Baccalaureat comme cy-après. Te, ornatissime adolescens, Sacrae Theologiae Candidatum ex Augustissimi Regis Nostri auctoritate renuncio, illisque honoribus, quibus Candidati optima lege frui solent & nostrâ in Academiâ, & ubique gentium, ubi Sacrarum Litterarum florent studia, dignum esse declaro.

5.

Tous les Examens des Aspirans aux Degrés se feront à portes fermées, jusques à ce que leur approbation ait été publiée.

6.

Lorsque le Prieur du Collège tirera de l'Urne les Noms des Docteurs sur-numéraires, qui doivent argumenter contre l'Aspirant, le Premier Be-

Bidello Maggiore leggerà *deau lira à haute voix.*
ad alta voce.

All'estrazione del primo.
Sapientissimus Vir N. primo loco.

All'estrazione del secondo. *Sapientissimus Vir N. secundo loco.*

All'estrazione del terzo.
Sapientissimus Vir N. tertio loco.

E nell'aggregazione al Collegio pel quarto. *Sapientissimus Vir N. quarto loco.*

7.

Ciò fatto, il primo Argomentante proporrà le difficoltà più importanti; e successivamente il secondo, il terzo, ed il quarto: tutti senza verun preambulo; nè passeranno a proporre la seconda difficoltà, che non sia sciolta la prima, o terminato sovra di essa l'Argomento.

Quand on aura tiré le premier. Sapientissimus Vir N. primo loco.

Lorsqu'on aura tiré le second. Sapientissimus Vir N. secundo loco.

Et après qu'on aura tiré le troisième. Sapientissimus Vir N. tertio loco.

Et pour l'aggrégation au Collège, dès qu'on aura tiré le quatrième. Sapientissimus Vir N. quarto loco.

7.

Cette Publication étant faite, le premier Argumentant proposera les difficultés plus importantes, & successivement le deuxième, troisième, & quatrième; ils n'useront d'aucun préambule, & ne passeront point à une seconde difficulté, que la première n'ait été résolue, ou bien que l'on n'ait fini d'argumenter sur icelle.

8.

Il Candidato nel rispondere darà i Titoli, che vengono agli Argomentanti, cioè, per ragione del Collegio di Teologia. *Optimè argumentatus est Sapientissimus Vir N. hujus Sacri Collegii Doctor contra meam Conclusionem*; per li Legisti, ed i Medici sarà. *Sapientissimus, & Clarissimus Vir N. hujus Illustris Collegii Doctor.*

9.

Nella distribuzione delle porzioni a ciaschedun Collegiato si osserverà quest'ordine. Dati i Voti, procederà il Bidello maggiore con la Borsa delle porzioni, che gli faranno consegnate dal Tesoriere, e quelle distribuirà per ordine, prima a' Numerarj, dopo a' Sovranumerarj, ed in appresso agli Argomentanti.

10. Le

8.

L'Aspirant donnera à chacun des Argumentans les Titres, qui lui conviennent, savoir, à ceux du Collège de Théologie. Optimè argumentatus est Sapientissimus Vir N. hujus Sacri Collegii Doctor contra meam Conclusionem, & quant à ceux des Collèges du Droit, & de la Médecine. Sapientissimus, & Clarissimus Vir N. hujus Illustris Collegii Doctor.

9.

L'on observera l'ordre suivant pour distribuer les portions du Dépôt à chacun des Docteurs Collégiés. Le Premier Bedeau aiant une Bourse contenant les portions, qui lui auront été remises par le Trésorier, en fera la distribution par ordre, premièrement aux Docteurs ordinaires du Collège, ensuite aux sur-numéraires, & successivement aux Argumentans.

10. Les

10.

Le porzioni del Signor Grancancelliere, del Signor Arcivescovo, de' Prefidi, del Rettore, e del Priore si metteranno a parte; e dal Bidello maggiore saranno portate alle loro Case.

10.

Les portions de M. le Grand Chancelier, de M. l'Archevêque, des Présidens, du Recteur, & du Prieur seront mises à part, & le Premier Bedeau les leur portera chez eux.

11.

La pubblicazione de' Voti si farà dal Segretario del Collegio al Collegio stesso nella forma seguente. *Sapientissimi Patres N. N. Receptus est, o Rejectus est.*

11.

La publication des Suffrages se fera par le Secrétaire du Collège pardevant le même Collège avec la Formule cy-après. Sapientissimi Patres N. N. Receptus est, ou Rejectus est.

12.

Pubblicata l'approvazione dal Segretario, il Bidello maggiore aprirà le Porte, ed anch' egli ne darà la nuova col dire *Receptus est.*

12.

L'approbation de l'Aspirant étant publiée par le Secrétaire, le Premier Bedeau ouvrira la Porte, & il en annoncera la nouvelle en disant Receptus est.

E3.

Il Dottore con aggregazione al Collegio prenderà il possesso in questa forma: condotto dal Bidel maggiore prima si metterà a sedere nel posto vicino al Priore; poi farà dal medesimo, e dagli altri abbracciato; e finalmente farà il solito Ringraziamento.

E3.

Celui, qui aura été reçu Docteur agrégé au Collège, prendra possession de cette manière; étant conduit par le Premier Bedeau, il s'assièra premièrement à la place, qui est auprès du Prieur; ensuite les Docteurs Collégiés en commençant par le Prieur devront l'embrasser, & il finira en faisant les remerciemens accoutumés.

E4.

Quando interverrà il Signor Arcivescovo alla Collazione de' Gradi, i quattro ultimi Dottori sovranumerarj del Collegio dovranno, precedendo il Bidello con Mazza, andargli incontro alla Porta della Strada; e gli altri lo attenderanno, e riceveranno alla Porta della Sala. Finita la Funzione, sarà riaccompagnato nello stesso ordine da' medesimi.

E4.

Lorsque M. l'Archevêque interviendra à la Collation des Degrés, les quatre derniers Docteurs sur-numéraires du Collège par ordre de réception, étant précédés du Bedeau portant la Masse, lui iront au devant pour le recevoir jusqu'à la Porte de la Ruë, les autres l'attendront, & le recevront à la Porte de la Sale, & la Fonction étant finie, il sera accompagné dans le même ordre, & par les mêmes Personnes.

15. *Intervenendo il Vicario del Signor Arcivescovo, farà incontrato alla Porta della Strada solamente dal Biddello del Collegio con la Mazza; e così nel partirsene.*

15. *Si c'est le Vicaire de M. l'Archevêque, qui intervient, il n'y aura que le Bedeau du Collège portant la Masse, qui lui ira à la rencontre jusqu'à la Porte de la Rue, où il sera conduit de la même manière, quand il se retirera.*

16.

16. *Nelle Radunanze de' Collegj i Dottori numerarj sederanno alla dritta, ed i sovranumerarj alla sinistra parte.*

16. *Dans les Assèmbles des Collèges les Docteurs Collégiés ordinaires prendront leur place à la droite, & les surnuméraires à la gauche.*

17.

17. *I Professori della Facoltà staranno alla Tavola solita, posta appiè della Cattedra.*

17. *Les Professeurs de la Faculté auront leurs Sièges suivant la coutume à la Table, qui est au pied de la Chaire.*

CAPO XI.

CHAPITRE XI.

De' Collegj de' Teologi , de' Legisti , e de' Medici.

Des Colléges des Téologiens, Légistes, & Médecins.

I.

Ogni Collegio avrà la facoltà di farsi, o rinnovarsi Statuti particolari pel mantenimento, governo, e decoro del Corpo, li quali dovranno puntualmente osservarsi, previa l'approvazione della Riforma.

I.

Chaque Collège aura l'autorité de faire, ou de renouveler ses Statuts particuliers pour maintenir le bon gouvernement, l'ordre, & l'honneur du Corps, & ils devront être exactement observés, dès qu'ils auront été approuvés par le Magistrat de la Réforme.

2.

Il Priore, ed i Configlieri de' Collegj si eleggeranno d'anno in anno nelle Feste del Santissimo Natale, con l'assistenza del Preside: e ciascheduno de' Collegj ne farà l'elezione in giorno distinto, acciocchè non segua confusione, o disturbo.

2.

L'on fera toutes les années aux Fêtes de Noël, & en présence du Président l'élection du Prieur, & des Conseillers des Colléges, & chaque Collège y procédera dans des jours différens, afin d'éviter la confusion, & l'embarras.

3.

Congregati nel giorno

3.

Tous les Docteurs agré-

prefisso nella Sala dell' Università tutt' i Dottori, così numerarj , che sovranumerarj del Collegio, consegnerà ognuno nelle mani del Segretario un Biglietto sottoscritto, e figillato, il quale conterrà il Nome di tre Soggetti da eleggersi, il primo all' Impiego di Priore, e i due altri a quello di Configlieri.

4.

Si procederà indi alla presenza del vecchio Priore, e di due Configlieri al disfigillare di essi Biglietti; e fattone un diligente scrutinio, s' intenderanno eletti per nuovo Priore, e Configlieri quelli, in favore de' quali concorrerà il maggior numero de' Voti: indi il Segretario, rogatone l' Atto, ne pubblicherà l' elezione ad alta voce a tutto il Collegio.

gés, soit les ordinaires, soit les sur-numéraires étant assemblés dans la Sale de l' Université, chacun d' eux remettra entre les mains du Secrétaire un Billet cacheté, & signé, qui contiendra les Noms des trois Sujets, qui doivent être élus, le premier pour l' Emploi de Prieur, & les deux autres pour être Conseillers.

4.

Ensuite l' on procédera en présence de l' ancien Prieur, & des deux Conseillers au décachement des susdits Billets, & aiant exactement compté les Suffrages, ceux, qui en auront un plus grand nombre, seront censés élus respectivement Prieur, & Conseillers; après quoi le Secrétaire dressera l' Aête de cette Election, & il la publiera à haute voix devant tout le Collège.

5.

Quelli , che verranno eletti per Priore, o Configlieri , non potranno promoverfi al medefimo Impiego, fe non dopo un triennio.

5.

Ceux, qui auront été Prieur, ou Confeillers, ne pourront être choisis pour le même Emploi, si ce n'est après un intervalle de trois ans.

6.

Ogni Collegio avrà due Boffoli; uno conterrà i Punti da cavarfi a forte per le Dispute; e l'altro i Nomi de' Dottori fovranumerarij, per l'estrazione degli Argomentanti.

6.

Chaque Collège aura deux Urnes, l'une servira à contenir les Conclusions, que l'on tirera au sort, & l'autre les Noms des Docteurs sur-numéraires, que l'on prendra aussi au sort pour argumenter.

7.

Il primo Boffolo avrà due Chiavi , una refterà presso il Preside della Facoltà , il quale dovrà in principio d'ogni anno riveder i Punti , che si formeranno da' Professori di essa , per esservi riposti ; l'altra refterà presso il Priore insieme col Sigillo del Collegio.

7.

La première desdites Urnes sera fermée sous deux Clefs, dont l'une restera entre les mains du Président de la Faculté, qui sera obligé de revoir au commencement de chaque année les Conclusions, que formeront les Professeurs de la même Faculté, pour être mises dans ladite Urne, & l'autre Clef demeurera entre les mains du Prieur,

comme aussi le Sceau du Collège.

8.

Spetterà al Priore l'autorità di radunare i Dottori del Collegio, senza il Voto, o Parere de' quali non potrà determinare cosa veruna.

2.

Ce sera le Prieur, qui aura l'autorité de faire assembler les Docteurs du Collège, & il ne pourra rien déterminer, qu'il n'ait pris leurs Suffrages, ou leur sentiment.

9.

Invigilerà, che i Dottori sieno frequenti alle Prove, ed agli Esami de' Candidati.

9.

Il observera avec soin, si tous les Docteurs du Collège interviennent régulièrement aux Examens des Aspirans aux Degrés.

10.

In caso di morte, o di legittimo impedimento del Priore, farà le di lui veci, e terrà il di lui posto il primo de' Consiglieri col titolo di Vicepriore.

10.

Le Prieur venant à mourir, ou à avoir quelque légitime empêchement, le premier des Conseillers, qui aura le titre de Vice-Prieur, tiendra sa place, & fera ses Fonctions.

C A P O X I I .

C H A P I T R E X I I .

Del Collegio de' Cerusici , e degli Esami necessarj per l'aggregazione al medesimo , e per poter esercitare la Cirugia negli Stati.

Du Collège des Chirurgiens , & des Examens nécessaires pour y être agrégé , & afin de pouvoir exercer la Chirurgie dans les Etats.

1.

L'Elezione del Priore , e de' Sindaci del Collegio di Cirugia si farà nel tempo , e nel modo prescritto per li Collegj de' Teologi , de' Legisti , e de' Medici.

1.

L'On procédera à l' Election du Prieur , & des Syndics du Collège des Chirurgiens au même tems , & de la même manière prescrite par rapport aux Collèges des Théologiens , Légistes , & Médecins.

2.

Spetterà al Priore di radunare nella Camera vicina al Teatro Accademico tutto il Collegio, sempre che sia di bisogno per la decisione di affari concernenti la Cirugia; ma sempre due volte all'anno, cioè, circa il Santo Natale, e verso la Pasqua. I due Sindaci vi faranno la relazione degli abusi, che avranno scoperti nella Professione;

2.

Ce sera le Prieur, qui devra prendre soin de faire assembler le Collège dans la Chambre contiguë au Théâtre Académique, suivant que la nécessité le requerra pour la décision des affaires, qui concernent la Chirurgie; mais le susdit Collège devra toujours s'assembler régulièrement deux fois chaque année, sçavoir, aux Fêtes de Noël, & à celles de Pâque; les deux

c

Sindics

e dovrà il Priore col concorso di tutt' i Collegiati dare i provvedimenti opportuni.

Sindics feront dans ces Assemblées une rélation des abus, qu'ils ont observé s'être glissés dans la Profession, & le Prieur de concert avec tous les Collégiés donnera les dispositions nécessaires pour les corriger.

3.

3.

Nascendo contesa circa il prezzo, o la mercede di qualche Operazione, e Cura di Cirugia, i due Sindaci ne faranno la Tassa; e giudicheranno, se per trascuranza, o imperizia del Chirurgo fosse stato danneggiato alcuno; riservata l'Appellazione al Collegio intero.

S'il naît quelque contestation touchant le paiement, ou salaire de quelque Opération, ou Cure de Chirurgie, les deux Sindics en feront la Taxe, & ils jugeront des cas, où l'on se plaindra d'avoir souffert quelque dommage par la malice, ou incapacité du Chirurgien, l'Appel étant cependant réservé à tout le Collège.

4.

4.

Nelle Provincie poi si darà nel suddetto caso il Giudizio da due de' migliori Cerusici, che vi faranno per ciò nominati dal Preside della Facoltà.

Pour ce qui est des Provinces, ces sortes de Jugemens seront confiés à deux des meilleurs Chirurgiens, qui seront à cet effet nommés par le Président de la Faculté.

Avrà questo Collegio, oltre il solito Boffolo de' Collegiati, tre altri Boffoli contenenti le Materie per gli Efami; e faranno custoditi con le chiavi, come si è disposto per gli altri Collegj. Il primo avrà i Punti da proporfi per l'Efame verbale; il secondo la Nota delle Parti, sulle quali dovrà farfi la Notomia; il terzo le Operazioni di Cirugia, da farfi sovra il Cadavero. L'estrazione de' Punti, e delle Operazioni Anatomiche, o di Cirugia per gli Efami si farà solamente ventiquattr'ore prima: e per le Operazioni da farfi, come dirassi, dinanzi al Collegio, o agli Efaminatori, dovrà l'Efaminando, prima d'operare, far vedere la preparazione di tutto il bisognevole alla sua Operazione.

Outre l'Urne ordinaire contenant les Noms des Chirurgiens Collégiés, ce Collège en aura encore trois autres pour les matieres, sur lesquelles se doivent faire les Examens, & elles seront fermées sous clefs, ainsi qu'il a été prescrit par rapport aux Urnes des autres Collèges; on mettra dans la première les Points, soit Articles des Matieres, qui seront proposées pour l'Examen verbal; la seconde contiendra une Note des Parties, sur lesquelles on devra faire les Démonstrations Anatomiques, & la troisième renfermera aussi une Note des Opérations de Chirurgie, que l'Aspirant devra faire sur un Cadavre; mais l'on ne tirera les susdits Points, ou Matieres des Urnes respectives, que vingt-quatre heures avant les Examens; & quand il s'agira de ces Opérations, qui doivent être faites, comme l'on dira cy-après, en présence du

Collège, ou des Examineurs, l'Aspirant sera obligé, avant que d'y mettre la main, de faire voir tous les préparatifs, qui sont nécessaires pour son Opération.

6.

Lo Studente di Cirugia, che vorrà esser ammesso al Collegio, sul fine del terzo anno ricorrerà al Preside della Facoltà Medica per esser ammesso all'Esame, e riceverne il giorno, e l'ora: indi si porterà dal Priore del Collegio, il qual, esaminata le Attestazioni della frequenza allo Studio, ed allo Spedale, nominerà uno de' Cerusici aggregati per esaminare il Ricorrente unitamente col Professore di Natomia, e col Priore, e Professore di Cirugia.

7.

Si farà l'Esame in due volte, e durerà per cadau-

6.

L'Etudiant en Chirurgie, qui voudra être agrégé au Collège, s'adressera vers la fin de la troisième année de son cours au Président de la Faculté de Médecine, afin qu'il l'admette à l'Examen, & qu'il lui donne le jour, & l'heure pour le subir; ensuite il se présentera pardevant le Prieur du Collège, qui aiant examiné les Attestations de son assiduité aux Etudes, & à fréquenter l'Hôpital, nommera l'un des Chirurgiens agrégés pour l'examiner conjointement avec le susdit Prieur, & les Professeurs d'Anatomie, & de Chirurgie.

7.

Cet Examen se fera en deux fois, & il durera à cha-

na tre ore : la prima sulla Notomia, e i Precetti generali della Cirugia ; e la seconda sulle malattie appartenenti a quest' Arte.

8.

Approvato che sia in questi due Esami col Voto di tre de' quattro Esaminatori, dovrà in un giorno da stabilirsi dal Preside far sopra un Cadavero nelle stanze dello Spedale in presenza degli Esaminatori quelle Operazioni d' Anatomia, che gli faranno toccate a sorte nell' estrazione sovraccennata, e sopra di esse.

9.

Approvato con tre Voti favorevoli nelle dette Funzioni di Notomia, assegnato dal Preside il giorno, e fatta l' estrazione delle Operazioni di Cirugia dal Priore del Collegio, come

cune pendant l'espace de trois heures ; le premier roulera sur l'Anatomie, & sur les Principes généraux de la Chirurgie, & le second sur les Maladies, qui appartiennent à la connoissance de cet Art.

8.

L'Aspirant étant approuvé par les Suffrages favorables de trois de ses Examineurs, le Président lui fixera un jour pour faire à l'Hôpital, & en présence de ses susdits Examineurs des Opérations d'Anatomie, suivant qu'elles auront été tirées au sort comme dessus.

9.

Si l'Aspirant sera aussi approuvé par trois Suffrages favorables à l'égard des susdites Opérations d'Anatomie, le Président lui assignera un autre jour pour faire les Opérations de Chi-

per li Gradi delle altre Facoltà si è detto, le farà nel Teatro Anatomico in presenza di tutto il Collegio; caverà il Priore a sorte tre Collegiati, i quali dovranno proporre sulle Operazioni medesime qualche difficoltà per uno spazio discreto; e riportando favorevoli due terzi de' Voti, resterà ammesso al Collegio; ed il Priore ordinerà, che gli sieno spedite Lettere di aggregazione.

rurgie, selon qu'elles seront tirées au sort par le Prieur du Collège de la manière prescrite par rapport aux Degrés des autres Facultés; le susdit Prétendant fera ensuite lesdites Opérations au Théâtre Anatomique en présence de tout le Collège, & le Prieur tirera au sort trois Noms des Chirurgiens Collégiés, qui devront proposer pendant quelque espace de tems des difficultés sur ces mêmes Opérations; après quoi si l'Aspirant a les deux tiers des Suffrages en sa faveur, il sera admis dans le Collège, & le Prieur lui fera expédier ses Lettres d'aggrégation.

10.

Quelli, che vorranno esercitare la Cirugia senz' aggregazione al Collegio nelle Città, saranno esaminati in due volte, una sulle Materie di Notomia, e di Cirugia, l'altra con le Operazioni di Cirugia da farsi su qualche Cadavero nello Spedale. Gli Esami-

10. Ceux, qui voudront exercer la Chirurgie dans les Villes sans être aggrégés au Collège, seront examinés deux fois; la première sur l'Anatomie, & la Chirurgie, & la seconde en faisant à l'Hôpital quelques Opérations de Chirurgie sur un Cadavre; ils auront pour Examineurs les mêmes Per-

natori faranno, come sopra si è detto; e riportando favorevoli tre de' quattro Voti, si spedirà loro l'Attestato d'approvazione, su cui farà il Priore del Collegio spedir la Patente. Se poi vorranno esercitare solamente nelle Terre, e Villaggi, basterà, che sieno esaminati due ore sulle materie più essenziali dell'Arte, nel modo sopra stabilito; ed essendo approvati, si spediranno loro come sopra le Patenti,

II.

Quelli poi, che vorranno esercitare di là da' Monti, e Colli, sì nelle Città, che nelle Terre, ricorreranno al Preside, che deputerà per Esaminatori due de' migliori Chirurghi, o commetterà nelle Parti medesime ad uno de' migliori Medici, o a quello, che sosterrà le veci del Proto-

sonnes cy-dessus nommées, & au cas qu'ils obtiennent trois Suffrages favorables d'entre les quatre, on leur accordera un Certificat de leur approbation, & le Prieur du Collège leur fera expédier leurs Lettres; mais quant à ceux, qui voudront seulement exercer leur Profession dans les Bourgs, & Villages, il suffira, qu'ils soient examinés pendant l'espace de deux heures de la manière cy-devant établie sur les matieres plus essentielles de l'Art, & venant à être approuvés, on leur expédiera leurs Lettres Patentes comme dessus.

II.

Mais pour ce qui est de ceux, qui souhaiteront d'être admis à exercer la Chirurgie au delà des Monts, ou Cols, soit dans les Villes, soit dans les Bourgs, & Villages, ils s'adresseront au Président, qui commettra pour les examiner deux des meilleurs Chirurgiens, ou bien qui chargera un Médecin des plus accrédi-

medicatio, il deputar loro detti due Chirurghi. L'Esame si farà in presenza dello stesso Medico Delegato; farà sopra le Materie più principali della Cirugia, e si farà nel medesimo ordine stabilito per li Cerusici senz' aggregazione al Collegio.

tés de l'endroit, ou celui, qui y fera les Fonctions du Protomédicat, de nommer les deux susdits Examineurs; l'Examen se fera en présence du Médecin, qui aura été délégué comme dessus de la même manière établie par rapport aux Chirurgiens, qui ne sont pas aggrégés au Collège, & il roulera sur les matieres plus importantes de la Chirurgie.

12.

Il Giuramento ordinato dalle Regie Costituzioni si presterà da' Cerusici di qua da' Monti, e Colli nelle mani del Priore del Collegio; e dagli altri nelle mani di chi verrà dalla Riforma, o dal Preside della Facoltà deputato, il quale ne trasmetterà Copia al Priore suddetto con gli Attestati d'approvazione; e questi loro farà spedire le Patenti dal Segretario del Collegio.

12.

Le Serment ordonné par les Constitutions Roïales sera prêté par les Chirurgiens, qui seront au deçà des Monts, & Cols entre les mains du Prieur du Collège, & ailleurs entre celles de la Personne, qui sera à ce commise par le Magistrat de la Réforme, ou par le Président de la Faculté, laquelle en enverra Copie au susdit Prieur avec les Certificats d'approbation, & celui-cy fera expédier par le Secretaire du Collège les Lettres Patentes des susdits nouveaux Chirurgiens.

13.

Quanto a' Cerusici, che già esercitano, basterà, che facciano consapevole della loro approvazione il Priore suddetto, che dovrà farne tenere dal Segretario del Collegio un esatto, e distinto Registro.

14.

Spetterà al Professore di Cirugia d' esaminare nella presente Città le Levatrici, e spedir loro gli Attestati d'abilità.

C A P O X I I I .

De' Registri, che debbon tenersi da' Segretarij dell' Università, e de' Collegj.

I.

IL Segretario dell' Università, e quelli de' Collegj terranno i loro Registri, i quali, oltr' essere ben legati,

13.

Quant aux Chirurgiens, qui exercent à présent, il leur suffira d' informer le susdit Prieur, qu' ils ont été approuvés, & celui-cy en fera tenir un Registre exact, & distinct par le Secretaire du Collège.

14.

Il appartiendra au Professeur en Chirurgie d' examiner les Sages-Femmes dans la présente Ville, & de leur expédier des Attestations de leur capacité.

C H A P I T R E X I I I .

Des Registres, que doivent tenir les Secretaires de l' Université, & des Collèges.

I.

LE Secretaire de l' Université, & ceux des Collèges prendront soin, que les Registres qu' ils tiendront, soient bien

legati, ed affogliati, avranno altresì la loro Rubrica per più facile ricorso a' medesimi nelle occorrenze.

bien reliés , & numérotés par feüillets , & qu' ils aient aussi leurs Répertoires, afin qu'on puisse plus facilement y trouver les choses dont on aura besoin.

2.

2.

Cinque faranno i Registri, che dovrà tenere il Segretario dell' Università nel suo Ufficio. Nel primo noterà i Nomi di tutti gl' Impiegati nell' Università, il giorno, nel quale sono stati promossi alle loro rispettive Cariche, e quello della loro Morte, e dell' Esequie, che si faranno fatte secondo il Grado d'ognuno; nel secondo le Matricole degli Scolari co' Gradi, che faranno a ciascheduno di essi conferiti; nel terzo le Attestazioni della frequenza allo Studio; nel quarto il Cerimoniale, e le Funzioni Scolastiche; e nell' ultimo le Radunanze, che si terranno dal Consiglio della Riforma, e

Le susdit Secretaire de l'Université sera obligé de tenir cinq Registres; il écrira dans le premier les Noms de toutes les Personnes, qui sont employées dans ladite Université, avec le jour auquel ils ont été pourvus de leurs Emplois respectifs, de même que celui de leur Mort, & des Funérailles qu'on leur a faites, suivant la qualité de chacun d' eux; il annotera dans le second les Matricules des Ecoliers, & quels sont les Degrés, qui leur seront conférés; le troisième contiendra les Attestations de l'assiduité des Ecoliers aux Etudes; le quatrième sera pour marquer le Cérémonial, & les Fonctions scholastiques; & le cinquième pour les Assém-

tutte le Provvifioni , le quali dal medefimo faranno ordinate.

blées du Magistrat de la Réforme , comme auffi pour y coucher toutes fes délibérations.

3.

Sarà obbligo de' Segretarj de' Collegj il tenere tre Regiftri. Nel primo fcriveranno l' Elezione del Priore , e de' Configlieri, che fi farà ogni anno, ed i Nomi de' Dottori del Collegio, fecondo l'ordine della loro aggregazione, come anche il giorno della loro Morte.

3.

Pour ce qui eft des Secretaires des Colléges , ils feront chargés de tenir trois Regiftres ; ils marqueront dans le premier l' Election , qui fe fera chaque année du Prieur , & des Confeillers , de même que les Noms des Docteurs Collégiés , fuyvant l'ordre de leur aggregation , comme auffi le jour de leur Mort.

4.

Nel fecondo noteranno pure il Nome di tutti quelli, che alla giornata prenderanno i Gradi di Licenza, odi Laurea ; i Punti, che fi faranno efratti, ed il Nome di quelli, che avranno argomentato contra i Graduati.

4.

Ils décriront dans le fecond des fufdits Regiftres les Noms de tous ceux , qui prendront journellement les Degrés de Licence , ou du Doctorat , comme encore les Conclufions , qui leur feront données au fort pour leurs Thèfes , & les Noms de ceux , qui auront argumenté contre les Aspirans aux Degrés.

5.

Nel terzo finalmente re-

5.

Finalément ils mettront

gistreranno tutte le Lettere Patenti, ed altre Scritture appartenenti al Collegio; e non le spediranno a chi che sia, se non d'ordine, e con la sottoscrizione del Priore, sigillate col Sigillo dello stesso Collegio.

dans le troisieme Registre toutes les Lettres Patentes, & autres Ecritures appartenantes au Collège; mais ils ne les expédieront à qui que ce soit, si ce n'est sur un Ordre signé par le Prieur, & après qu'elles auront été scellées du Sceau du Collège.

C A P O XIV.

C H A P I T R E XIV.

Delle Matricole, dell' Elenco, e del Calendario.

Des Matricules, du Catalogue des Professeurs, & du Calendrier.

I.

I.

GLi Studenti, prima di ricevere la Matricola, si presenteranno a' rispettivi Presidi, li quali riconosceranno, s'anno fatto quegli Studj, che debbono precedere quella Facoltà, in cui vogliono essere matricolati; e trovandosi, ch'abbiano studiato secondo l'ordine, e tempo, che si richiede, daranno il loro assenso come segue. *Describatur N. N. in Albo Studiosorum Theologiae, o Jurisprudentiae, o Me-*

A*vant que les Etudiants puissent recevoir leurs Matricules, ils se présenteront aux Présidens respectifs, qui reconnoîtront, s'ils ont fait les Etudes, auxquelles il faut qu'ils se soient appliqués pour être admis dans la Faculté, où ils veulent être matriculés, & trouvant qu'ils ont étudié suivant l'ordre, & durant le tems requis, ils donneront leur consentement pour qu'on les matricule de la manière suivante. Describatur N. N.*

dicinæ, o Philosophiæ, & Artium.

in Albo Studioforum Theologiæ, ou bien Jurisprudentiæ, ou Medicinæ, ou Philosophiæ, & Artium.

2.

Il Segretario dell' Università distenderà le Matricole a favore di quelli, che avranno riportato l'assenso de' Presidi come sopra, e noterà in esse il Nome, Cognome, e la Patria degli Studenti, come anche la Classe, nella quale verranno ricevuti. Saranno firmate dal Rettore, e contrassegnate dal Segretario, e figillate col Sigillo dell' Università.

3.

Saranno le Matricole stampate, e del seguente tenore. *Quandoquidem D. N. N. in Taurinensi Archigymnasio sedulam operam navare studet, atque in Albo Studioforum ejusdem Archigymnasii descriptus est, ejus ob eam rem in Academicorum Honorum Gradibus petendis ratio habeatur, si de*

2.

Le Secrétaire de l'Université dressera les Matricules en faveur de ceux, qui auront obtenu le consentement des Présidens comme dessus, & il marquera en icelles le Nom, Surnom, & Patrie des Etudiants, de même que la Classe dans laquelle ils seront reçus; elles seront signées par le Recteur, contre-signées par le Secrétaire, & scellées du Sceau de l'Université.

3.

Les Matricules seront imprimées, & de la teneur cy-après. Quandoquidem D. N. N. in Taurinensi Archigymnasio sedulam operam navare studet, atque in Albo Studioforum ejusdem Archigymnasii descriptus est, ejus ob eam rem in Academicorum Honorum Gradibus petendis ratio ha-

ipsius diligentia, Studioque in hac addiscenda Disciplina præstitutis Regiâ Sanctione temporibus constiterit, eundem propterea nonnisi apud Academiae Magistratum, cui de Studioforum causis notio, ac judicatio Regiâ Constitutione data est, in Jus vocare liceto, omniaque demùm, quæ agere, facere Studiosis omnibus licet, iis Beneficiis, Immunitatibus, ac Privilegiis, quæ Rex Noster concessit, restituitque, eidem N. N. agere, facere Jus sine fraude esto. Die &c. Anno &c.

4.

Si distribuiranno dopo la Festa di Santa Caterina per tutto il restante del mese di Novembre in una Sala dell'Università; e passato detto mese, non sarà lecito di spedirne alcuna, se non con la licenza della Riforma.

beat, si de ipsius diligentia, studioque in hac addiscenda disciplina præstitutis Regiâ Sanctione temporibus constiterit, eundem propterea nonnisi apud Academiae Magistratum, cui de Studioforum causis notio, ac judicatio Regiâ Constitutione data est, in jus vocare liceto, omniaque demùm, quæ agere, facere Studiosis omnibus licet, iis Beneficiis, Immunitatibus, ac Privilegiis, quæ Rex Noster concessit, restituitque, eidem N. N. agere, facere jus sine fraude esto. Die &c. Anno &c.

4.

Après la Fête de Sainte Catherine, & pendant tout le reste du mois de Novembre on fera la distribution des Matricules dans une des Sales de l'Université, & passé ce tems il ne sera plus permis d'en donner aucune, si ce n'est avec la permission du Magistrat de la Réforme.

5.

In caso, che qualche Scolare smarrisca la sua Matricola, potrà il Segretario dell' Università spedirgliene un' altra; purchè consti, che la prima fosse registrata, e che il Rettore dia il suo assenso.

6.

Nell' Elenco de Professori non solamente si noteranno i loro Nomi, ma ancora le Materie, che ciascuno di essi dovrà leggere fra l'anno Scolastico, e le ore, nelle quali detterà.

7.

Il Calendario indicherà i giorni, e le ore delle Lezioni, le Ferie, e le Vacanze fra Settimana, il fine, e l' principio dello Studio, le Feste particolari dell' Università, e le Processioni.

5.

*Au cas, que quelque Eco-
lier vienne à perdre sa Ma-
tricule, le Secretaire de l'Uni-
versité pourra lui en expédier
une autre, pourvu qu'il con-
ste, que la première ait été en-
registrée, & que le Recteur
y donne son consentement.*

6.

*On décrira dans le Catalo-
gue des Professeurs non seule-
ment leurs Noms, mais l'on y
marquera aussi les Matières,
sur lesquelles chacun d'eux
fera ses Leçons pendant l'an-
née Scholastique, & les heu-
res desdites Leçons.*

7.

*Le Calendrier servira à in-
diquer les jours, & les heu-
res des Leçons des Professeurs,
les Féries, & les Vacances
de chaque Semaine, la clôtu-
re, & l'ouverture des Clas-
ses, de même que les Fêtes
particulières de l'Université,
& les Processions, où elle doit
assister.*

8.

Spetterà a' Presidi di rivedere, e sottoscrivere cadaun anno i sudetti Elenco, e Calendario, che faranno formati dal Segretario dell' Università, il quale dovrà fargli stampare.

C A P O X V .

Delle Vacanze, e Ferie.

1.

Non si daranno mai in veruna Scuola quattro giorni continui di Lezione; onde il Giovedì di ciascuna settimana farà Vacanza: ed accadendo, che il Venerdì sia Festa di precetto, si trasferirà la Vacanza al Mercoledì.

2.

Le Ferie del Santo Natale principieranno li venticquattro di Dicembre sino a' due di Gennajo; quelle del Carnovale dal Giovedì grasso sino al secondo giorno di Quaresima:

8.

Les Présidens prendront soin de revoir, & de signer les susdits Catalogue, & Calendrier, qui seront dressés par le Secrétaire de l' Université, lequel devra les faire imprimer.

C H A P I T R E X V .

Des Vacances, & Féries.

1.

Il n' y aura jamais dans aucune Ecole quatre jours consécutifs de Leçon, de sorte que le Jeudi de chaque semaine sera férié, & s' il y a le Vendredi quelque Fête commandée, l' on transférera au Mercredi le susdit jour de Vacance.

2.

Les Vacances pour les Fêtes de Noël commenceront le vingt-quatrième de Decembre, & elles dureront jusques au deuxième de Janvier; celles du Carnaval depuis le Jeudi gras jusques au second jour

e quelle della Pasqua dalla Domenica delle Palme fino al Mercoledì dopo le Feste.

3.

Le Vacanze maggiori s'intimeranno il primo di Luglio; e frattanto cesseranno bensì nelle Scuole le Lezioni, ma si terrà tuttavia aperta l'Università fino all'Assunzione della Beata Vergine, per comodo di quelli, che volessero prender i Gradi.

4.

Occorrendo qualche Solemnità straordinaria, che persuadesse di concedere qualche Feria improvvisa, si farà questa pubblicare il giorno antecedente dentro le Scuole.

CAPO

de Carême, & celles de Pâque depuis le Dimanche des Rameaux jusques au Mercredi après les Fêtes.

3.

Pour ce qui est des grandes Vacances, elles seront indiquées pour le premier du mois de Juillet; mais quoiqu'on cessé alors de faire les Leçons dans les Ecoles, l'Université continuera toujours de rester ouverte jusques à la Fête de l'Assomption de la Sainte Vierge en faveur de ceux, qui voudront prendre les Degrés.

4.

Au cas qu'il survienne quelque Solemnité extraordinaire, qui donne lieu d'accorder une Vacances imprévüe, on l'annoncera le jour auparavant dans les Ecoles.

GHAPITRE

C A P O X V I .

C H A P I T R E X V I .

Dell' Oratorio dell' Università.

De la Chapelle de l'Université.

1.

Setterà al Rettore di ben regolare, unitamente co' dodici Configlieri, le Sacre Funzioni, che si faranno nell' Oratorio dell' Università.

1.

Il appartendrá au Recteur conjointement avec ses douze Conseillers de régler les Exercices de Piété, qui se feront dans la Chapelle de l'Université.

2.

Si terranno in esso le Congregazioni festive, e si diranno le due Messe ne' giorni feriali di Scuola, secondo viene prescritto nel Capo primo di questi Regolamenti.

2.

L'on y tiendra les Congrégations aux jours de Fête, & l'on y dira deux Messes en ceux d'entrée des Ecoles, suivant qu'il a été prescrit au Chapitre premier de ce Règlement.

3.

Il Direttore vedendo qualche negligenza, disordine, o indivozione, avviseranne il Rettore, che dovrà porvi rimedio: ricorrendo, anche quando bisogni, alla Riforma.

3.

Le Directeur venant à s'appercevoir de quelque négligence, desordre, ou indévotion, en avertira le Recteur, qui devra y remédier, & même au besoin en faire part au Magistrat de la Réforme.

4.

Lo stesso Direttore, ed i Cappellani non solamente staranno attenti a puntualmente fare le Congregazioni, dire le Messe, ed amministrare i Sacramenti; ma s'ingegneranno con tanta prudenza di guadagnarfi la stima, e la confidenza degli Studenti, sicchè più volentieri, e stabilmente da loro si confessino.

4.

Le susdit Directeur, & les Chapelains prendront non seulement soin de tenir exactement les susdites Congrégations, d'y célébrer leurs Messes, & d'y administrer les Sacremens, mais ils se serviront encore des moïens les plus propres pour s'attirer l'estime, & la confiance des Etudians pour les engager à se confesser à eux fréquemment, & sans contrainte.

C A P O X V I I .

Della maniera da tenersi per solennizzare le Feste dell' Università, ed in farsi le Processioni della medesima.

I.

NEl giorno dell'apertura degli Studj, congregatifi il Rettore, i Professori, e i tre Collegj delle Facoltà con le loro Toghe,

C H A P I T R E X V I I .

De la manière de solemniser les Fêtes de l'Université, & de l'ordre, qu'on tiendra dans les Processions, où elle assistera.

I.

AU jour de l'Ouverture de l'Université le Recteur, les Professeurs, & les trois Collèges des Facultés avec leurs Robbes, & les

e co' loro Distintivi nell' Università, si porteranno processionalmente, precedendo i Bidelli con Mazza, ed accompagnati a lato dalla Guardia Svizzera, alla Cattedrale di S. Giovanni. Ivi si canterà la Messa *de Spiritu Sancto* da' Musici della Real Cappella, e si chiederà il Divin lume con l'Inno *Veni Creator Spiritus*; indi col medesimo ordine ritorneranno all' Università. Giunti nella gran Sala, il Capo dell' Università accompagnato da' Presidi, dal Rettore, e dal Segretario entrerà in essa, ove riceverà il Giuramento da prestarsi da' Professori, ed assisterà all' Orazione da recitarsi dal Professore di Eloquenza: del che tutto il Segretario registrerà l' Atto.

Marques, qui les distinguent, s'assembleront dans la Sale de la même Université; ensuite étant précédés par les Bedeaux portans leurs Masses, ils marcheront au milieu d'une double Haïe des Gardes Suisses pour se rendre dans l'Eglise Cathédrale de S. Jean, & y étant arrivés les Musiciens de la Chapelle Roïale chanteront la Messe du Saint Esprit, & l'on invoquera les lumières du Ciel avec l'Hymne Veni Creator Spiritus, après quoi ils retourneront dans le même ordre à l'Université, & quand ils seront entrés dans la grande Sale, le Chef du Magistrat de la Réforme accompagné des Présidens, du Recteur, & du Secrétaire y entrera aussi pour recevoir le Serment, qui sera prêté par les Professeurs; ensuite il assistera à la Harangue, que prononcera le Professeur d'Eloquence, & de tout ce que dessus le Secrétaire en dressera un Acte, qui sera inséré dans les Registres.

2.

La Festa dell' Annunziazione della Beata Vergine si celebrerà nella Chiesa de' Padri Minimi di S. Francesco di Paola. Si raguneranno perciò il Rettore, i Professori, ed i Collegj con le loro Toghe, e Divise nel Convento di detti Padri, ed ordinatamente si porteranno nella Chiesa, ove da' Musici della Real Cappella si canterà la Messa della Beata Vergine; & *inter Missarum solemnia* si reciterà un' Orazione latina in lode della stessa Gran Madre da uno Scolare Ecclesiastico, da nominarsi in tempo dal Rettore. Finita la Messa, si darà la Benedizione col Venerabile; e col medesim' ordine ritorneranno al Convento.

3.

Quella dell' Assunzione della Beata Vergine si celebrerà nella Chiesa de' Monaci Cisterciensi; te-

2.

La Fête de l' Annonciation de la Sainte Vierge sera célébrée dans l' Eglise des Peres Minimes de Saint François de Paule; le Recteur, les Professeurs, & les Collèges s'étant assemblés au Convent des susdits Peres se rendront dans l'ordre accoutumé avec leurs Robbes, & Marques distinctes dans ladite Eglise, où les Musiciens de la Chapelle du Roi chanteront la Messe de la Sainte Vierge, & inter Missarum solemnia un Etudiant Ecclesiastique, qui sera auparavant nommé par le Recteur, prononcera un Discours latin à la louange de la Mere de Dieu; après la Messe l'on donnera la Bénédiction du Saint Sacrement, & l'on retournera audit Convent dans le même ordre.

3.

L'on célébrera celle de l' Assumption de la Sainte Vierge dans l' Eglise des Peres Feuillans; l'on y observera le

nendosi l'istess' ordine , e Cerimoniale della precedente. Si farà pure il Discorso, come sopra, aggiungendosi il *Te Deum*, che in Ringraziamento del buon successo dell' Anno Scolastico si canterà solennemente : poi si darà la Benedizione.

4.

Nell' andare alle suddette Funzioni precederà il Bidello maggiore con Mazza; seguiranno indi i Professori, a capo de' quali sarà il Rettore ; poscia i Collegj de' Teologi, de' Legisti, e de' Medici, tutti con le loro Mazze, ed Insegne, e co' loro Distintivi.

5.

Nelle due Processioni per la Festa del Signore dall' Erario dell' Università saranno somministrate le Torce al Rettore, e a' Pro-

même ordre, le même Cérémonial, & l'on y prononcera aussi un Discours comme dessus ; on y ajoutera le Te Deum, que l'on chantera solennellement avant la Bénédiction en action de grâces du bon succès de l' Année Scholastique.

4.

Dans les susdites Fonctions, de même que dans les Processions l'on devra marcher dans l'ordre suivant ; le premier Bedeau portant la Masse ira le premier ; ensuite viendront les Professeurs, aiant le Recteur à leur tête ; ensuite marcheront les Collèges des Théologiens, Légistes, & Médecins avec leurs Masses, & les Marques, qui les distinguent.

5.

Les Flambeaux, que l'on portera aux deux Processions pour la Fête du Saint Sacrement, seront fournis au Recteur, & aux Professeurs

ffeffori ; e dall' Erario de' Collegj a' loro Dottori , che v' intervverranno.

aux frais de la Caisse de l'Université, & l'on fournira ceux des Docteurs, qui y assisteront, aux frais de la Caisse des Collèges.

6.

Il Rettore ne' Collegj federà a canto al Signor Arcivescovo, o al suo Vicario : nelle Funzioni Accademiche farà a capo de' Professori : alle Scuole verrà sempre accompagnato dal Bidello maggiore ; come anche nell' uscire da esse, nelle quali avrà la Sedia distinta.

Le Recteur sera assis dans les Assemblées des Collèges auprès de M. l'Archevêque, ou de son Vicaire ; dans les Fonctions Académiques il aura sa place à la tête des Professeurs, & quand il ira dans les Ecoles, ou lorsqu'il en sortira, il sera toujours précédé du premier Bedeau, & il aura dans lesdites Ecoles un endroit distingué pour s'asseoir.

CAPO XVIII.

CHAPITRE XVIII.

Dell' Esequie, e de' Funerali da farsi dall' Università.

Des Solemnités que l'on observera aux Funérailles, qui seront faites par l'Université.

1.

VENendo a morte il Capo della Riforma, uno de' Prefidi, il Rettore nell' anno di sua Reggenza,

1.

LE Chef du Magistrat de la Réforme venant à mourir, ou le Recteur pendant l'année de son Rectorat, ou

alcuno de' Professori , o de' Dottori de' tre Collegj , il Segretario dell' Università, intefane la nuova, ordinerà, che si suoni per mezz' ora la Campana ; indi informatosi del giorno, e' dell' ora dell' Esequie, farà avvifare per mezzo de' Bidelli i Professori, Dottori, e Studenti, acciocchè non manchino d'intervenire alle medefime.

2.

Alla Sepoltura però del Capo della Riforma interverrà tutto il Corpo dell' Università , cioè, i Presidi, il Rettore, i Professori, e i Collegj con le loro Mazze, e co' loro Distintivi ; e ciascheduno di effi porterà la sua Torcia a proprie spese. Indi in un giorno prefisso gli si farà celebrare a spese dell' erario dell' Università una Messa solenne in suffragio dell' Anima sua : v' assisteranno tutti li suddetti ;

bien quelqu'un des Présidens, Professeurs, ou des Docteurs des trois Collèges, le Secrétaire de l' Université en étant informé fera sonner pendant une demi-heure la Cloche de ladite Université, & ensuite aiant pris l' heure de l' enterrement, il la fera sçavoir aux Professeurs, Docteurs, & Etudians, afin qu' ils ne manquent pas d' assister au Convoi.

2.

Tout le Corps de l' Université devra non seulement set ro uver à l' enterrement du Chef du Magistrat de la Réforme, sçavoir, les Présidens, le Recteur, les Professeurs, & les Collèges, qui y assisteront avec leurs Masses, & les Marques, qui les distinguent, mais encore chacun d' eux y portera un Flambeau à ses propres frais ; l' on fixera ensuite un jour pour faire au dépens de la Caisse de l' Université un Service so-

ed il Professore d'Eloquenza reciterà *inter Missarum solemnia* un' Orazione Funebre in di lui lode.

lemnel pour le repos de l'Ame du Défunt, auquel tous les sus-nommés seront obligés d'intervenir, & le Professeur d'Eloquence y prononcera inter Missarum solemnia une Oraison Funèbre à la loüange du Mort.

3.

All' Esequie d'uno de' Presidi assisteranno gli altri Presidi, e Professori; come pure il Collegio della sua Classe con le loro Torce, come sopra.

3. *Lorsqu'un des Présidens viendra à mourir, les autres Présidens, & les Professeurs, de même que les Docteurs du Collège de sa Faculté devront assister au Convoi, & y porter chacun son Flambeau comme dessus.*

4.

Morendo il Rettore, intervengono alle di lui Esequie il Collegio di quella Facoltà, nella quale sarà stato trascelto, e li dodici Configlieri con le loro Torce a proprie spese: v' assisteranno anche gli Scolari tutti dell' Università.

4. *Si le Recteur vient à céder, le Collège de la Faculté, dans laquelle il avoit été choisi, & les douze Conseillers assisteront à son enterrement, où ils porteront des Flambeaux, qui seront à leurs frais; tous les Etudiens de l'Université seront aussi obligés de s'y trouver.*

5. A

5. A

5.

A quelle di un Professore interverranno tutti gli altri Professori, ed il Collegio della sua Facoltà.

6.

I Dottori di Collegio dovranno parimente assistere alla Sepoltura de' loro Colleghi, portando la loro Divisa, e le loro Torce.

7.

Morendo uno degli Studenti, il Rettore farà, che alla di lui Sepoltura intervengano tutti gli Scolari unitamente, o almeno quelli della Scuola, ove il medesimo studiava.

8.

Passando da questa all'altra vita qualche Studente, se gli dovrà cantare l'Uffizio de' Morti nell'

5.

A la mort d'un Professeur les autres Professeurs, & le Collège de sa Faculté assisteront à son enterrement.

6.

Les Docteurs Collégiés devront aussi assister au convoi d'enterrement de leurs Collègues, & y avoir leurs Flambeaux, & les Marques, qui les distinguent.

7.

Si c'est un Etudiant, qui vienne à decéder, le Recteur fera en sorte, que tous les autres Ecoliers assistent à son convoi, ou au moins ceux de la Classe, dans laquelle le Défunt étudioit.

8.

On chantera aussi l'Office des Morts dans la Chapelle de l'Université le premier jour de Congrégation pour chacun

Oratorio dell' Università nel primo giorno di Congregazione.

9.

Gli Ecclesiastici impiegati nell' Oratorio suddetto si esortano a celebrare in suffragio dell' Anima d'ognuno de' suddetti Defunti una Messa, e gli altri a recitare l'Uffizio de' Morti fra l' termine di giorni otto,

CAPO XIX.

Del Tesoriere dell' Università.

I.

IL Tesoriere dell' Università doyrà a suo tempo consegnar i Depositi, che gli faranno fatti dagli Scolari per gli Esami, al Bidello maggiore, il quale gliene spedirà la Ricevuta; indi gli rimetterà la Fede, sottoscritta dal Segretario del Collegio, della distribuzio-

des Etudiens, qui passeront à meilleure vie.

9.

Les Ecclesiastiques, qui sont employés au service de la susdite Chapelle, sont exhortés de célébrer une Messe pour le repos de l' Ame de chacun des susdits Défunts, & tous les autres sont invités de réciter à la même intention l' Office des Morts dans le terme de huit jours après le décès.

CHAPITRE XIX.

Du Trésorier de l' Université.

I.

LE Trésorier de l' Université remettra entre les mains du premier Bedeau, lorsqu' il en sera tems, l' argent des Depôts, que les Etudiens feront pour leurs Examen, & le susdit Bedeau en fera son Reçu audit Trésorier, auquel il donnera successivement un Certificat signé par

ne, e dell'avanzo delle porzioni.

2.

Custodirà il danaro, che ne' Depositi de' Candidati spetta alla Libreria, ed all' Erario de' Collegj delle Facoltà: questo servirà per le spese correnti de' medesimi; e quello, depositato per la Libreria, per la compra de' Libri.

3.

Pagherà di tre in tre mesi gli Stipendj a' Presidi, a' Professori, ed agli altri Uffiziali dell' Università, i Salarj delle Persone serventi alla medesima, il dovuto al Custode de' Collegj pel trattenimento della Gioventù, e tutte le altre spese, che giornalmente occorreranno farsi nell' Università: e ciò su' Mandati, che gli saranno

le Secrétaire du Collège, contenant un Etat des portions, qui ont été distribuées, & de celles, qui sont restées.

2.

Il gardera les deniers, dont les Aspirans aux Degrés seront obligés de faire le Dépôt en faveur de la Bibliothèque, & de la Caisse des Collèges des Facultés, & ces deniers seront employés, sçavoir, ceux desdits Collèges pour leurs frais journaliers, & ceux de la Bibliothèque pour acheter des Livres.

3.

Le susdit Trésorier paiera à chaque quartier les Appoinemens des Présidens, Professeurs, & Officiers de l'Université, de même que les Gages des Personnes employées au service d'icelle, comme aussi les sommes, qui doivent être délivrées à l'Econome des Collèges pour l'entretien des jeunes Elèves, & finalement tous les autres frais, qui se feront pour le service

spediti dal Capo della Riforma, e dal Protettore de' Collegj, quando si tratterà di spese concernenti li medesimi.

4.

Resterà appresso di esso tutto il danaro avanzato d'anno in anno del Fondo stabilito, per la vacanza di qualche Cattedra, o per altri risparmi, da impiegarsi poi a beneficio dell' Università.

5.

Sarà obbligato a comparire alla Segreteria dell' Università, sempre che sarà necessario ricevere Depositi, o fare Pagamenti, tenendovi i Libri opportuni per l'Esazioni, e per li Pagamenti.

journalier de ladite Université; mais il ne fera ces paiemens, que sur des Ordres du Chef du Magistrat de la Réforme dûement expédiés, ou bien sur ceux du Protecteur des Colléges, quand il s'agira de dépenses, qui concernent les mêmes Colléges.

4.

Toutes les sommes, qui n'auront pas été annuellement dépensées des fonds destinés pour les frais, soit à cause de la vacance de quelque Chaire de Professeur, soit pour avoir fait d'autres épargnes, resteront entre ses mains pour être ensuite employées à l'avantage de l'Université.

5.

Il sera obligé de se tenir au Bureau du Secrétaire de l'Université, lorsque le besoin l'exigera, soit pour recevoir les Dépôts, soit pour faire des paiemens, & il y tiendra les Livres nécessaires pour raison de tout ce qu'il exigera, & paiera.

C A P O X X.

Obblighi, e Proibizioni diverse all' Ajutante della Libreria, a' Bidelli, e ad altri Serventi dell' Università.

I.

LA principal cura dell' Ajutante della Libreria farà, che alcuno non pigli Libri avanti d' avere iscritto il suo Nome col Titolo del Libro, che dimanda, in una memoria a quest' effetto destinata; e diligentemente osserverà, se il Libro consegnato sia restituito, prima di cancellare il Nome.

2.

Non permetterà, che alcuno passi i Cancelli, che sono avant' i Libri, nè che si facciano circoli nella Libreria, o che si parli, o

C H A P I T R E X X.

Des différentes obligations, & défenses, qui concernent le Sous-Bibliothécaire, les Bedeaux, & autres Personnes employées au service de l' Université.

I.

LE devoir principal du Sous-Bibliothécaire sera d' être attentif, qu' aucun ne prenne des Livres dans la Bibliothèque, qu' après avoir écrit son Nom avec l' Intitulation du Livre qu' il demande, dans un mémoire, qui sera destiné à cet effet, & il aura soin de faire rendre le susdit Livre, avant que de rayer le Nom de celui, qui l' a reçu.

2.

Il ne permettra à qui que ce soit de passer les Balustrades, qui sont devant les Livres, ni de s' assembler en cercle dans la Bibliothèque,

fi legga in maniera, che
fi disturbino gli altri.

*ou d'y parler, ou lire d'une
manière, qui puisse interrom-
pre les autres.*

3.

Somministrerà le Penne,
ed i Calamaj ad uso di tutti
quelli, che vorranno stu-
diare nella Libreria: e dello
speso farà a fine d'ogni tri-
mestre rimborsato dalla Te-
soreria.

3.

*Le susdit Sous-Bibliothé-
caire fournira les Plumes, &
les Ecrivoires pour l'usage de
tous ceux, qui viendront
étudier dans la Bibliothèque,
& il sera remboursé à la fin
de chaque trois mois par le
Trésorier de ce qu'il aura dé-
pensé pour ce regard.*

4.

Sarà attento, che la Gio-
ventù non iscriva sopra i
foglj, o che non isquarci
le immagini, e le figure de'
Libri: nè darà a qualun-
que persona ogni sorta di
Libri.

4.

*Il prendra garde, que les
jeunes Gens n'écrivent point
sur les feüillets des Livres,
& que l'on n'en déchire pas
les figures, & les images; il
sera aussi circonspect à ne pas
donner indiffèremment à tout
le monde toutes sortes de Li-
vres.*

5.

La Libreria starà aperta
l'Inverno tre ore la matti-
na, e tre il dopo pranzo;
l'Estate quatr' ore la matti-
na, e tre il dopo pranzo;

5.

*La Bibliothèque demeure-
ra ouverte en Hiver pendant
trois heures le matin, & trois
l'après diner, & en Eté du-
rant quatre heures le matin,*

cominciando dal principio delle Vacanze fino al giorno dell' Esaltazione della Santa Croce starà aperta solamente la mattina : indi poi fino al nuovo Studio reterà chiusa.

6.

L'incombenza del Bidello maggiore sarà di tenere conto in un Libro di tutte le mancanze de' Professori, per darne avviso a' Prefidi delle Facoltà ; registrando nel medesimo le scuse, che ognuno de' Professori dovrà trasmettere allo stesso.

7.

Non potrà assentarsi dalla Città senza permissione del Rettore ; ed in caso d' infermità, o d' altro legittimo impedimento, sarà tenuto sostituire uno, che faccia

Et trois l'après midi ; mais elle restera seulement ouverte le matin depuis le commencement des Vacances jusques au jour de l'Exaltation de la Sainte Croix, Et depuis lors jusques à l'ouverture des Ecoles on la tiendra fermée.

6.

Le premier Bedeau prendra soin de marquer dans un Livre chaque fois, que les Professeurs manqueront de se trouver à leurs Ecoles, afin d'en donner avis aux Présidens des Facultés ; il annotera aussi dans ce Livre les excuses, que les susdits Professeurs auront eu pour s'absenter, dont chacun d'eux devra informer le susdit Bedeau.

7.

Il ne pourra pas s'absenter de la Ville sans la permission du Recteur, Et en cas de maladie, ou d'autre légitime empêchement, il sera obligé de mettre à sa place quelqu'un.

le sue veci con tutta diligenza, e puntualità.

8.

Nella Camera, in cui si radunano i Professori, non lascerà entrar alcuno, se non per servizio de' medesimi; e rispetto agli Studenti, que' soli, ch' avranno necessità di comunicare co' detti Professori.

9.

Incontrerà il Rettore alla Porta dell' Università con Mazza, e l' accompagnerà alle Scuole.

10.

Qualche giorno avanti l' apertura dell' Università si porterà a visitare le Scuole, e Sale, per dar avviso al Segretario di tutto ciò, che farà necessario di rifare, e riparare, acciocchè esso vi provveda, in modo, che alla rinnovazione degli Studj tutto

qui s'acquitte avec exactitude, & ponctualité de ses devoirs.

8.

Le même Bedeau ne laissera entrer personne dans la Chambre, où s'assemblent les Professeurs, si ce n'est, qu'il s'agisse de leur service; il ne permettra pas non plus aux Etudiants d'y entrer, à moins qu'ils n'aient besoin de conférer avec les susdits Professeurs.

9.

Il recevra avec la Masse le Recteur à la Porte de l'Université, & il l'accompagnera jusques aux Ecoles.

10.

Quelques jours avant l'ouverture de l'Université il ira visiter les Ecoles, & les Sales pour avertir ensuite le Secrétaire de toutes les réparations qu'il sera nécessaire d'y faire, afin qu'il y pourvoie, & qu'ainsi toutes choses se trouvent en bon état,

tutto sia pronto, ed in ordine.

état, lorsqu'on ouvrira les Ecoles.

II.

Ciascheduno degli altri Bidelli dovrà accompagnare i Professori alle Cattedre, alle quali farà destinato; e non entreranno mai nelle Scuole in tempo di Lezione per qualunque affare de' Professori, o degli Studenti, se questo non fosse più, che premuroso; nè permetteranno, che altri entrino a disturbare i Professori: perciò in tempo delle Lezioni dovranno stare avanti la Porta di quelle Scuole, nelle quali si legge, per impedire ogni disturbo.

12.

Il Bidello di Teologia dovrà essere provveduto d'una Toga, di Berretta, e di Mozzetta; quelli di Legge, e di Medicina di Toga, di Berretta, e di Stola, per fornirle agli Scolari in occasione,

II.

Les autres Bedeaux seront obligés d'accompagner les Professeurs aux Ecoles, pour lesquelles chacun desdits Bedeaux sera destiné; ils ne pourront pas y entrer pendant le tems des Leçons, si ce n'est pour quelque affaire bien importante, qui regarde les Professeurs, ou les Etudiants; ils ne permettront pas non plus, que personne y aille interrompre les susdits Professeurs; à cet effet ils se tiendront durant lesdites Leçons à la Porte des Classes, où l'on enseigne, afin d'empêcher, qu'on n'y soit interrompu.

12.

Le Bedeau de la Faculté de Théologie sera obligé d'avoir une Robbe, un Bonnet, & un Chaperon, & ceux des Facultés du Droit, & de la Médecine devront aussi être pourvus d'une Robbe, Bonnet, &

che verranno loro conferiti i Gradi.

Etole pour les fournir aux Etudians, lorsqu'ils prendront leurs Degrés.

13.

Terranno le Mazze de Collegj in un Banco della Sala, dove si faranno le Radunanze de' Dottori; e terminate le Funzioni, chiuderanno la Sala, e depositeranno la chiave nella Segreteria dell' Università. Avranno cura, che la detta Sala sia netta, e pulita; e dovranno tutti ritrovarsi al tocco della Campana, mattina, e sera all'Università.

13.

Ils tiendront les Masses des Collèges dans un Banc, qui sera dans la Sale, où s'assemblent les Docteurs, & après les Fonctions ils fermeront la dite Sale, & en remettront les clefs au Bureau du Secrétaire de l'Université; ils prendront aussi soin de faire tenir la susdite Sale propre, & bien nette, & ils ne manqueront pas de se trouver matin, & soir à l'Université, lorsqu'on sonnera la Cloche.

14.

Interverranno tutti ogni Festa alle Congregazioni, che si faranno nell' Oratorio, contenendosi nel luogo, che verrà loro dal Rettore assegnato, ed ubbidendolo in tutto ciò, che stimerà bene, pel servizio delle medesime, ordinare.

14.

Les susdits Bedeaux seront obliges de se trouver tous les jours de Fête aux Congrégations, qui se tiendront dans la Chapelle de l'Université, y occupant le poste, qui leur sera marqué par le Recteur, auquel ils devront obéir en tout ce qui concerne le service desdites Congrégations.

15.

Sarà obbligo del Macchinista d'accomodare l'Orologio dell'Università, quando ne farà richiesto dal Campanajo.

16.

Terrà questi la chiave del Campanile, custodirà, e regolerà l'Orologio, e suonerà la Campana per mezz'ora continua, tanto mattina, che sera avanti la prima ora delle Lezioni stabilita nel Calendario. Dovrà pure dare il segno del principio, e fine delle Scuole col Campanello, subito fonata, e terminata l'ora. In caso d'infermità surrogherà uno in suo luogo, il quale faccia, ed adempisca l'obbligo, che gli corre.

17.

Il Campanajo, che darà il segno a' Dottori di Collegio per raunarsi solamente nella Collazione della

15.

Le Machiniste sera obligé de raccommoder l'Horloge de l'Université, lorsqu'il en sera réquis par le Sonneur.

16.

Le susdit Sonneur tiendra la clef du Clocher, il réglera l'Horloge, & en prendra soin; il sonnera la Cloche pendant une demi-heure entière tant le matin, que l'après diner avant la première heure fixée par le Calendrier pour les Leçons, & il donnera le Signe avec la petite Cloche au commencement, & à la fin des Leçons, aussi-tôt que l'heure de la fin d'icelles aura sonné; en cas de maladie il mettra une autre Personne à sa place pour remplir les obligations, qui lui sont imposées.

17.

Lorsqu'on devra conférer le Doctorat, ou la Licence, ce sera le Sonneur de la Tour de la Ville, qui sur

Laurea, e Licenza, farà quello stesso della Torre della Città, il quale full' avviso del Bidello della Facoltà suonerà per mezz'ora continua avanti il tempo stabilito della Raunanza la solita Campana a botti.

18.

I Portinaj dell' Università ne' giorni, ne' quali saranno aperte le Scuole, dovranno trattenersi alla Porta della strada, e stare attenti, che avanti di essa non segua disordine, o disturbo; e farà loro proibito di mendicare mance dagli Scolari, sotto pena d'essere scacciati dall' Università; permettendosi unicamente il ricevere ciò, che spontaneamente loro verrà dato.

19.

Non permetteranno, che si facciano sotto gli Archi, o Portici dentro, e fuori dell' Università Giuochi di sorta veruna; che nella me-

l'avis du Bedeau de la Faculté sonnera à simples coups pendant une demi-heure entière la Cloche ordinaire pour faire assembler les Docteurs du Collège à l'heure marquée.

18.

Les Portiers de l'Université devront se tenir à la Porte de la Ruë les jours, que les Ecoles seront ouvertes, & prendre soin d'empêcher, qu'il n'arrive aucun embarras, ou desordre devant ladite Porte, mais il leur est défendu de mendier aucune Etréne des Etudians, sous peine d'être chassés, leur étant seulement permis de recevoir ce qu'on voudra bien leur donner de bon gré.

19.

Ils ne permettront pas, que l'on tienne aucune espece de Jeux sous les Arcades, ou Portics dedans, ou dehors de l'Université, & ils n'y

desima entrino Donne, Servitori, Portantini, Rivenditori, e Poveri, nè simili Persone, eccettuando i Servitori degl' Impiegati, o degli Studenti.

laisseront point entrer de Femmes, Valets, Porteurs, Revendeurs, Pauvres, & autres Gens de cette sorte, à l'exception des Domestiques de ceux, qui sont employés dans l'Université, ou bien des Etudiants.

20.

Nelle Processioni seguiranno il Corpo dell' Università ad arbitrio, e comando del Rettore.

20.

Dans les Processions ils suivront le Corps de l'Université selon que le Recteur le leur ordonnera.

21.

Custodiranno le chiavi delle Scuole, le quali apriranno al suono della Campana, e chiuderanno finite le Lezioni: nè mai in tempo del loro Ufficio deporranno la Spada, e il Vestito loro di servizio.

21.

Toutes les clefs des Ecoles resteront entre leurs mains; ils en ouvriront les Portes au Signe de la Cloche, & les fermeront après les Leçons; mais durant qu'ils serviront à leur Emploi, ils ne quitteront jamais l'Epée, ni leurs Habits de service.

22.

Quando si conferiranno i Gradi, uno di essi starà sempre alla Porta della Sala per impedire i disturbi; l'al-

22.

Lorsqu'on conférera les Degrés, l'un d'eux se tiendra toujours à la Porte de la Sale pour empêcher les

tro alla Porta dell' Univer-
sità.

23.

Gli Scopatori dell' Univer-
sità faranno tenuti di scopare
le Scuole, le Sale, la Libreria,
i Portici, le Gallerie, le Sca-
le, ed i Cortili; come altresì
la Stanza degli Esami priva-
ti, e della Segreteria, levan-
do la polvere da' Banchi, e
dalle Cattedre; e tutto ciò
regolarmente, due volte la
Settimana, nelle ore, che
non si legge,

24.

Mancando i suddetti Bi-
delli, il Campanajo, i Porti-
naj, e Scopatori al loro de-
bito, e venendo a profferir
parole oscene, presenti gli
Scolari, o perdendo il rispet-
to a qualcuno dell' Uni-
versità, faranno immedia-
tamente scacciati.

*desordres, & l'autre à la Por-
te de l'Université.*

23.

*Les Balayeurs de l'Univer-
sité seront obligés de balayer les
Ecoles, Sales, Bibliothèque,
Cours, Portics, Arcades,
Galleries, & Degrés, comme
aussi la Chambre des Examens
privés, & le Bureau du Se-
cretaire, prenant soin d'ôter
la poussiere des Bancs, & des
Chaires, & faisant tout ce
que dessus regulièrement sans
y manquer deux fois chaque
Semaine, pendant les heures
qu' il n'y a point de Leçons.*

24.

*Au cas que quelqu'un des
suscits Bedeaux, Sonneur,
Portiers, & Balayeurs vienne
à s'écarter de ses devoirs, ou
à proférer quelques paroles
obscènes en présence des Eco-
liers, ou bien à manquer de
respect à quelqu'une des Per-
sonnes de l'Université, ils
seront aussi-tôt chassés.*

C A P O XXI.

Delle Scuole fuori dell'Università, che sono parti, e dipendenze della medesima.

I.

DA tutto il complesso delle Regie Costituzioni, e specialmente dallo stabilimento delle quattro Classi, fra le quali una tutte abbraccia le Arti alle Scienze spettanti, constando affai chiaramente l'unità, che avranno tutte le Scuole di questa Città, e delle Provincie, benchè alcune vengano mentovate, come cose fuori dell'Università, solamente a cagione della diversità del sito, e pe' diversi riguardi, o Privilegj, che, giusta la varietà degl' Impieghi, avere, o dare si dovevano rispettivamente a' Professori, ed a' Maestri; dovranno tutte le Scuole, che dalla Gramatica inclusivamente fino a tutta la

C H A P I T R E XXI.

Des Ecoles, qui sont hors de l'Université quoique dépendantes, & faisant partie d'icelle.

I.

ON voit assez clairement dans tout le contenu des Constitutions Rôiales, & surtout dans l'Etablissement des quatre Facultés, dont l'une embrasse tous les Arts, qui appartiennent aux Sciences, que non seulement les Ecoles de cette Ville, mais encore toutes celles des Provinces ne doivent former qu'un seul, & même Corps; ainsi, quoique l'on fasse mention de quelques unes desdites Ecoles, comme étant dehors de l'Université, cette distinction, qui n'est que quant aux lieux, ou par rapport à de certains égards, ou Privileges, servant à différencier respectivement les Professeurs, & les Régens selon la diversité de leurs Emplois, n'empêche pas, que toutes lesdites Ecoles depuis la Gram-

Teologia verranno, dovunque siasi, destinate dalla Riforma, considerarsi come Diramazioni, Parti, e Membri dell' Università; e perciò all' istesse Disposizioni onninamente soggette.

2.

I Lettori di Teologia, e di Filosofia nelle Provincie, non solamente terranno le Sentenze medesime, e detteranno gli stessi Trattati co' Professori dell' Università, come si è detto al §. 35. del Cap. 5. ; ma sul principio di ogni anno scolastico ne presteranno essi pure il Giuramento, come fanno questi, in mano di chi verrà dalla Riforma delegato a riceverlo; ed i Lettori suddetti di Teologia leggeranno l' uno la mattina, e l' altro la sera; e quelli di Filosofia due volte al giorno.

3. I

maire jusqu' à la Théologie inclusivement, en quelque endroit qu'elles puissent être établies par le Magistrat de la Réforme, ne soient considérées comme des branches d'une même Tige, c'est-à-dire, comme des Parties, ou des Dépendances de l' Université dont il convient par conséquent, qu'elles suivent les Règles.

2.

Les Lecteurs en Théologie, & en Philosophie, qui seront dans les Provinces, tiendront non seulement les mêmes sentimens, & dicteront les mêmes Traittés qu' enseigneront les Professeurs de l' Université, ainsi qu' on l' a déjà dit au §. 35. du Chap. 5.; mais ils devront encore au commencement de chaque année scholastique promettre avec serment de l' exécuter de la même manière, que le font les susdits Professeurs, & ils prêteront ce serment entre les mains de la Personne, qui sera commise par le Magistrat de la Réforme

forme pour le recevoir ; l'un des susdits Lecteurs en Théologie enseignera le matin, & l'autre l'après diner, & ceux de Philosophie deux fois chaque jour.

3.

I Maestri di Rettorica, d'Umanità, e di Grammatica, così in Torino, che nelle Provincie, dovranno interamente conformarsi nell' insegnare all' Istruzione stampata, che riceveranno dalla Riforma.

3.

Les Maîtres, qui seront destinés pour la Rhétorique, les Humanités, & la Grammaire, soit dans la Ville de Turin, soit dans les Provinces, devront entièrement se conformer dans leur manière d'enseigner à l'Instruction imprimée, qui leur sera envoyée par le Magistrat de la Réforme.

4.

I Maestri di Rettorica cominceranno le loro Scuole li tre di Novembre, e le finiranno all' Assunzione della Beatissima Vergine in Agosto: nè godranno altre Vacanze fra l'anno, che le assegnate alle altre Scuole inferiori.

4.

Les Régens de la Rhétorique ouvriront leurs Ecoles le troisième de Novembre, & ils les acheveront dans le mois d'Août à la Fête de l'Assomption de la Sainte Vierge, & ils ne prendront pendant le cours de l'année aucune autre Vacation, que celles, qui sont fixées par rapport aux Ecoles inférieures.

5.

I Maestri di Grammatica, e d'Umanità, tanto in questa Città, che fuori, cominceranno le loro Scuole li tre di Novembre, e continueranno fino all'Esaltazione della Santa Croce. Non daranno fra la settimana, che una Vacanza, cioè, il Giovedì, o altro giorno di Festa, che accadesse. Al Santo Natale non faranno altre Ferie, che il dopo pranzo della Vigilia, e le altre Feste celebrate da Chiesa Santa: pel Carnovale, i tre ultimi giorni, aggiunta la mattina del primo giorno di Quaresima: ed alla Pasqua di Resurrezione, oltre le solite Feste antecedentemente, anche i tre giorni, e mezzo della Settimana Santa destinati a' Divini Uffizj. L'ora per insegnare farà nella presente Città il suono della Campana dell'Università: la mattina s'insegnerà per lo

5.

Les Maîtres de Grammaire, & des Humanités tant dans cette Ville, que hors d'icelle commenceront aussi à tenir leurs Ecoles le troisième de Novembre, & ils les continueront jusqu'à la Fête de l'Exaltation de la Sainte Croix; ils n'accorderont qu'une seule Vacance à leurs Ecoliers durant le cours de la Semaine, sçavoir, le Jeudi, ou autre jour de Fête, qui pourroit s'y rencontrer; à Noël ils leur donneront seulement Férie l'après midi de la Veille de ce jour, & les autres Fêtes commandées par la Sainte Eglise; au Carnaval, les trois derniers jours, & le matin du premier de Carême; & à Pâque, outre les Fêtes ordinaires, pendant les trois jours, & demi de la Semaine Sainte, qui sont destinés aux Offices Divins; l'heure pour enseigner sera dans la présente Ville celle du Son de la Cloche de l'Université; l'on enseignera le matin durant l'espa-

spazio di due ore, e mezza; ed il dopo pranzo di tre. Fuori si terranno similmente le ore con la possibile proporzione uniformi a quelle dell' Università, espresse nel Calendario.

ce de deux heures, & demi, & pendant celui de trois l'après diner, & hors de Turin l'on se conformera par rapport aux heures des Ecoles, & en gardant la proportion convenable, à ce qui se pratiquera dans l'Université, suivant qu'il sera prescrit par le Calendrier.

6.

Dovranno sì gli uni, che gli altri fare alcune volte fra l'anno qualche pubblico Esercizio Letterario, nel quale gli Scolari diano buon saggio delle Arti, che apprendono; e restando commendata la diligenza de' più studiosi, serva di stimolo, e di virtuosa emulazione a' meno applicati, e sia di soddisfazione a' Parenti, ed alla Patria de' Giovani.

6. *Les uns, & les autres seront obligés de faire de tems en tems pendant le cours de l'année quelques Exercices publics de Litterature, afin que les applaudissemens, que recevront les Ecoliers, qui donneront dans ces Essais des preuves de leur application, inspirent aux moins studieux une vertueuse émulation, & un juste contentement aux Parens, & à la Patrie de ceux-là.*

7.

Non potrà verun di loro per qualsivoglia occasione commettere ad altri il supplire nella Scuola; ma

7. *Aucun des susdits Maîtres ne pourra pour quelque occasion que ce soit commettre d'autres Personnes pour en-*

folamente si varranno al bisogno del Sostituto, o Coadiutore assegnato, dove farà. In caso d'ulteriore necessità, o di grave malattia dovranno farne avvifata la Riforma; e frattanto i Maestri medefimi col Consiglio de' Direttori Spirituali, e de' Sindaci delle Città, sulla vigilanza de' quali si è compiaciuta la M. S. confidar molto, provvederanno nel miglior modo possibile, che la Scuola non interrompasi.

seigner à sa place, mais il leur sera seulement permis de se servir au besoin de leur Substitut, soit Coadjuteur dans les endroits où il y en aura d'établis; en cas cependant d'une ultérieure nécessité, ou d'une maladie considérable ils devront en donner avis au Magistrat de la Réforme, & en attendant les susdits Maîtres eux mêmes (après avoir consulté les Directeurs Spirituels, & les Syndics des Villes, sur l'attention desquels S. M. veut bien appuyer sa confiance) prendront les plus justes mesures, afin que l'Ecole ne reste pas dépourvüe.

8.

Uferanno tutta la possibile vigilanza in tutto ciò, che nel Capo primo di questi Regolamenti per l'acquisto, ed esercizio della Pietà viene ordinato, procurando anzi di trovare nuove, e più adattate maniere di meglio consegure

8.

Ils veilleront avec l'attention la plus particulière pour faire exactement observer tout ce qui a été prescrit dans le premier Chapitre de ce Règlement touchant les exercices de la Piété, & pour son avancement, & ils feront même en sorte de trouver encore

l'intento , non mai tralasciandone alcuna delle prescritte.

d'autres moïens pour toujours mieux parvenir à un but si désirable, sans cependant laisser en arrière aucun de ceux, qui ont été établis.

Tratteranno la Gioventù con dolcezza : e venendo a' gastighi ne useranno con moderazione. Scaccieranno tutti gl' insolenti , i turbolenti , gli scandalosi , ed i disubbidienti , e gl' inetti allo studio.

Les susdits Maîtres useront de douceur envers la Jeunesse, & quand ils seront obligés d'en venir à quelque châ-timent, ils s'y prendront toujours avec modération; mais ils chasseront des Ecoles les Ecoliers, qui commettront des insolences, & des desordres, de même que ceux, qui seront scandaleux, desobéissans, ou qui n'auront point de disposition pour l'Etude.

10.

Dovranno sempre cominciare la Scuola con qualche Preghiera da recitarsi ad alta voce da tutti gli Scolari , invocando il santo Nome, ed ajuto di Dio , e della Beata Vergine ; così la termineran-

10.

Ils commenceront toujours les Ecoles par quelque Priere, qu'ils feront réciter aux Ecoliers à haute voix, pour invoquer le Saint Nom de Dieu, & implorer ses divins secours, de même que ceux de la Sainte Vierge, & ils les

no col solito rendimento di grazie all' Altissimo.

termineront en rendant au Tout-Puissant les actions de graces accoutumées.

C A P O XXII.

CHAPITRE XXII.

Degli Emolumenti de' Gradi Accademici , e di varj altri Dritti.

Des Droits pour les Degrés Académiques , & de plusieurs autres Droits.

PER gli Emolumenti de' Gradi Accademici, ed altri Dritti, de' quali nel presente Capo s'osserverà la Tassa, che segue.

L'On observera la Taxe, qui suit pour les Droits des Degrés Académiques, & autres contenus dans le présent Chapitre.

Per lo Magistrato delle Arti.

Pour le Degré de Maître és Arts.

AL Signor Grancancelliere come Capo del Magistrato della Riforma.

AM. le Grand Chancelier comme Chef du Magistrat de la Réforme. ll. 2. 10.

Al Presidente delle Arti.

Au Président des Arts. ll. 2.

A' Professori di Filosofia, di Eloquenza, e di Matematica per ciascuno.

Aux Professeurs de Philosophie, & des Mathématiques, pour chacun ll. 1. 10.

Al Segretario dell' Università.

Au Secrétaire del' Université ll. 1. 10.

All' Erario dell' Univer- sità.	<i>Au Trésor de l'Univer- sité</i> ll. 1. 5s.
A quello della Libreria.	<i>A celui de la Bibliothé- que</i> ll. 1.
Al Bidel maggiore.	<i>Au premier Bedeau</i> ll. 1. 10.
Al Bidello della Facoltà.	<i>Au Bedeau de la Fa- culté</i> ll. 1. 10.
All' Usciere della Riforma.	<i>Al' Huissier du Magistrat de la Réforme</i> ll. 0. 10.
<i>Pel Baccellerato in Teologia.</i>	<i>Pour le Degré de Bachelier en Théologie.</i>
A L Signor Grancan- celliere.	A M. le Grand Chancelier ll. 2. 10.
Al Prefide della Facoltà.	<i>Au Président de la Fa- culté</i> ll. 2.
A' quattro Professori , o sia Esaminatori per ciascu- no.	<i>Aux quatre Professeurs, soit Examineurs pour chacun</i> ll. 1. 10.
Al Segretario dell' Univer- sità.	<i>Au Secrétaire de l'Uni- versité</i> ll. 2.
All' Erario dell' Univer- sità.	<i>Au Trésor de l'Uni- versité</i> ll. 2.
A quello della Libreria.	<i>A celui de la Bibliothé- que</i> ll. 2.
Al Bidel maggiore.	<i>Au premier Bedeau</i> ll. 1. 10.
Al Bidello della Facoltà.	<i>Au Bedeau de la Fa- culté</i> ll. 1. 10.
All' Usciere della Riforma.	<i>Al' Huissier du Magistrat de la Réforme</i> ll. 0. 10.

*Per la Licenza in Teologia,
in Legge, ed in Medicina.*

Pour le Degré de Licence,
en Théologie, en Droit,
& en Médecine.

Per l'Esame privato.

Pour l'Examen privé.

AL Signor Grancan-
celliere.

AM. le Grand
Chancelier ll. 2. 10.

Al Priore della Facoltà.

Au Président de la Fa-
culté ll. 2.

A' quattro Professori, o
Esaminatori per ciasche-
duno.

Aux quatre Professeurs,
soit Examinateurs,
pour chacun ll. 2.

Al Segretario dell' Uni-
versità.

Au Secrétaire de l'Uni-
versité ll. 2.

Al Bidel maggiore.

Au premier Bedeau ll. 1. 10.

Al Bidello del Collegio.

Au Bedeau du Collège ll. 1. 10.

Per l'Esame pubblico.

Pour l'Examen public.

AL Signor Grancan-
celliere.

AM. le Grand
Chancelier ll. 3. 10.

Al Signor Arcivescovo, o
suo Vicario.

A M. l'Archevêque, ou
à son Vicaire ll. 3. 10.

Al Prefide della Facoltà.

Au Président de la Fa-
culté ll. 2. 10.

Al Rettore dell' Univer-
sità.

Au Recteur de l'Uni-
versité ll. 2.

Al Priore del Collegio.

Au Pricur du Collège ll. 3.

Al Promotore.

Au Promoteur ll. 10.

A' Dottori di Collegio sì
numerarj, che sovranu-
merarj lire 1. 10. per
ognuno, tra' quali entrerà
il Priore.

Aux Docteurs du Col-
lège tant ordinaires,
que sur-numéraires,
parmi lesquels l'on

Ai

comprendra

	<i>comprendra le Prieur pour chacun</i> ll. 1. 10.
A' tre Dottori sovranumerarj argumentanti, oltre il diritto suddetto, avranno per ciascheduno.	<i>Les trois Docteurs sur-numéraires Argumens, outre le Droit susdit auront chacun</i> ll. 1.
Al Segretario dell' Università per le Patenti.	<i>Au Secrétaire de l'Université pour les Patentes</i> ll. 2. 10.
A quello del Collegio per l'assistenza.	<i>A celui du Collège pour son assistance</i> ll. 2.
All' Erario dell' Università.	<i>Au Trésor de l'Université</i> ll. 4.
A quello della Libreria.	<i>A celui de la Bibliothèque</i> ll. 3.
A quello del Collegio.	<i>A celui du Collège</i> ll. 3.
Al Bidel maggiore.	<i>Au premier Bedeau</i> ll. 2. 5.
Al Bidello della Facoltà.	<i>Au Bedeau de la Faculté</i> ll. 2. 5.
All' Usciere della Riforma.	<i>Al' Huissier du Magistrat de la Réforme.</i> ll. 0. 10.
<i>Per la Laurea semplice nelle suddette Facoltà.</i>	<i>Pour le Doctorat simple dans les susdites Facultés.</i>
<i>Per l'Esame privato.</i>	<i>Pour l'Examen privé.</i>
S I farà lo stesso Deposito, come per l'Esame privato della Licenza.	O N fera le même Dépôt, comme pour l'Examen privé de la Licence.

Per l'Esame pubblico.

AL Signor Grancancelliere.

Al Signor Arcivescovo, o suo Vicario.

Al Preside della Facoltà.

Al Rettore dell'Università.

Al Priore del Collegio.

Al Promotore.

A' Dottori di Collegio sì numerarj, che sovranumerarj per ciascheduno.

A' tre Dottori sovranumerarj Argomentanti, oltre il suddetto Diritto, avranno per ciascheduno.

Al Segretario dell'Università per la spedizione delle Patenti.

A quello del Collegio.

All' Erario dell'Università.

A quelli del Collegio, e della Libreria per ciascheduno.

Al Bidel maggiore.

Pour l'Examen public.

AM. le Grand Chancelier ll. 5. fs.

A M. l'Archevêque, ou à son Vicaire ll. 5.

Au Président de la Faculté ll. 3.

Au Recteur de l'Université ll. 2.

Au Prieur du Collège ll. 4.

Au Promoteur ll. 20.

Aux Docteurs du Collège, tant ordinaires, que sur-numéraires pour chacun ll. 2.

Les trois Docteurs sur-numéraires Argumens tans outre le Droit susdit auront chacun ll. 1.

Au Secrétaire de l'Université pour l'expédition des Patentes ll. 3.

A celui du Collège ll. 2. 10.

Au Trésor de l'Université ll. 4.

A ceux du Collège, & de la Bibliothèque pour chacun ll. 3.

Au premier Bedeau ll. 2. 10.

Al Bidello del Collegio.	<i>Au Bedeau du Collège</i> ll. 2. 10.
All' Usciere della Riforma.	<i>Al' Huissier du Magistrat de la Réforme</i> ll. 0. 10.
Alle Trombe, e Timballe.	<i>Pour les Trompettes, & Timballes.</i> ll. 3. 10.
Al Campanajo dell' Università.	<i>Au Sonneur de l'Université</i> ll. 1.
Al Campanajo della Torre.	<i>Au Sonneur de la Tour</i> ll. 1.
A' due Portinaj, e due Scopatori, per ciascheduno.	<i>Aux deux Portiers, & aux deux Balayeurs pour chacun</i> ll. 0. 10.
<i>Per la Laurea con aggregazione al Collegio.</i>	<i>Pour le Doctorat avec aggrégation au Collège.</i>

Oltre i Diritti suddetti sovra stabiliti per la semplice Laurea, si pagherà da chi vorrà essere aggregato al Collegio delle rispettive Facoltà per la pubblica Difesa, come segue.

Al Preside.
 Al Rettore.
 Al Priore del Collegio.
 A' Dottori Collegiati sì numerarj, che sovrannumerarj, per ciascheduno.

Oltre les Droits sus-établis pour le Doctorat simple, celui qui voudra être aggrégé au Collège des respectives Facultés paiera pour la Thèse publique les Droits suivans.

Au Président ll. 2.
Au Recteur ll. 2.
Au Prieur du Collège ll. 2.
Aux Docteurs Collégiés, tant numéraires, que sur-numéraires pour chacun ll. 1.

A' sovranumerarij Argomentanti oltre il Diritto suddetto avranno per ciascheduno.

Al Segretario del Collegio per le Lettere d' Approvazione.

Al Bidel maggiore.

Al Bidello della Facoltà.

I Dritti de' Bidelli suddetti si divideranno egualmente tra di loro, ma il Bidello maggiore avrà un terzo di più degli altri.

Les Docteurs sur-numéraires Argumentans outre le Droit susdit auront chacun ll. 1.

Au Secrétaire du Collège pour les Lettres d' Approbation ll. 2.

Au premier Bedeau ll. 1.

Au Bedeau de la Faculté ll. 1.

Les Droits des susdits Bedeaux seront partagés entre eux par égale portion, mais le premier Bedeau aura un tiers de plus que les autres.

C I R U G I A.

Per l' Aggregazione al Collegio de' Cerusici.

Per il primo Esame.

AL Preside della Medicina.

Al Priore del Collegio di Cirugia.

A' Professori di Notomia, e di Cirugia, ed al Cerusico, che farà dal Priore deputato per l' Esame per ciascheduno.

C H I R U R G I E.

Pour l' Aggrégation au Collège des Chirurgiens.

Pour le premier Examen.

AU Président de la Médecine ll. 2. *fs.*

Au Prieur du Collège de Chirurgie ll. 1. 10.

Aux Professeurs d' Anatomie, & de Chirurgie, & au Chirurgien, qui sera commis par le Prieur

	<i>pour l'Examen, à cha-</i> <i>acun</i>	<i>ll. 1.</i>
Al Segretario del Collegio	<i>Au Secrétaire du Col-</i> <i>lège</i>	<i>ll. 1.</i>
Al Bidello del Collegio.	<i>Au Bedeau du Col-</i> <i>lège</i>	<i>ll. 1.</i>
<i>Per il secondo Esame.</i>	<i>Pour le second Examen.</i>	

SI pagherà per questo se-
condo Esame lo stesso
Dritto, che si è stabilito
come sopra per il primo.

L'On paiera pour ce second
Examen le même Droit
cy-dessus établi pour le pre-
mier.

Per l' Esame, che si farà colle
Operazioni di Notomia
nello Spedale.

Pour l' Examen, qui se fera
à l'Hôpital avec les Dé-
monstrations d'Anato-
mie.

AL Preside.

AU Président li-
vres deux *ll. 2.*

Al Priore del Collegio.

Au Prieur du Collège ll. 1. 10.

A' tre altri Esaminatori
per ciascheduno.

A chacun des trois
Examineurs ll. 1.

Al Segretario del Colle-
gio.

Au Secrétaire du Col-
lège ll. 1.

Al Bidello del Collegio.

Au Bedeau du Collège ll. 1.

*Per l'Esame colle Operazioni
di Cirugia da farsi nel
Teatro Anatomico.*

Pour l'Examen qui doit être
fait au Théâtre Anato-
mique avec les Opéra-
tions de Chirurgie.

SI pagherà per questo
Esame il medesimo
Dritto sopra fissato per
l'Esame, che si deve fare
colle Operazioni di No-
tomia, e di più.

L'On paiera pour cet
Examen le même
Droit cy-dessus fixé
pour l'Examen, qui
doit être fait avec les
Démonstrations d'A-
natomie, & de plus.

A' Cerusici del Collegio
per ciascheduno.

Aux Chirurgiens du
Collège pour chacun ll. 1.

A' tre Cerusici, che pro-
porranno le Difficoltà
contro l'Esaminando, ol-
tre il Dritto suddetto.

Aux trois Chirurgiens,
qui proposeront les
difficultés contre ce-
lui, qui sera exa-
miné, outre le Droit
susdit, pour chacun ll. 0. 10.

Al Segretario per la spedi-
zione delle Patenti d'Ag-
gregazione ogni cosa
compresa.

Au Secrétaire pour
l'expédition des Pa-
tentés d'aggrégation
toute chose comprise ll. 3.

All' Erario dell' Università.

Au Trésor de l'Uni-
versité ll. 15.

A quello del Collegio, e
della Libreria per ca-
duno.

A celui du Collège, &
de la Bibliothèque
pour chacun ll. 1.

*Per l' Approvazione de' Ceru-
fici , che vogliono eserci-
tare nelle Città , Terre , e
Villaggj di qua da' Mon-
ti , e Colli.*

*Pour l' Approbation des
Chirurgiens, qui veulent
exercer leur Profession
dans les Villes , Terres,
& Villages deça des
Monts , & Cols.*

SI pagherà pel primo ,
e secondo Esame lo
stesso Dritto , che si è so-
pra stabilito pel primo ,
e secondo Esame di quel-
li , che vogliono aggre-
garfi al Collegio , e di più.

L'On paierà pour le premier,
& second Examen le
même Droit cy-dessus éta-
bli pour le premier , & se-
cond Examen de ceux , qui
veulent être aggrégés au
Collège , & de plus.

Al Segretario del Collegio
de' Cerufici per la spedi-
zione delle Patenti ogni
cosa compresa.

*Au Secretaire du Collège des
Chirurgiens pour l'expédi-
tion des Patentes toute chose
comprise ll. 4. s.*

Al Priore del Collegio pel
Giuramento.

*Au Prieur du Collé-
ge pour le Serment ll. 1.*

All' Erario dell' Università.

*Au Trésor de l'Uni-
versité ll. 12.*

A quello della Libreria , e
del Collegio.

*A celui de la Bi-
bliothèque , & du
Collège ll. 1.*

*Per l' Approvazione de' Ceru-
fici , che vorranno eferci-
tare folamente nelle Terre,
e ne' Villaggj di qua da
Monti , e Colli.*

*Pour l' Approbation des
Chirurgiens , qui vou-
dront feulement exercer
leur Profeflion dans les
Terres , & Villages deçà
les Monts , & Cols.*

SI pagherà per l' Efame
di quefti il Dritto , che
fi è ftabilito pel primo
Efame degli Aggregati al
Collegio , e di più.

L'On paierà pour l' Exa-
men de ceux-cy le Droit
établi pour le premier Exa-
men de ceux qui font ag-
grégés au Collège , & de
plus

Al Segretario del Collegio
per la fpedizione delle Pa-
tenti.

*Au Secretaire du Collège pour
l' expédition des Paten-
tes* ll. 3. fs.

Al Priore del Collegio pel
Giuramento.

*Au Prieur du Collé-
ge pour le Serment* ll. 1.

All' Erario dell' Univerfità.

*Au Tréfor de l'Uni-
verfié* ll. 10.

A quello della Libreria , e
del Collegio.

*A celui de la Biblio-
thèque , & du Col-
lège* ll. 1.

*Per l' Approvazione de' Ceru-
fici , che vorranno eserci-
tare nelle Città , e Terre
di là da' Monti , e Colli.*

*Pour l' Approbation des
Chirurgiens , qui vou-
dront exercer leur Pro-
fession dans les Villes,
& Terres delà des Monts,
& Cols.*

AL Preside della Medi-
cina per la deputazio-
ne degli Esaminatori.

AU Président de la Méde-
cine pour la députation
des Examineurs ll. 1. fs.

Al Médico deputato, avan-
ti cui dovrà farsi l'Esame.

*Au Médecin député
devant qui se de-
vra faire l'Exa-
men ll. 3.*

A' due Cerufici, che fa-
ranno eletti per esaminar-
lo per ciascheduno.

*Aux deux Chirur-
giens , qui seront
choisis pour exami-
ner l' Aspirant à
chacun ll. 2.*

A quello , che farà depu-
tato per ricevere il Giu-
ramento dal Preside , o
dalla Riforma.

*A celui , qui sera dé-
puté par le Prési-
dent, ou par le Ma-
gistrat de la Réfor-
me pour recevoir
le Serment ll. 1.*

Al Priore del Collegio, il
quale,avuta Copia di det-
to Giuramento , e visti
gli Attestati d' Approva-
zione, ordinerà la spedi-
zione delle Patenti.

*Au Prieur du Collé-
ge, lequel aiant eu
Copie dudit Ser-
ment, & aiant vû
les Certificats d' Ap-
probation , ordon-*

Al Segretario del Collegio
per la spedizione delle Pa-
tenti

All' Erario dell'Universit .

A quelli della Libreria edel
Collegio per caduno.

*Per l' Approvazione de' Ceru-
fici , che vorranno eserci-
tare solamente nelle Terre
di l  da' Monti , e Colli.*

AL Preside della Medi-
cina per la deputazio-
ne degli Esaminatori.

Al Medico deputato, avan-
ti cui dovr  farsi l' Esa-
me.

A' due Cerusici , che fa-
ranno eletti per esami-
narlo per ciascheduno.

A quello , che far  deputa-
to per ricevere il Giura-

*nera l' expédition
des Patentes ll. 1. fs.*

*Au Secretaire du Col-
l ge pour l' exp di-
tion des Patentes ll. 3.*

*Au Trésor de l'Uni-
versit  ll. 12.*

*A ceux de la Biblio-
thèque , & du Col-
lège pour chacun ll. 1.*

Pour l'approbation des Chi-
rurgiens , qui voudront
seulement exercer leur
Profession dans les Terres
delà des Monts , & Colls.

AU Président de la
Medecine pour
la députation des *fs.*
Examineurs ll. 0. 13.

*Au Medecin député ,
devant qui se de-
vra faire l' Exa-
men ll. 2.*

*Aux deux Chirur-
giens , qui seront
choisis pour exami-
ner l' Aspirant pour
chacun ll. 1.*

*A celui , qui sera
commis par le Pr -*

mento dal Preside, o dalla Riforma.

Al Priore del Collegio, il quale, avuta Copia di detto Giuramento, e visti gli Attestati d'Approvazione, ordinerà la spedizione delle Patenti.

Al Segretario del Collegio per la spedizione delle Patenti.

All' Erario dell' Università.

A quelli della Libreria, e del Collegio per caduno.

De' Dritti per la visita degli Speziali, Droghisti, Fondachieri, e Rivenditori di robe vive.

SI pagherà per ogni visita all' Erario dell' Università il Dritto seguente.

sident, ou par le Magistrat de la Réforme pour recevoir le Serment ll. o. 15.

Au Prieur du Collège, lequel aiant eu Copie dudit Serment, & aiant vu les Certificats d'Approbation, ordonnera l'expédition des Patentes ll. o. 15.

Au Secrétaire du Collège pour l'expédition des Patentes ll. 2.

Au Trésor de l'Université ll. 10.

A ceux de la Bibliothèque, & du Collège pour chacun ll. 1.

Des Droits pour la visite des Apothicaires, Droguistes, Epiciers, & autres, qui revendent en détail des Drogues, Epices, & autres choses semblables.

IL sera païé au Trésor de l'Université pour chaque visite le Droit suivant

De' Dritti per l'Esame, ed Approvazione degli Speciali, Fondachieri, Droghieri, e Rivenditori di robe vive.

Des Droits pour l'Examen, & Approbation des Apothicaires, Epiciers, Droguistes, & Revendeurs en détail des Drogues, Epiceries, & autres choses semblables.

Per l'Esame si pagherà agli Esaminatori per ciascheduno.

Pour l'Examen, l'on paiera à chacun des Examineurs.

Se per le Città.

Si c'est pour les Villes ll. 3. fs.

Se per le Terre, e Luoghi.

Si c'est pour les Terres, & Lieux ll. 2.

Per la spedizione delle Patenti.

Pour l'expédition des Patentes.

All' Erario dell' Univerfità, se si tratterà di Speciali, Fondachieri, o Droghisti delle Città.

Au Trésor de l'Université, s'il s'agit des Apothicaires, Epiciers, ou Droguistes des Villes ll. 20.

Se di quelli di Terre, e Luoghi.

Si de ceux des Terres, & Lieux ll. 15.

Al Segretario del Collegio de' Medici per l'estensione di dette Patenti, Scatola, Cordone, e Cera.

Au Secrétaire du Collège des Médecins pour l'expédition des Lettres Patentes, y compris la Boîte, le Cordon, & la Cire.

Per quelli delle Città.	<i>Pour ceux des Villes</i> ll. 5. fs.
Per quelli delle Terre , e Luoghi.	<i>Pour ceux des Terres, & Lieux</i> ll. 3.
Per la spedizione delle Patenti de' Rivenditori di robe vive.	<i>Pour l'expédition des Patentés des Revendeurs en détail des Drogues, Epiceries, & autres choses semblables.</i>
All' Erario dell' Università.	<i>Au Trésor de l'Université.</i>
Se di Città.	<i>S'ils sont pour les Villes</i> ll. 6.
Se di Terre, e Luoghi.	<i>Si pour les Terres, & Lieux</i> ll. 3.
Al Segretario.	<i>Au Secrétaire</i> ll. 2.
<i>Dritti diversi.</i>	<i>Droits divers.</i>
Per la spedizione delle Patenti di Barbieri.	<i>Pour l'expédition des Patentés des Barbiers.</i>
All' Erario dell' Università.	<i>Au Trésor de l'Université.</i>
Se di Città.	<i>Si c'est pour les Villes</i> ll. 15.
Se di Terre, e Luoghi.	<i>Si c'est pour les Terres, & Lieux</i> ll. 10.
Al Segretario.	<i>Au Secrétaire</i> ll. 2.
Per la licenza, che si concede agli Empirici, o sieno Ciarlatani per la distribuzione de' loro Ri-	<i>Pour la permission, que l'on accorde aux Empiriques, soit Charlatans pour la distribu-</i>

medj, si pagherà per ogni rimedio al Capo del Protomedicato.	<i>tion de leurs remèdes, il sera païé pour chacun desdits remèdes au Chef du Protomédicat</i> ll. 3. s.
Al Segretario per la spedizione di detta licenza.	<i>Au Secretaire pour l'expédition de la susdite permission</i> ll. 2.
Per la spedizione di Lettere, ed Approvazione agli Architetti, Misuratori, e Maestri de' Conti.	<i>Pour l'expédition des Lettres d'Approbation des Architectes, Mesureurs, & Maîtres d'Arithmétique.</i>
Al Preside delle Arti, che assisterà all' Esame.	<i>Au Président des Arts qui assistera à l'Examen</i> ll. 3.
A quello de' Professori di Matematica, dal quale si farà il loro Esame.	<i>A celui des Professeurs des Mathématiques, qui examinera les susdits</i> ll. 3.
All' Erario dell' Università.	<i>Au Trésor de l'Université</i> ll. 2.
A quello della Libreria.	<i>A celui de la Bibliothèque</i> ll. 1.
Al Segretario dell' Università.	<i>Au Secretaire de l'Université</i> ll. 2.
Per la spedizione di caduna Matricola agli Studenti si pagherà.	<i>Pour l'expédition de chaque Matricule aux Etudiens on paiera.</i>
All' Erario dell' Università.	<i>Au Trésor de l'Université</i> ll. 1.

Al Segretario dell' Univer-
sità.

*Au Secrétaire de l'Uni-
versité* ll. o. 5.

Dat. in Torino li venti
Settembre mille settecen-
to ventinove.

*Données à Turin le vingtième
Septembre mil sept cent vingt-
neuf.*

Per detto Eccellentiss.
Magistrato.

Par le susdit Magistrat
de la Réforme.

Filipponi.

Filipponi.



VITTORIO

VICTOR

VITTORIO AMEDEO

VICTOR AMEDE'

Per Grazia di Dio Re
di Sardegna, di Ci-
pro, e di Gerusa-
lemme &c.

Par la Grace de Dieu
Roi de Sardaigne,
de Chypre, & de
Jerusalem &c.

E Sfendoci ftati presen-
tati dal Magistrato del-
la Riforma degli Studj della
Nostra Università i Rego-
lamenti da effo compilati
in dipendenza dell' auto-
rità da Noi conferitagli
nelle Nostre Costituzioni;
gli abbiamo ftimati degni
della Nostr' Approvazione,
mentre che riguardano
ugualmente la Dottrina,
che la Pietà: onde per le
presenti di Nostra certa
Scienza, ed Autorità Re-
gia, avuto il Parere del
Nostro Consiglio, appro-
viamo i detti Regolamenti,
e vogliamo, che abbiano
forza di Legge, e debbano
esattamente osservarsi da
tutti quelli, a' quali s'ap-
partiene; mandando per-

L *E* Magistrat de la Ré-
forme des Etudes de Nô-
tre Université Nous aiant
présenté les Réglemens, qui
ont été par lui compilés en
vertu de l'autorité, qu'il en
a reçu de Nous dans Nos
Constitutions, Nous les avons
jugés dignes de Nôtre Appro-
bation, puisqu'ils ont égale-
ment pour objet le progrès de
la Piété, & celui des Scien-
ces; à ces fins Nous avons
par les présentes de Nôtre cer-
taine Science, & Autorité
Roïale, eu sur ce l'Avis de
Nôtre Conseil, approuvé les
susdits Réglemens, voulans,
qu'ils aient force de Loi, &
qu'ils soient exactement ob-
servés par tous ceux, à qui
il appartient; & partant
mandons au susdit Magistrat

ciò al detto Magistrato di pubblicarli. E per palefare sempre più il Grado riguardevole, al quale abbiamo innalzato il detto Nostro Magistrato, e conseguentemente il pregio, in cui dee essere; concediamo a' quattro Presidi, e Riformatori, che nelle Funzioni dell' Università vestano Toga di seta con le mostre di velluto di colore di porpora; e farà pur anco quella del Segretario di detto Magistrato di seta dello stesso colore, ma senza le mostre di velluto, e che arrivi solamente fin all' estremità della gamba: che tal' è Nostra mente. Dat. alla Veneria i due del mese d' Ottobre l' anno del Signore mille sette cento venti nove, e del Nostro Regno il decimo festo.

VITTORIO AMEDEO.

V. Ricardi Guarda-Sigilli.

V. Palma.

V. De S. Laurent per il Generale delle Finanze.

Mellaredo.

de les faire publier; pour marquer toujours d' avantage le Degré de distinction, auquel Nous avons élevé Nôtre susdit Magistrat, & conséquemment quelle est la considération, qui lui est dûe, Nous accordons aux quatre Présidens, & Réformateurs de pouvoir porter dans les Fonctions de l' Université la Robbe de soie avec les paremens de velours couleur de pourpre, & au Secrétaire dudit Magistrat de paroître aussi avec la Robbe de soie de la couleur susdite, mais sans les paremens de velours, & sans qu' elle puisse descendre plus bas qu' à l' extrémité de la jambe, car tel est Nôtre bon plaisir. Données à la Venerie le deuxiême du Mois d' Octobre mil sept cent vingt-neuf, & de Nôtre Règne le seiziême.

IL MAGISTRATO LE MAGISTRAT
 DELLA RIFORMA DE LA REFORME
 DELLO STUDIO DES ETUDES
 DELLA DE L'UNIVERSITE'
 REGIA UNIVERSITA' R O Y A L E.

AVendo Noi compila-
 ti in dipendenza dell'
 autorità compartitaci da S.
 M. i Regolamenti, che ab-
 biamo stimato proprj, ed
 opportuni per istabilire, e
 mantenere, sì nella Regia
 Università, che in tutte
 le Scuole, le quali ne di-
 pendono, il buon ordine
 negl' insegnamenti delle
 Scienze, unito agli Eser-
 cizj più esemplari della
 Cristiana Pietà; ed essen-
 dosi la M. S. degnata di
 gradirli, e d'approvarli per
 sue Regie Patenti de' due
 di questo mese, con le
 quali ci ha perciò co-
 mandato di pubblicarli, per
 avere forza di Legge uni-

SA Majesté aiant bien vou-
 lu par ses Lettres Paten-
 tes du deuxieme de ce mois
 agréer, & approuver la com-
 pilation, que Nous avons fai-
 te, suivant l'autorité qu'il
 Lui a plu de Nous conférer,
 des Réglemens, que Nous
 avons crû les plus propres,
 & les plus convenables pour
 joindre à l'établissement, &
 au maintien du bon ordre
 dans la manière d'enseigner
 les Sciences, celui des exer-
 cices d'une Piété Chrétienne,
 & exemplaire, soit dans
 l'Université Roiale, soit dans
 toutes les Ecoles, qui en dé-
 pendent, & Sa dite Majesté
 Nous aiant ordonné par ses
 mêmes Patentes de faire pu-

versale ; Noi per tanto in vigore del presente manifestiamo a tutti, i detti Regolamenti stabiliti da Noi, firmati dal Segretario Nostro, e contenuti nel Volume stampato da Gio: Battista Chais Regio Stampatore ; ed affinchè sieno noti ad ognuno, mandiamo pubblicarsi il presente Nostro Manifesto in tutte le Città Capi di Provincia, ed ivi affiggersi a' luoghi soliti, ed esporfi una Copia di detti Regolamenti nella Stanza del Consiglio di tutte le Città, e Terre dello Stato per un mese continuo : ordinando con l'autorità, che abbiamo dalla M. S. ricevuta, che debbano da tutti universalmente osservarsi ; e dichiarando, che la Pubblicazione di essi nel modo prescritto basti per ogni Luogo, e che alla Copia stampata da detto Stampatore Chais si presti l'istessa fede, come al proprio

blier les susdits Réglemens, afin qu'ils aient force de Loï universelle ; à ces causes Nous rendons public à un chacun par les présentes Nos susdits Réglemens, qui sont signés par Nôtre Secrétaire, & contenus dans un Volume imprimé par Jean Baptiste Chais Imprimeur du Roi, & afin qu'aucun ne puisse les ignorer, Nous ordonnons, que l'on fasse la publication de Nôtre présent Manifeste dans chaque Ville Capitale de Province, & qu'il y soit affiché aux Lieux accoutumés ; mandons en outre d'exposer publiquement en vûë pendant l'espace d'un mois entier un Exemplaire des susdits Réglemens dans chaque Sale, ou s'assemble le Conseil de toutes les Villes, & Communautés des Etats, ordonnant en vertu de l'autorité, que Nous en avons reçüe de S. M., qu'ils soient généralement observés par toutes sortes de Personnes, & déclarant, que la publication, qui en sera faite de la ma-

Originale. Dat. in Torino i tre del mese d' Ottobre mille settecento vintinove.

*Per detto Eccellentiss.
Magistrato.*

niere cy-dessus prescrite sera suffisante sans autre notification, & qu' aux Exemplaires imprimés par le susdit Imprimeur Chais on devra ajouter autant de foi, qu' au propre Original. Données à Turin le troisieme du mois d'Octobre mil sept cent vingt-neuf.

Filipponi.

Par le susdit Magistrat.

Filipponi.



I N D I C E.

<p>REGOLAMENTI DEL MAGISTRATO DELLA RIFORMA PER L'UNIVERSITA' DI TORINO.</p>	<p>REGLEMENS DU MAGISTRAT DE LA REFORME POUR L'UNIVERSITE' DE TURIN.</p>
<p><i>Del santo Timor di Dio , e della Pietà Cristiana , che si vuole negli Studenti dell' Università. Cap. I.</i></p>	<p>De la Crainte de Dieu, & de la Piété Chrétienne, qui doivent être la base des Etudes dans l'Université. Chap. I.</p>
<p><i>Dell' Elezione del Rettore , e delle Solennità da osservarsi , quando prenderà il possesso della sua Carica. Cap. II.</i></p>	<p>De l' Election du Recteur , & des Solemnités , que l' on observera , lorsqu' il prendra possession de sa Charge Chap. II.</p>
<p><i>Del modo di vestire del Rettore , e de' Professori , e Dottori Collegiati delle Facoltà , delle loro Insegne , e de' loro Distintivi. Cap. III.</i></p>	<p>De l' Habillement du Recteur, Professeurs, & Docteurs Collégiés des Facultés, & des Ornemens, qui les distinguent dans leurs Emplois Chap. III.</p>
<p><i>Delle Lezioni de' Professori. Cap. IV.</i></p>	<p>Des Leçons des Professeurs Chap. IV.</p>
<p><i>Delle Materie da leggersi da' Professori delle Facoltà , e delle Arti. Cap. V.</i></p>	<p>Des Matieres , qui seront enseignées par les Professeurs des Facultés, & des Arts Chap. V.</p>
<p>Degli</p>	<p>Des</p>

T A B L E

<i>Degli Studenti. Cap. VI.</i>	Des Etudians Chap. VI. 128
<i>Delle Fedi necessarie per gli Esami, degli Esami, e de' Depositi. Cap. VII.</i>	Des Attestations nécessaires pour les Examens, des mêmes Examens, & des Dépôts qu'on devra faire pour y être admis Chap. VII. 130
<i>De' Gradi da conseguirsi per ogni Facoltà. Cap. VIII.</i>	Des Degrés, qui doivent être conférés en chaque Faculté Chap. VIII. 135
<i>Della Collazione de' Gradi di Licenza, e di Laurea. Cap. IX.</i>	De la Collation des Degrés pour la Licence, & le Doctorat Chap. IX. 152
<i>Delle diverse Formole, e Solemnità da offervarsi circa gli Esami, i Voti, la distribuzione degli Emolumenti, e l'aggregazione al Collegio. Cap. X.</i>	Des différentes Formules, & Solemnités, qui seront observées pour les Examens, & les Suffrages, comme encore pour la distribution des portions du Dépôt, & pour l'aggrégation au Collège. Chap. X. 156
<i>De' Collegj de' Teologi, de' Legisti, e de' Medici. Cap. XI.</i>	Des Colléges des Théologiens, Légistes, & Médecins. Chap. XI. 164

I N D I C E.

- | | |
|---|--|
| <p><i>Del Collegio de' Cerusici, e degli Esami necessarj per l'aggregazione al medesimo, e per poter esercitare la Chirurgia negli Stati. Cap. XII.</i></p> | <p>Du Collège des Chirurgiens, & des Examens nécessaires pour y être agrégé, & afin de pouvoir exercer la Chirurgie dans les Etats. Chap. XII. 168</p> |
| <p><i>De' Registri, che debbon tenersi da' Segretarj dell' Università, e de' Collegj. Cap. XIII.</i></p> | <p>Des Registres, que doivent tenir les Secretaires de l'Université, & des Colléges. Chap. XIII. 176</p> |
| <p><i>Delle Matricole, dell' Elenco, e del Calendario. Cap. XIV.</i></p> | <p>Des Matricules, du Catalogue des Professeurs, & du Calendrier. Chap. XIV. 179</p> |
| <p><i>Delle Vacanze, e Ferie. Cap. XV.</i></p> | <p>Des Vacances, & Feries. Chap. XV. 183</p> |
| <p><i>Dell' Oratorio dell' Università. Cap. XVI.</i></p> | <p>De la Chapelle de l'Université. Chap. XVI. 158</p> |
| <p><i>Della maniera da tenersi per solennizzare le Feste dell' Università, ed in farsi le Processioni della medesima. Cap. XVII.</i></p> | <p>De la manière de solenniser les Fêtes de l'Université, & de l'ordre, qu'on tiendra dans les Processions, où elle assistera. Chap. XVII. 186</p> |
| <p><i>Dell' Essequie, e de' Funerali da farsi dall' Università. Cap. XVIII.</i></p> | <p>Des Solemnités, que l'on observera aux Funérailles, qui se-</p> |

T A B L E.

<i>Del Tesoriere dell' Università. Cap. XIX.</i>	ront faites par l'Université. Chap. XVIII.	190
<i>Obblighi, e proibizioni diverse all' Ajutante della Libreria, a' Bidelli, e ad altri Serventi dell' Università. Cap. XX.</i>	Du Trésorier del' Université. Chap. XIX.	194
	Des différentes obligations, & défenses, qui concernent le Sous-Bibliothécaire, les Bedeaux, & autres Personnes employées au service de l' Université. Chap. XX.	197
<i>Delle Scuole fuori dell' Università, che sono parti, e dipendenze della medesima. Cap. XXI.</i>	Des Ecoles, qui sont hors de l' Université, quoique dépendantes, & faisant partie d'icelle. Chap. XXI.	207
<i>Degli Emolumenti de' Gradi Accademici, e di varj altri Dritti. Cap. XXII.</i>	Des Droits pour les Degrés Académiques, & de plusieurs autres Droits. Chap. XXII.	214
<i>Patente di S. M. d' Approvazione de' Regolamenti dell' Università.</i>	Patente de S. M. pour l' Approbation des Réglemens del' Université	233
<i>Manifesto del Magistrato della Riforma per la pubblicazione de' Regolamenti.</i>	Manifeste du Magistrat de la Réforme pour la publication des Réglemens	235